

ARTE Y VOCABULARIO  
DE LA  
LENGUA TACANA

---

**MANUSCRITO DEL R. P. FRAY NICOLAS ARMENTIA**

CON INTRODUCCIÓN, NOTAS Y APÉNDICES

POR

**Samuel A. Lafone Quevedo, M. A.**

ENCARGADO DE LA SECCION DE ARQUEOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA ARGENTINA



R. P. FRAY NICOLÁS ARMENTIA

del Colegio de San José de Propaganda Fide de La Paz,  
Visitador de la Orden Franciscana de Bolivia

# LOS INDIOS TACANAS Y SU LENGUA

---

## INTRODUCCIÓN

### I

#### PRELIMINAR

El siguiente trabajo, primero de la serie que formará el primer tomo de la sección boliviana, en la biblioteca lingüística de nuestro Museo, se funda en una serie de manuscritos y apuntes originales del reverendo P. Fray Nicolás Armentia, misionero de la Orden Seráfica, actualmente residente en La Paz. Los papeles fueron facilitados al señor M. V. Ballivian y por él remitidos á este Museo para su publicación.

Los originales constan de un Vocabulario tacana-español y de unos Apuntes gramaticales, aumentados más tarde con Frases, Voces que faltaban y Catecismos, todo lo cual ha sido materia de continuas correspondencias.

El material es todo del P. Armentia, quien no es responsable de la forma que se le ha dado; como quedan, empero, los originales archivados en la Biblioteca del Museo, están disponibles para la consulta en cualquier tiempo. Para este cambio de forma había autorización del autor y de su intermediario y cualquier disidencia de opinión ó error de imprenta ó de interpretación será observado en la fe de erratas; porque la distancia, que media entre el autor y el editor, no permite otra cosa.

Para mayor facilidad del estudiante, se ha invertido el vocabulario, de suerte que el castellano-tacana no deberá buscarse en el manuscrito original. También se han intercalado en uno y otro todas las voces contenidas en los textos y cartas (que no constaban en los vocabularios), y se han traducido las oraciones

literalmente, para que de un solo golpe de vista se comprenda lo que es este idioma en su sintáxis.

Los Apuntes para un arte de esta lengua se reproducen tales como están en el original, quedando las observaciones del caso reservadas á los capítulos correspondientes de esta Introduccion. Algo se ha cambiado en el orden buscando la claridad, y se han incorporado apuntes posteriormente remitidos por el mismo P. Armentia, como ser: los nombres de las partes del cuerpo, de los grados de parentesco, los adverbios y voces interrogantes. Si llegan á tiempo, se incorporarán también nuevos datos pedidos sobre pronombres, adjetivos y partículas de régimen; pero si llegan tarde para poder ocupar su propio lugar, se aprovecharán en alguna otra forma y, en último caso, en un apéndice.

Las observaciones generales acerca de las analogías y divergencias entre las lenguas Tacana, Cavineña, Mosestena, Yuracaré y Leca ó Leco, materia que se incluirá en este tomo, tienen que quedar forzosamente para después; porque ellas sólo se podrán apreciar debidamente después de un estudio detenido de los cinco grupos. Esto no obstante, puede adelantarse la confirmacion de que, el Tacana y el Cavineña son dos idiomas íntimamente ligados entre sí; que hay que estudiar el Mosestena y el Leco con los dos primeros siempre en la mano; pero que el Yuracaré pertenece á un grupo enteramente distinto.

Séanos lícito agradecer al Reverendo Padre esta importantísima contribucion al estudio de las lenguas americanas y al señor M. V. Ballivian el haberla facilitado á nuestro Museo de La Plata.

## II

### LA NACION TACANA

Los siguientes datos acerca de los indios de nacion Tacana, son extractados de las noticias que de ellos nos da el sabio francés Alcides d'Orbigny. Su exactitud se presupone, dadas las prendas y oportunidades del autor y las recomendaciones que de él hace el señor M. V. Ballivian, á quien el Museo debe la remision de los importantes manuscritos que se incorporan en este tomo de la biblioteca lingüística. Véase *L'Homme Americain*, tomo I, página 374 y siguientes.

*Tacana* es el nombre que los mismos indios dan á la lengua que ellos hablan, y con justísima razon dice d'Orbigny que lo

prefirió al otro de *Atenianos*, dado por los españoles á los indios de las Misiones de Atén, de *Isiamas* y de *Carinas*, designaciones éstas que responden á los lugares ocupados por ellos. El nombre de *Toromonas* parece que se aplica á las tribus silvestres de esta misma nacion.

Los Tacanas viven en las quebradas de la margen occidental del río Beni, metidos en las ensenadas de los montes emboscados y húmedos que se extienden por las faldas orientales de los Andes de Bolivia, desde los 13° hasta los 15° de latitud sur, y entre los 70° y 71° de longitud al oeste de París. La region de ellos forma una faja que corre de N.N.O. á S.S.E., que, arrancando de los Andes hacia el oeste, llega hasta el río Beni al este.

La nacion Tacana se subdivide en varias tribus, las unas silvestres y las otras reducidas en Misiones. Las primeras, que son las de los Toromonas, tienen sus tolderías en el centro de las selvas; mientras que las segundas son las de las doctrinas de los pueblos de Atén, Cavinas, Tumupasa é Isiamas.

Del otro lado del Beni, hacia el E. N. E., confinan con los Maropas de los Reyes; al Sur, con los Mosevenes; al Norte, con las naciones silvestres de Huacanahuas y Sariguas; al oeste, con los Apolistas y Aymarás. La inmediacion á estos últimos explica el uso de algunos numerales, etc., aymarás en el vocabulario Tacana.

En 1839, según d'Orbigny, se contaban unos 5304 Tacanas cristianos, distribuidos así:

En la Mision de Atén.....	2.033	}	5.304
En la Mision de Isiamas.....	1.028		
En la Mision de Cavinas.....	1.000		
En la Mision de Tumupasa.....	1.170		
En la Mision de San José.....	73		
Tacanas silvestres, Toromonas.....			<u>1.000</u>
Total.....			6.304

### III

#### RASGOS FISIOLÓGICOS

Los Tacanas son algo más trigueños que los Mosevenes<sup>(1)</sup> pero algo menos que los Apolistas y bastante menos que los

(1) D'ORBIGNY escribe: *Mocetenes*; CARDÚS: *Mosetenes*; he preferido esta ortografía.

Aymarás, al grado que éstos los tienen por blancos. Tanto los Tacanas como los Mosetenes y los Yuracarés, casi todos son de piel overa, porque tienen el rostro y cuerpo manchados con unas pecas sobre fondo blanco de albino.

La talla de los Tacanas se aproxima á la de los Yuracarés, y, cuando menos, iguala á la de los Mosetenes. Los hay que alcanzan á 1 m. 70; pero, por lo general, son de menos que 1 m. 65.

En cuanto á las formas, en todo se parecen á los Mosetenes; es decir, son tan vigorosos como los Yuracarés; pero si es cierto que son anchos de espaldas y tienen el pecho bien desarrollado; su cuerpo, más bien ancho, no es tan esbelto como el de aquéllos; con todo, son robustos y bien formados; sus miembros gruesos y torneados; su andar suelto y agraciado.

Tanto los hombres como las mujeres se parecen en sus facciones á los Mosetenes, aunque no son tan afeminados como estos indios.

Su nariz es corta y aplastada (*épaté*). Su fisonomía regular, alegre, refinada, sin que por eso sea demasiado agradable; sus ojos son regulares, horizontales, vivos y expresivos y sus cabellos negros y largos.

Así describe d'Orbigny á estos interesantes indígenas en su noticia particular, páginas 374-8; pero ello no está del todo de acuerdo con lo que dice al tratar de la rama Antisiana de la raza ando-peruviana. Este autor incluye entre sus Antisianos á los Yuracarés, Mosetenes, Tacanas, Maropas y Apolistas, de los que, según parece, los Tacanas, en número de 6304 equivalían á las dos quintas partes de toda esa población diseminada sobre una gran extensión de territorio, desde Santa Cruz de la Sierra hasta las faldas de la Cordillera.

Creo que el sabio francés se equivocó al incluir sus Yuracarés en una misma rama etnológica con los Mosetenes, Tacanas, Maropas, Apolistas, etc. Él se hace cargo de hacer notar que los Yuracarés son más altos de talla, mientras que entre las otras naciones es característica la robustez (pp. 345 y 346). Por otra parte, en sus facciones advierte diferencias radicales. Entre los Yuracarés, la cara es ovalada, la nariz larga y á veces aguileña, como la de los Aymarás ó Quichuas, y como podría agregar ya, la de los indios altos de la region argentino-andina; mientras que los Mosetenes, Tacanas, Maropas, Apolistas, son cariredondos, afeminados, de nariz corta aplastada (*épaté*) jamás aguileña (pp. 346 y 347).

Resulta pues que al decir del mismo d'Orbigny, los Yura-

carés deberían incluirse en la raza peruana, y las demás naciones entre los Pampeanos. Veremos si este juicio se confirma con lo que nos enseñan los idiomas.

#### IV

#### LA LENGUA

Hace algunos años que conseguí un ejemplar de las *Misiones Franciscanas* del P. Cardús, facilitado por mi malogrado amigo el ilustre doctor Lamas, y allí me convencí que los idiomas Tacana y Cavineña pertenecían á una sola familia; pero que el Yuracaré era lengua muy distinta. Ex. gr.

Agua	{	<i>Ojni</i>	en Mosetena
		<i>Eavi</i> <sup>(1)</sup>	» Tacana
		<i>Ena</i>	» Cavineña
		<i>Sama</i>	» Yuracaré

«Fuego» es *Quati* en Tacana, pero *Aima* en Yuracaré.

«Yo» es *Ema* en Tacana; *See* en Yuracaré.

«Tu» es *Mitda* en Tacana; *Mee* en Yuracaré.

La prenomiacion del Yuracaré apunta en direccion al Aymará, la del Tacana más bien al Mosetena.

De lo dicho, pues, resulta que si hemos de aceptar con d'Orbigny que hay una Rama Peruana y otra Antisiana como subdivisiones de la gran familia, que él llama raza ando-peruana, los Yuracarés pertenecerían á la primera; y los Tacanas con los Cavineñas y Mosetenas, etc., á la segunda. Yo, empero, me inclino á creer que estas naciones más bien pertenezcan á la gran familia pampeana, más ó menos mestizada. Una raza en que d'Orbigny incluye Mojos, Chiquitos y las naciones dichas Guaycurú, bien puede incluir también á los Tacanas y sus congéneres.

En este trabajo, sólo me aventuro á esto: á clasificar el idioma Tacana con el Cavineña; á indicar que pueden existir analogías entre estos dos y el Moseten; pero que todos tres, están muy distantes del Yuracaré.

D'Orbigny sin conocer bien las demás lenguas, y menos la Tacana, trata de dura á ésta, concediéndoles suavidad y eufo-

(1) Es decir, si los Mojos y Chiquitos deben incluirse también.

nia á las otras (p. 347); más adelante (p. 376), llama él á la lengua Tacana gutural y golpeada; pero confiesa que sólo repite lo que le han contado.

Nada de esto se deja sentir en el trabajo del P. Armentia; prefiero creer que el idioma Tacana, como los demás, tenga sus guturaciones y sus suavidades; y sonidos que no se pueden reproducir con nuestro alfabeto, cosa que nos sucede aquí mismo en Pilciao de Catamarca, con el castellano que se habla vulgarmente; pues ha incorporado voces quichuas y cacanas con su legítima pronunciacion y no hay como escribirlas sin pedir alfabeto prestado al gallego ó al catalán.

## V

### USOS Y COSTUMBRES

Dice d'Orbigay que los Tacanas son tenaces (*entier*), levantisco, altivos y poco alegres; pero que fácilmente se reducen en las Misiones, lo que para mí indica que tienen abolengos más civilizados que lo que ellos son. Los Tacanas silvestres viven en las últimas faldas emboscadas de la sierra, y los reducidos, en los valles y quebradas de la misma (pp. 376 y 377). De todas estas naciones, dice el autor, que por inclinacion son cazadores y pescadores apasionados; pero agricultores, sólo por necesidad; y que los Yuracarés son los más errantes de todos (pp. 348 y 349). Aquí nuevamente advertimos una semejanza como la que existe entre las tribus ó naciones silvestres dichas Guaycurús, y las otras que lo eran, y aún lo son, en menos grado, como ser: los Vilelas, Chaná-Timbús, etc., del Chaco y márgenes del Paraná.

Los Tacanas sólo trabajan para vivir y adornarse. Al hombre corresponde proporcionarse la choza en que debe vivir con su familia. Los reducidos visten ropa tejida por sus mujeres; los alzados, se adornan con plumas ó se lo pasan desnudos. Los reducidos andan en cabeza, visten un camison de lana con mangas cortas, que les cubre hasta las rodillas. Las mujeres se arreglan algo mejor; usan pulseras y brazaletes, repitiendo estos adornos en las piernas, arriba y abajo de las rodillas; también usan el camison sin mangas y se adornan el cuello con sartas de abalorios.

Tienen sus caciques para la guerra ó para cuando hacen sus correrías (pp. 377 y 378).

De sus supersticiones nada nos cuenta.

VI

BIBLIOGRAFÍA

Los mejores datos que tenemos acerca de los indios Tacanas y los de su raza los encontramos en *L'Homme Americain*, de Alcides d'Orbigny, y todos los párrafos anteriores no son más que un resumen de la descripción que el sabio francés de ellos nos ha dejado. No tuvo él la suerte de conocer la lengua de estos indios; por consiguiente, careció de este dato para su más acertada clasificación. Este vacío queda hoy llenado con los vocabularios y reglas gramaticales, materia de este trabajo, que debemos á los desvelos de los PP. Gili y Armentia, y á la amabilidad del señor M. V. Ballivian, de La Paz.

En su obra sobre las Misiones Franciscanas del Colegio de Tarata (Bolivia), el P. Cardús trata ligeramente de estos mismos indios y nos da una muestra del idioma hablado por ellos que consta de cuarenta y ocho palabras y frases. Nos cuenta que la lengua Tacana se habla en Tumupasa y en Isiamas, Misiones de La Paz, y nos da la noticia que existen en dicha lengua dos catecismos impresos, uno en Tacana y Castellano, por el P. Antonio Gili; otro en Tacana solamente, compuesto por el P. José Comas (p. 307). El del P. Gili es el que se reproduce aquí; pero la versión castellana no es la de la edición impresa: ella fué hecha en el Museo y sometida á la corrección del mismo P. Armentia, maestro en la materia. Muchas de las voces y frases del catecismo, que faltaban en el vocabulario, se han intercalado en el mismo. El vocabulario, etc., del P. Cardús, se reproducirá en uno de los apéndices<sup>(1)</sup>.

El doctor Daniel Brinton, en su obra *The American Race*, trata de estos indios, pero se limita á compendiar las noticias de d'Orbigny. Es lástima que no haya vivido hasta conocer los datos lingüísticos que aquí se sacan á luz; porque así, tal vez, hubiese ayudado á precisar la colocación de esta rama en el catálogo de las razas americanas. Trae algunas noticias bibliográficas de importancia.

Weddell, en su *Voyage dans le Nord de la Bolivie*, 1850, algo dice acerca de nuestros indios. En el capítulo XXVI, hablando de la Misión de Guanáy y de los indios Lécos, indirectamente

(1) Ver Apéndice A.

menciona á los Tacanas de Ixiamas y de Tumupasa (p. 456), como también de los Mosetenes, Mocetenes ó Mozetenes. Lo mejor de esta noticia es el corto vocabulario que se reproduce en seguida:

<b>Peada</b>	— 1	<b>Peada-hai-teana</b>	— 11
<b>Beta</b>	— 2	<b>Beta-hai-teana</b>	— 12
<b>Kimisa</b>	— 3	<b>Kimisa-hai-teana</b>	— 13
<b>Pusi</b>	— 4	<b>Pusi-hai-teana</b>	— 14
<b>Pisica</b>	— 5	<b>Pisica-hai-teana</b>	— 15
<b>Sucuta</b>	— 6	<b>Sucuta-hai-teana</b>	— 16
<b>Siete</b>	— 7	<b>Beta tunca</b>	— 20
<b>Ocho</b>	— 8	<b>Beta tunca peada</b>	— 21
<b>Nueve</b>	— 9	<b>Kimisa tunka</b>	— 30
<b>Tunca</b>	— 10	<b>Ciento</b>	— 100

---

<b>Deha</b>	— Hombre	<b>Edde</b>	— Vientre
<b>Eppúna</b>	— Mujer	<b>Emme</b>	— Manos
<b>Ebbactiá</b>	— Criatura	<b>Eauatchi</b>	— Piés
<b>Ette</b>	— Casa	<b>Evi</b>	— Nariz
<b>Ittati</b>	— Sol	<b>E-e</b>	— Si
<b>Baddi</b>	— Luna	<b>Maue</b>	— No
<b>Buepo</b>	— Cielo	<b>Emmatiri</b>	— Uñas
<b>Eaua</b>	— Tierra	<b>Pasana</b>	— Leche
<b>Otro</b>	— Juego	<b>Kuatti</b>	— Leña
<b>Nai</b>	— Lluvia	<b>Aki</b>	— Arbol
<b>Yavi</b>	— Agua	<b>Pisatrué</b>	— Arco
<b>Ekita</b>	— Cuerpo	<b>Pisa</b>	— Flecha
<b>Echua</b>	— Cabeza	<b>Tian</b>	— Ave
<b>Etta</b>	— Piernas	<b>Téhuda</b>	— Aldea
<b>Ebbai</b>	— Brazos	<b>Buano</b>	— Sal
<b>Ebbiti</b>	— Piel	<b>Zerena</b>	— Flor
<b>Ammi</b>	— Sangre	<b>Eina</b>	— Hoja
<b>Ebbo</b>	— Boca	<b>Ehiha</b>	— Selva
<b>Eche</b>	— Dientes	<b>Eaui</b>	— Río
<b>Ettuá</b>	— Ojos		

En 1883, el señor E. Heath publicó unos vocabularios de los dialectos Tacana y Maropa, en el *Kansas City Review*. Se ha pedido el trabajo, y, si se consigue, se incorporará en un apéndice<sup>(1)</sup>.

La publicación del *Royal Geographical Society*, correspondiente al año 1889, contiene noticias interesantes de algunos de estos indios, dadas por el coronel Labre, que también serán materia de un apéndice aparte.

(1) Esta y las tres siguientes noticias son sacadas de Brinton. Ver *The American Race*, pp. 298 y 299.

Adelung en su *Mithridates* (t. III, a. II, s. 577), citando á de Laet, dice que los Cavinás construfan casas de piedra.

Por último, en una *Descripcion de las Misiones de Apolobamba* (Lima 1771), se habla de los Lecos como habitantes de Atén.

El doctor Theodor Waitz, en su *Anthropologie der Naturvoelker*, tomo III, parte I, página 538, 1862, nombra á los indios Tacanas en la margen occidental del río Beni, pero sus noticias son las de d'Orbigny.

Lo más moderno que poseemos es una noticia inédita del P. Fray Nicolás Armentia, que dice así:

«*Lengua Tacana.* Este nombre *Tacana* parece derivarse de algún capitán así llamado, pues consta que los primeros conquistadores y viajeros que entraron á la tierra de los *Chunchos*, etcétera, daban al país el nombre del capitán que en él dominaba. Así lo han hecho Cabello de Balboa, Recio de Leon, etc. De los Tacanas hablan ya Pedro Anzures de Camporeondo y Alvarez Maldonado, y, según parece, ocupaban el territorio comprendido entre los ríos Tuichi, Beni, Madre de Dios y los últimos contrafuertes de la Cordillera.

«Hoy día existe en Tumupasa una parcialidad llamada Tacana, compuesta de unas ciento veinte familias, y en Isiamas otra compuesta poco más ó menos de igual número. Existen además en Tumupasa las parcialidades llamadas Saparunas y Marcanis, habiendo desaparecido las llamadas Pamainos (con cuyo nombre fué conocido Tumupasa hacia 1710) y Chiliubos. En Isiamas, además de los Tacanas, Marcanis y Saparunas, existen los Babayanas, habiendo desaparecido otras parcialidades. Todas ellas han hablado siempre la lengua Tacana, lo cual indica la comunidad de origen.

«Han hablado y hablan el Tacana, aunque con alguna variación, como es consiguiente en lenguas no escritas, y entre tribus que han interrumpido sus comunicaciones durante dos siglos, los Araonas, Toromonas, Cavinás, Machuvis y otras tribus que ocupan ambas márgenes del Madre de Dios, desde el desemboque del Genchiquia (u?) hasta el del Tambopata. No tiene esta lengua pronunciaciones difíciles para el extranjero. Carece de la *l*; en cambio tiene pronunciaciones como la *d* nuestra; otra *d* que equivale á *th* en inglés, y es la que marcamos con una pequeña línea horizontal arriba, por ejemplo,  $\bar{d}$ ; otra participa algún tanto de la *r* y la escribimos con un apóstrofo, por ejemplo, *d'* ó bien *d'd*. De este modo,  $\bar{d}\bar{u}\bar{d}$ , *dudu* y *d'ud'du* significan *gotear*, *moler* ó *pulverizar* y *hermana mayor*. La *ch* se

pronuncia de dos modos: primero como en castellano y segundo como en francés; *echua*, que quiere decir *cabexa*, se pronuncia como en castellano y *chacha*, que quiere decir *flor*, se pronuncia como en francés, y, en este caso, le ponemos un pequeño signo encima, por ejemplo *ch̄*.

«En cuanto á la construccion gramatical, es esencialmente caprichosa y no sujeta á reglas; por eso, en lugar de entrar en explicaciones preferimos poner algunas frases que demuestren la verdad de nuestro aserto, y como puede también verse en el catecismo, etc., que damos aquí».

En seguida, en el manuscrito, están «Algunas frases en Tacana», que se hallarán entre los textos: allí se distingue lo que es del P. Gili de lo que es del P. Armentia.

En la obra publicada por el reverendo P. Fray José Cardús, con el nombre de *Las Misiones Franciscanas* (pp. 292 y 293), se hallan algunos datos interesantes, que fueron suministrados por el mismo P. Nicolás Armentia, que se reproducen aquí, por ser los Araonas y Toromonas, indios de la misma lengua que los Tacanas.

«Los Araonas parece que son más numerosos que los Pacaguaras; y desde los 70° de longitud se extienden hacia el Oeste, ocupando ambas márgenes del río Madre de Dios y parte de los ríos Aquiris y Purus. Están divididos en fracciones más ó menos numerosas, más ó menos relacionadas entre sí y más ó menos feroces, unas que otras; los Caviñas y Machuis pertenecen á la misma tribu.

«El P. Nicolás Armentia ha podido presentar ya al Gobierno una lista de unos treinta capitanes Araonas (jefe cada cual de un pequeño pueblo compuesto de quince á treinta familias), deseosos todos de entrar en relaciones con los cristianos. Dicho Padre, hablando de ellos, dice: «Hablan el idioma Tacana» con algunas variaciones bastante considerables, para que un «Tacana no entienda una conversacion seguida en Araona y «*vice versa*. Los Araonas son despejados y no de tan mal tipo; «hay muchos de nariz aguda y con bigote; andan enteramente «desnudos.

«Siembran maíz, etc., como los Pacaguaras. Entre ellos, las «mujeres son las que tocan la flauta y hacen algunos tejidos «de algodón bastante regulares; lo extraño es que teniendo esa «industria no se visten. La poligamia no es general, y sólo los «caciques ó capitanes tienen varias mujeres y habiendo yo preguntado al capitán Guari cuántas mujeres tenía, me contestó «que tres; ¿y por qué tantas? le dije, y me contestó: *Ecuay putsu*, «que quiere decir, como capitán.

» Son muy supersticiosos y temen mucho la brujería: por lo  
» que llevan siempre consigo una tacuara con polvos de tabaco,  
» coca y otras hierbas. Cuando se hallan con un extraño, á cada  
» paso se ponen en la boca de ese polvo, y después de mascado,  
» se escupen por todo el cuerpo (dicen que para preservarse de  
» ser embrujados), y lo mismo escupen con el mismo polvo al  
» cielo cuando hay tempestad, y al río cuando olea fuerte. Creen  
» en Dios que llaman *Edutzi*; lo adoran y le piden lo que necesi-  
» tan, especialmente que no les haga mal, que no los mate, etc.  
» Habiéndoles yo preguntado si aman á Dios, me contestaron  
» que no, que lo temen más bien. Sin embargo, adoran la Chonta  
» fina, que llaman *Mahe* y *Tumahe*; adoran también otras sim-  
» plezas, como piedras, etc. Tienen su Yanacona que anda des-  
» nudo como los demás y sólo se distingue por un adorno que  
» lleva en cada brazo, mientras que sus ayudantes lo llevan en  
» el derecho sólo y los demás en ninguno. El culto que dan á  
» la divinidad consiste en bailes, cánticos y borracheras.»

« Los Toromanas ocupan los llanos inmediatos á la serranía de Carabaya y comprendidos entre el río Beni y el Madre de Dios, al sud y sudoeste de las tribus Araonas, con quienes tienen frecuentes relaciones, y con poca diferencia hablan la misma lengua. Se cree que son más numerosos que los Araonas, y, dicen, que parecen más pacíficos ».

De esta relacion se desprende que la lengua Caviña ó Cavineña representa á la de los Araonas, y fácilmente se distinguen las diferencias á que se refiere el P. Cardús, si la comparamos con la Tacana.

Para poner estos apuntes bibliográficos al día, reproduciré aquí lo que escribe el P. Armentia desde Oruro, y á propósito de este trabajo, con fecha 4 de Marzo del corriente año 1900.

« Respecto de los datos que me pide sobre los Tacanas, Araonas, sus creencias, estoy escribiendo la historia de Caupolicán ó Misiones de Apolobamba, que es mi obra predilecta; y que espero mandar al Museo de La Plata según convinimos con el señor don Francisco P. Moreno; allí encontrará usted cuanto me pide; sin embargo le diré, que por regla general, los Tacanas son de ojos negros, nariz aplastada, frente pequeña, boca más grande que pequeña, labios gruesos, especialmente el inferior, tez cobriza, manos regulares, piés anchos con el dedo mayor alejado de los demás, talla regular y á veces más altos que lo regular, orejas más que regulares; respecto á la

inclinación de la cara, no sabré explicarme por no haber hecho estudios sobre el particular.

« Entre los Araonas salvajes he visto muchos rubios; labio delgado, nariz puntiaguda y algunos calvos y barbones; mientras en general los Tacanas y muchos ó la mayor parte de los Araonas, son de pelo negro y grueso. Por lo general los Tacanas son más fornidos de cuerpo que los Araonas en todo; pero especialmente en las piernas. Las manchas que tienen los llamados overos, es una especie de sarna, que tienen medios de comunicarse unos á otros y que por lo general es hereditaria.

« Respecto de su religion, ritos y creencias, me remito á mi libro titulado: *Navegación del Madre de Dios*.

« Estoy de acuerdo con d'Orbigny en que los Tacanas tienen más semejanza con los Mosetenes que con los Yuracarés. En todo caso, me juzgo muy inferior á d'Orbigny en todo lo que él ha visto personalmente; pero convengo con usted en que hay notable diferencia entre el tipo Tacana y el Chiriguano.»

## VII

### APUNTES GRAMATICALES

#### a) FONOLOGÍA

Las siguientes confusiones se advierten en el Vocabulario:

A = Ha = Ja

<b>Aque ó Haque</b>	—	Haz tú
<b>Adamati ó Jadamati</b>	—	Abrigarse
<b>Chaja ó Chaha</b>	—	Hecho en vano

De estos ejemplos resultan dos cosas:

- 1º Que la *A* inicial puede aspirarse ó no.
- 2º Que la *h* y la *j* son sonidos casi iguales.

B = V

<b>Bipa ó Vipa</b>	—	Águila
<b>Biduame ó Viduame</b>	—	Avergonzar

B = P

<b>Idabada ó Idapadada</b>	—	Bulla
----------------------------	---	-------

Ch = S

**Chita ó Sita:** Caña dulce — Ver: cosquillas

Es muy común encontrar la *s* gruesa en el Interior. Su signo debería ser la *x* catalana ó portuguesa, ó sea la *ch* francesa y *sh* inglesa.

D = T

**Ejudeini ó Teini** — Ver: barbecho

D = N

**Sajuda ó Esajuna** — Agrio

La anterior ecuacion se explica; ésta encierra algún misterio, tal vez igual á aquella otra del francés: *u = l*; v. g. *au* por *al*, etc.

E = Je = Ja

**Emitzua ó Jemitzua** — Alzar

**Enariati ó Janariati** — Acercarse

La *E* inicial en el Tacana, como en el Mocoí<sup>(1)</sup>, es un simple prefijo de eufonía; sin embargo, parece que puede aspirarse y aun modificarse, según se ve en los ejemplos de arriba, siempre que estos prefijos no sean parte orgánica de la raíz temática, como en *ecuana*<sup>(2)</sup> (nosotros).

J = G; J = R

**Muije ó Muige** — Almendra

**Naja ó Nara** — Ahorcarse

La primera ecuacion es natural; la segunda, tal vez responde á alguna guturación de esas á que se refiere d'Orbigny.

O = U

**Toapi ó Tuapi** — Enderezar

V = B — Ver: B = V

V = U

**Savasava ó Esava** — Crudo

Hasta aquí, sólo se ha tratado de confusiones de sonidos en la propia lengua tacana; pero conviene que se parangonen algunas de las voces de este dialecto con otras del cavineña,

(<sup>1</sup>) V. g.: *ecinco* = 5 (cinco).

(<sup>2</sup>) No así en *ecuana* (ellos).

para que se comprenda el intercambio fonético que puede esperarse en los dos idiomas, con ser que acusan un origen común. La forma intermedia es supuesta, pero puede resultar existente en alguno de los otros dialectos nombrados de este grupo de lenguas:

	TACANA	INTERMEDIA	CAVINEÑA
1. Arder	— Utsu	<i>Huhu</i>	— Juju
2. Beber	— Idi	<i>Idhi</i>	— Igi
3. Bueno	— Saida	<i>Haida</i>	— Aida
4. Cabeza	— Echua	<i>Echua</i>	— Iyuca
5. Cuerpo	— Equita	—	— Ecuita
6. De	— Sa	<i>Ha</i>	— Ja
7. El, etc.	— Tueda	<i>Tud'da (?)</i>	— Tura
8. Espina	— Aquida	<i>Aquidha</i>	— Acuija
9. Este, etc.	— Ihe	—	— Rie
10. Haz	— Aque	—	— Quere
11. Hombre	— Deja	<i>Deha</i>	— Deca
12. Hombro	— Earapa	—	— Yaracaca
13. Laguna	— Bay	—	— Bey
14. Liendre	— Bia eja	<i>Eha</i>	— Eca
15. Luna	— Bad'di	<i>Bari</i>	— Badi
16. Lluvia	— Nai	—	— Nei
17. Matar	— Icheguana	—	— Iye
18. Negro	— Devena	—	— Tseveda
19. Nervio	— Esauna	<i>Ehad'duna</i>	— Ejaruna
20. Nido	— Esaji	<i>Eha</i>	— Eja
21. No	— Mave	—	— Ayjama
22. Ojo	— Eatua	<i>Eatua</i>	— Yatuca
23. Oreja	— Eidaja	<i>Idhaha</i>	— Ijaca
24. Sol	— Idetti	<i>Idheti</i>	— Igeti
25. Tierra	— Medi	<i>Medhi</i>	— Mechi
26. Tio	— Juju	<i>Huhu</i>	— Cucu

Como se verá en esta serie, algunas de las variantes responden á degeneración fonética; otras, á sustitución de unas partículas gramaticales por otras de igual valor léxico.

En cuanto á la *ts* (1), sabemos que es un sonido especial, y que por lo tanto puede reaparecer como fuerte guturación, como ser *j*, en otro dialecto.

La *d=g ó j* (2), se explica si nos acordamos de esa *dh* característica de este alfabeto.

La *s=h=h* (en humo) (3) es muy común en estas lenguas; y la *ch=y* (4) puede resultar de una *ll* pronunciada como en Santiago; v. g. *ashpa* por *allpa*: tierra.

El *qui=cui* es una variante curiosa (5).

La  $d=r$  se explica por el sonido especial  $d'd$  de que habla el P. Armentia (7).

En  $ihe=rie$ : este (9). Parece que tenemos aumento de un prefijo pronominal  $r$ .

La  $j=c$  (11) es bastante constante.

El  $pa=caca$  (12) responde á sustitucion, y lo mismo puede decirse del  $na=da$  (18).

El (19) es un bonito ejemplo de la ecuacion  $s=j$ , y del sonido dudoso  $d'd$ , que puede ser  $r$  y puede no sonar también.

Esta comparacion pudo hacerse más extensa, pero hay que estudiar el Vocabulario cavineña de una manera especial, y ello se comprenderá cuando diga yo que allí se encontrará la voz «fámulo», pero no *lengua*, y por este orden. Lo primero que hay que hacer es invertir el vocabulario para conocer las raices origen de los romances metafísicos con que muchos de los temas van explicados, y que, por cierto, serían y tienen que ser *caviare* para aquellos pobres indios. El autor del trabajo debió tener un profundo conocimiento de la lengua de los Cavineños, pero por lo mismo se impone un trabajo también profundo; está visto que el concepto lo pensó en Cavineña y recién lo ideó en Romance.

#### b) PRONOMINACION

El P. Armentia, con mucha razon, empieza con la pronomiacion; la verdadera clave de las lenguas americanas.

El paradigma de los pronombres es curiosísimo, y de entrada se nos presenta una duda: ¿La  $e$  inicial de *ama* ó *ema* es orgánica de la raiz ó simple recurso eufónico? Aquí está el problema. Ahora vemos que:

**Eama** — Yo; **Etsea** — Nosotros dos (dual)

**Ecuana** — Nosotros (en plural)

En estas combinaciones podemos eliminar: *ama* ó *ma*; *etsea* <sup>(1)</sup> y *cuana*, lo que dejaría el residuo  $e$ , verdadero índice pronominal de primera persona. Me confirmo en esta hipótesis al ver que el tema de posesivo *qui-ema* (mio), conserva su  $e$ , debiendo más bien haberla perdido al entrar en combinacion, si sólo hubiese respondido á un recurso de eufonía.

He tenido ocasion de observar, más de una vez, que las reglas gramaticales que son buenas para los pronombres, no lo

(1) *Etsea* = *E-etsea*.

son para lo demás del Vocabulario, ó vice-versa, y esto mismo sucede aquí. Ex. gr.: el subfijo general de genitivo ó posesivo es *sa*, como de *epuna*: mujer; *puna-sa*: de la mujer; mientras que *eama* (yo) hace *quiema*: de mí ó mio; *miada* ó *mida* (tú) hace *mique*: de tí ó tuyo, etc. Es decir, que hay una partícula *qui* ó *que* (de) que tan puede ser prefijo como subfijo, tratándose de pronombres, así:

De **Ema**, **qui-ema** — Mio  
» **Mida**, **mique** — Tuyo

Otra observacion se impone aquí; ese subfijo *da* en *mida* (tu) que reaparece en *yida* (aquel).

Veamos si alguna explicacion se puede sacar del dialecto cavineña:

TACANA		CAVINEÑA	
1. Yo	— <b>Eama, ema</b>	1. Yo	— <b>Era, yequia</b>
2. Tu	— <b>Miada, mida</b>	2. Tu	— <b>Mira, miquia</b>
3. Aquel	— <b>Ichu, yida</b>	3. Aquel	— <b>Yumera, yumeque</b>

La confusion de la *d* con la *r*, se conoce en el Mocoví y demás lenguas del Chaco, también en el Araucano; desde luego comprendemos como el subfijo cavineña *ra* corresponde al *da* del tacana.

No es sólo esto lo que sacamos de la comparacion de los dos dialectos. El Cavineña, como el más lógico en su paradigma, nos enseña que las radicales de sus pronombres en el singular son: Primera *ye* (yo); segunda *mi* (tu); tercera *yume* (aquel).

También nos hace ver que el *da* ó *ra* es una partícula demostrativa y constante, tanto en singular como en plural:

TACANA		CAVINEÑA	
Pl. 1. Nosotros	— <b>Ecuana</b>	Pl. 1. Ecuana	— <b>ecuanara, ecuanara</b>
2. Vosotros	— <b>Micuana</b>	2. Micuana	— <b>micuanara, micuanara</b>
3. Aquellos	— <b>Ichucua</b>	3. Yumacuana	— <b>yumacuana, yumacuana</b>
Ver <b>Tuneseda</b> :	de ellos		<b>Tunara</b>

Es sensible que en el Cavineña nada se diga del dual que tanto llama la atencion en el Tacana, y que es como sigue:

Nosotros dos — **Etsea**  
Vosotros dos — **Metseda**

En *etsea* parece que ha desaparecido la *d* del *da*; pero en *metseda* lo tenemos completo.

Este dual, sin duda, corresponde á ese plural que incluye al que oye, tan general en América y la Oceanía: *Nosotros, tú y yo*, que se distinguen de *Nosotros pero no tú*. Sobre este punto quisiéramos oír al P. Armentia (1).

c) POSESIVACION

	TACANA		CAVINEÑA
	—		—
	1. Mio	— Quiema	1. Equiquia, ecue
	2. Tuyo	— Mique (2)	2. Miquiquie
	3. Suyo	— Ichusa, tuneseda	3. Tujaquie
Pl.	1. Nuestro	— Ecuanasas	1. Ecuanaquiquie
	2. Vuestro	— Micuanasa	2. Micuanaquiquie
	3. Suyo	— Ichucuanasa, tuneseda	3. Yunucuanajiquie
Dual	1. Nuestro	— Etseasa	Falta en el manuscrito.
	2. Vuestro	— Metsetseda	» »

En el Cavineña campea francamente ese *qui* (de) que como subfijo hace posesivo. *Qui* que parece se vuelve *ji* en *yunucuanajiquie*, y que por consiguiente nos pone sobre el *†*astro de un *ca=ja=sa* (de) con que se forman los posesivos en el Tacana.

De que esto pueda ser así, lo advertimos un poco más arriba en *tujaquie* (suyo, de él).

La ecuacion  $j=s$  es muy común en nuestra América. Véase mi «Mocoví», Fonología.

d) RÉGIMEN POR AFIJOS Ó SEA DECLINACION

	TACANA		CAVINEÑA
	—		—
Nom.	Yo	— Eama	Yo — Era, yequia
Gen.	De mi	— Quiema	De mi — Ecue, equiquia
Dat.	Para mi	— Emapuji	Para mi — Ecueisu
Acus.	Me ó á mi	— Ema	A mi — Yequiquia
Ablat.	Conmigo	— Ema neje	Conmigo — Equiatsebe

Yo no estoy por que se dé los nombres de la declinacion latina á los temas indios que encierran un caso régimen con la partícula ó afijo que las rige; pero, en el Tacana, están designados así por el autor y lo he respetado; en el Cavineña, se da las equivalencias sin llamarlas declinacion.

(1) Con fecha 4 de Marzo de 1900, escribe el reverendo Padre que, aunque existe la distincion de arriba, los indios confunden las dos formas. Ex. gr.: *ecuanasa tata*, del Padre nuestro; *etsera cuara*, de la Salve.

(2) A veces parece que el *mique* dice tú.

En Tacana las partículas estas son :

<b>Qui</b> (prefijo)	— De (posesivo)
<b>Puji</b> (subfijo)	— A ó para mí (dativo)
<b>Neje</b> (subfijo)	— Con
<b>Su</b> (subfijo)	— En y al

Estas partículas en el plural se subfijan á la terminacion de plural: *cuana*.

En Cavineña la partícula *qui* se subfija en todos los casos, y sirve para significar nuestra *á* también. En *ecueisu* (para mí), entra ese *su* que, como subfijo en Tacana, dice lo que nuestras preposiciones *á*, *en*, *de*. Probablemente la partícula *qui* también tiene todos estos significados, en lo que se parece á la misma partícula en los idiomas guaycurús.

Los pronombres, tanto en Tacana como en Cavineña, forman sus plurales con el agregado de la terminacion *cuana*, que parece ser una combinacion del *cuna* el Quichua y *naca* en Aymará. Las partículas regidoras se posponen á este *cuana*, y así: *ecuana* (nosotros), hace *ecuanasa* (de nosotros), etc.

En cuanto al Mosenen, se ve que el *ye* (yo) y *mi* (tu) son idénticos á las raíces correspondientes del Tacana y Cavineña; pero así, á primera vista, no se puede decir que en lo demás de sus vocablos se produzca la misma analogía.

Los pronombres personales de tercera persona, en la parte que es del P. Armentia, se han complementado con lo que se halla en las frases y en las cartas que se han cruzado con el reverendo autor durante la preparacion de este trabajo.

Muy curiosas son las raíces que se destacan en estos demostrativos; ellas son: *tu*, *da*, *mu*, *ihe*, *ji*.

En Cavineña entra también una *r*, que está representada por la *h* en *ihe*, ó por la *j* en *ji*. Sin perjuicio de esa *d=r* que se nota entre los dos dialectos, como por ejemplo en *tueda* (Tacana)=*tura* (Cavineña): el, ella, ello.

#### e) ADJETIVOS

El adjetivo sigue al nombre en la frase; ex. gr.:

**Jana saida miada ema etia** — Me han de dar buena comida

Literalmente: — Comida buena tú me das

La comparacion se hace más ó menos como en todos estos idiomas, con un giro que á nosotros nos parece un circunloquio, pero que se explica perfectamente. Para decir que Pedro es mejor que Juan, se expresan así:

**Pedro mu Juan saida biasu** — Pedro el Juan bueno encima (más)

Ahora si se trata de hacer entender que Pedro supera á los demás en bondad, la idea se expresará así:

**Ihe mu saida quita** — Este el bueno en verdad (ó completo)

El P. Armentia, en su carta del 4 de Marzo de este año de 1900, no dice más al respecto, porque bastan los dos ejemplos para dar á conocer el giro que se emplea en estos casos.

### f) CONJUGACION

Ante todo hay que hacer notar que el primer verbo que se conjuga en el manuscrito del P. Armentia es *eani*: haber ó tener. El caso es este: *eani* es, en realidad, hay; pero con el pronombre en posesivo se produce el *est mihi*, etc., del latin. El *haber* ó *tengo* en este caso es un romance, mientras que el tal verbo como está dice: *de mí hay*, *de tí hay*, etc. Si pasamos al verbo hacer, veremos que allí los pronombres están en el caso del sujeto.

Siguiendo el estudio comparado, que es el objeto principal de esta Introduccion, pasaremos ahora á parangonar el verbo hacer en los dos dialectos:

TACANA	Aha — Hacer	CAVINEÑA
Eama ehania	— Hago	— Iquiaya
Micuaneda ehania	— Haceis	— Micuanaya
Ichucwana ehatani	— Hacen	— Yumacuanaque
Quiema ahina	— Hacia	— Yequiejua
Haitia ó hataida	— Hice	— Uchine
Eama hana	— He hecho	— Ucuare
—	— Han hecho	— Yumacuauchine
Eati ó paiti	— He de hacer, haré	— Iquia abuquia
Haque	— Haz tú	— Acue
Pahata cuana	— Que hagan	— Yumacuanaquea
Pahata	— Que haga él, que haga yo	— Pahaquia
Pahata cuana	— Que hagan ellos	— Pahaecana
Acuave ema	— Yo hiciera	— Iquia abatsu
Aha	— Hacer	— Aha
	— Haciendo	— Ahatsu
	— Haber hecho	— Anajo

TACANA	Etni ó Ania — Estar	CAVINEÑA
<b>Ema eani</b>	— Estoy	— <b>Ania</b>
<b>Aniana</b> (había)	— Estaba	— <b>Aniana</b>
<b>Anina</b> (hube ó tuvo)	— He estado	— <b>Anina</b>
<b>Anida</b> (hube ó tuve)	— Estuve	— <b>Anichine</b>
<b>Eani jea</b>	— Estaré	— <b>Anibuque</b>
<b>Anique</b>	— Estate	— <b>Anicue</b>
<b>Pa ani</b>	— Que esté	— <b>Pa ani</b>
<b>Anicuasú</b> ( <i>sí</i> )	— Estuviera	— <b>Eaniu</b>
<b>Anicua epumanesu</b> ( <i>sí</i> )	— Hubiese estado	— <b>Anicuenauju ara</b>

Como se ve aquí se ha hecho uso tanto del verbo *estar* como del otro *haber*, porque se confunden los dos. La base de la conjugacion es la misma en los dos dialectos; pero hay diferencia en las partículas flexionales.

Lo principal que se advierte en la flexion verbal del idioma Tacana es lo siguiente:

1º Que el tema verbal casi no sufre alteracion en razon de persona y sólo sí en razon de tiempo ó condicion. La excepcion que se hace notar es el infijo *t* ó *ta* en las terceras personas de algunos de los tiempos.

2º El pronombre del sujeto parece que se expresa las más de las veces, y que, por lo general, precede al verbo.

3º Que para expresar tiempo pasado se subfija *ana* para el imperfecto, *ina* para el pasado inmediato, *ida* para el pasado remoto, *iti* para el futuro, *cuasu* y *cua puinasu* para los condicionales, *que* para el imperativo, *ji* ó *jiji* para el participio de pasivo. Un *pa* inicial hace imperativo de tercera persona, etc.

Ir más allá con la conjugacion sería exponerse á errar. Esos tiempos con todas las finezas del verbo castellano no son para lenguas de indios, y corresponden al romance del doctrinero más bien que al genio del idioma del indígena. Para formular un paradigma exacto, necesitamos conocer la traduccion literal de toda la flexion verbal que se reproduce del manuscrito, y el que quiera prescindir de este requisito, puede utilizar á su modo lo que el P. Armentia ha incluido en sus datos gramaticales.

Posible es que antes que se publique este trabajo se consiga el Catecismo Tacana de que habla el P. Cardús, y entonces se podrá realizar el valor gramatical de las varias formas sintácticas.

En muchos de los verbos se nota regularidad, pero en otros no sucede así. Por ejemplo:

<b>Eama duse - ina</b>	— Yo traía
<b>Eama epusiu mane</b>	— Yo venía
<b>Cuinaibana</b>	— Llegaba

La terminación *ani* en los temas verbales equivale al romance, está con un participio en *ando* ó *endo*; v. g.: *Evidu cuadetiani*, está asustándolo.

#### g) TRANSICIONES

Esta, la más enredada de todas las complicaciones flexionales, parece sencilla en el Tacana, no obstante que está tan cerca del Aymará, que casi supera ó todas las lenguas en la dificultad de los temas verbales que incluyen el sujeto y su régimen pronominal. Bastará con dar uno ó dos ejemplos:

<b>Eibunebatani ema</b>	— Me ama (él me está queriendo)
<b>Ibuneda quiema</b>	— Lo amo (es amado mio)
<b>Ema jea tatacua ecuana</b>	— A mí me clavarán (ellos)

Esta última frase es curiosa, porque la idea del futuro, ó tal vez del imperativo futuro, se contiene en el *jea* (será). La frase como está dice: «Me será clavar ellos».

El subfijo *cua* en *tatacua* parece ser el mismo que reaparece en *anicuasu* (hubiera ó tuviera); en *anicua puinasu* (hubiese habido ó tenido) y en *saida jea pucua* (sería bueno). Según parece es afijo de condicional.

En el verbo *ba* ó *echama* (mirar), se hallará la mejor serie de estas transiciones; sin embargo, habrá que fijarse que los romances de los ejemplos no siempre representan el sentido literal de la frase, v. g.: *Eama ebania* (yo lo miro).

Seguramente falta un *mu* (lo) entre *eama* y *ebania*. Así como está, la frase diría: «Yo estoy mirando».

#### h) PARTÍCULAS VERBALES

A — Ver: *Ti, Ni*

Partícula final que hace tema verbal, como de

<b>Esuru</b>	— Maduro
<b>Esuru - a - ni</b>	— Estoy madurando
<b>Eradani</b>	— Monton
<b>Eradaicha - ni - a</b>	— Estoy amontonando

*Be*

Partícula inicial de negacion imperativa, ex. gr.:

**Be mu echamaji** — No (lo) miren  
**Be chamaji** — No miren

*Cua ó Cuasu*

Subfijos de tiempo condicional, que corresponden á nuestro *si* con subjuntivo, ex. gr.:

**Anicuasu** — Si estuviera  
**Ani-ta-cuasu** — Si (ellos) estuvieran

Las dos sílabas son separables y pueden distribuirse así:

**Ani-ta-cua epumanesu** — Si hubiesen estado

*Īa ó Dha*

Estas partículas son dos: la una, con *d* sencilla es de futuro; la otra con *d* (*dh*), es de tiempo pasado; ex. gr.:

**Ay mave da ema** — Yo no he de estar aquí  
**Ecuinata da** — Está por llegar  
**Puti** — Voy; **Putidha** — Se fué (remoto)

Parece que el subfijo de pasado es *ida* y no *da*; ex. gr.:

**Pue** — Venir; **Pueidha** — Vino

*E*

Prefijo tanto de verbo como de nombre y que, á lo que se ve, es simplemente eufónico, sin perjuicio de que tal vez tenga cierto valor pronominal; ex. gr.:

**Cuina** — Salir; **Ecuinanani** — Está saliendo

En la flexion dada de *cuina* entre los verbos, se ve que indistintamente se usan las formas radicales *cuina* y *ecuina*; y así de los demás verbos.

*Etse* (Nosotros; dual)

Partícula que figura en esta frase:

**Echama puji etse pueitia** — Á mirar hemos venido (los dos, tu y yo)

*Go* — Ver: *Yo*

Partícula final de futuro; ex. gr.:

**Quina** — Llegar; **Ecuinago** — Va á llegar

*Ibana* — Ver: *Na*

*Ida* (*Idha*) — Ver: *Da*

Subfijo de tiempo remoto; ex. g.:

**Puti** — Voy; **Putida** (**Putidha**) — Se fué

*Ina*

Terminacion que corresponde á la nuestra *ia* en *hacia*, etc., por ejemplo:

**Mudumudu** — Trabajar; **Emudumuduina** — Yo trabajaba

*Iti*

Terminacion que hace una forma de futuro:

**Pue** — Venir; **Epuaiti** — Ha de venir (ó mejor, vendrá)

*Itia*

Terminacion de tiempo pasado; ex. gr.:

**Pue** — Venir; **Pueitia** — Ha venido

*Ja*

Partícula final que da el sentido de tener gana; ex. gr.:

**Chamaja** — Quiere mirar

**Chamataja** — Quiere que se le mire

**Puja mave ema** — No tengo ganas de hacer

**Aja mave ema** — No quiero hacer

*Jea* — Ver: *Cua*

Partícula que hace futuro en las frases; ex. gr.:

**Eani jea dapia** — Estará allí

**Saipiave jea pucua** — Seria bueno

En combinacion con el subfijo *yo*, parece que hace un condicional de futuro; ex. gr.:

**Mave jea pue-yo** — No habrá venido

*Ji ó Jiji* — Ver: *Ti*

Terminacion participial de pasivo, que corresponde á las nuestras en *ado* ó *ido*; ex. gr.:

<b>Ajiji</b> (hecho); de <b>Aha</b>	— Hacer
<b>Pa puejisu biame</b>	— Aunque haya venido
<b>Eama mu chamajiji</b>	— Yo (lo) he mirado

A veces parece como si el *ji* fuese simple subfijo verbal, como en *jeijatiji* (obedecer).

*Mave*

Partícula de negacion general que puede colocarse de diferentes modos; ex. gr.:

<b>Chamataji mave</b>	— No se puede mirar
-----------------------	---------------------

*Me*

Hacer por medio de otro; mandar hacer; v. g.:

<b>Ha</b>	— Hacer
<b>Ehame</b>	— Mandar hacer (¹)

*Na ó Ibana*

Terminaciones de pasado; ex. gr.:

<b>Tuneda puetana</b>	— Ellos vinieron
<b>Cuinaibana</b>	— Llegaba

*Ni ó Ani*

Afijo que hace tema presente de actualidad y corresponde á nuestros romances de *estar*, con un participio en *ando* ó *endo*; ex. gr.:

<b>Echamatitani</b>	— Ellos se están mirando; del verbo <b>Chama</b> — Mirar
<b>Editatiani</b>	— Se están reuniendo; del verbo <b>Dita</b> — Juntar

*Nije*

Subfijo de nombre que también sirve para los verbos; corresponde á nuestra preposicion *por*; ex. gr.:

<b>Ema echamanije</b>	— Por haberme mirado
-----------------------	----------------------

---

(¹) Carta del P. Armentia del 4 de Marzo de 1900.

*Pa*

Partícula inicial de verbo que equivale á nuestra conjuncion *que*; ex. gr.:

**Pa ani** — Que esté; **Pa anita** — Que estén

*Puji*

Partícula pospositiva usada con nombres y verbos que equivale á nuestro *para*; ex. gr.:

**Ema echama puji** — Para mirarme

*Que*

Terminacion de imperativo; ex. gr.:

**Anique** — Estate; de **Ani** — Estar

**Chama eni que** — Miralo bien

Aquí se ve que es separable.

*Su*

Subfijo que con nombres equivale á *en*, etc., y con verbos á *sí*, *en*, *cuando* ú otras partículas que indiquen condicion; ex. gr.:

**Chamaputsu** — Acabando de mirar (en)

**Chamape putsu** — Si yo fuera á mirar

**Mi echamasu** — Cuando mires

*Ta*

Afijo de tercera persona en los temas verbales; puede ser final ó medial; ex. gr.:

**Eanita** — Ellos están; de **Eani** — Estar

**Ehatani** — Él hace; de **Ehani** — Hacer (mejor dicho: estar haciendo)

*Ti*

Terminacion de muchos temas verbales, como en *jauaiduti*: necerse; *jauaneti*: casarse el hombre; *javeti*: casarse la mujer.

Hay un tema muy curioso; *jeijatiji* (obedecer) que parece debería analizarse así: *jei* creer; *ja* querer; *ti* partícula verbal; *ji* id. id.

Así se comprende perfectamente la formacion de este tema complejo que dice *obedecer*, del otro simple que solo dice *creer*.

En Mocoví, Abipon, etc., este *ti* parece que se usa del mismo modo, como simple refuerzo verbal. Ver «Mocoví» (1).

Un ejemplo muy bueno es este:

<b>Echamatitani</b>	—	Ellos se están mirando
<b>Chama</b>	—	Mirar

*E*, prefijo eufónico. *Ta*, infijo de tercera persona. *Ni*, subfijo de actualidad. Resulta, pues, que al *ti* corresponde aquí el castellano *se*. La frase *Tumeda éma echamatani* (ellos me están mirando) hace destacar este valor reflexivo de la partícula *ti*; pero habrá que estudiarla en más ejemplos.

#### Yo ó Yu

Partícula final ó medial de futuro, imperativo ó condicional; ex. gr.:

<b>Mave jea pue-yo</b>	—	No habrá venido
<b>Pueque ó Pueyoque</b>	—	Ven
<b>Cuajasu ehú pa cuinayo</b>	—	Ojalá que llegue

#### 2) CONCLUSION

Con estas pocas palabras procederemos á reproducir todo lo que contienen los manuscritos del P. Armentia, reservando algo más que haya de decirse para cuando se pase á los idiomas Cavineña, Moseteno, etc.

---

(1) En griego usan el infijo *t* del mismo modo y parece que encierra cierta idea de actualidad; así *typto*: pego, hace *etypon*: pegué.

## Los manuscritos del P. Fr. Nicolás Armentia

---

### I

#### FONOLOGÍA

##### *Ch*

La letra *ch* tiene dos sonidos ó modos de pronunciarse. El uno es como en castellano; como, por ejemplo, en la palabra *chama*: mirar. El otro es como en francés; como, por ejemplo, en la palabra *châcha*: flor, y en *chanapa*: conocer, etc.; y entonces le ponemos un pequeño signo encima.

##### *D*

La letra *d* tiene tres pronunciaciones: la una, como en castellano; como, por ejemplo, en la palabra *dajada*: taimado; *dajaja*: caer, etc.

La otra es como la *th* inglesa, y entonces le ponemos una pequeña línea horizontal encima; como, por ejemplo, en las palabras *d̄ama*: tapar, cubrir; *d̄ida*: noche; *d̄atna*: hermana mayor.

La tercera es un intermedio entre la *d* y la *r* suave; como en las palabras *d'ud'du*: hermana mayor; *d'ud'dud'du*: capiguara, etc.; y entonces, al principio de diccion, escribimos con una *D* mayúscula, ó *d'* minúscula <sup>(1)</sup> y, en medio de diccion, con doble *d'd*, poniendo siempre encima una vírgula.

Esta letra, los Araonas la han reducido á una simple *l*, pronunciando, por ejemplo, *tululu*: capiguara.

##### *F*

Los Tacanas no usan la *f*, mientras que, entre los Araonas, las mujeres la pronuncian siempre en lugar de la *s*, como, por

---

(1) Es decir: *D* ó *d* con apóstrofo.

ejemplo, los Tacanas dicen *Madidi*; entre los Araonas, los hombres dicen *Masisi*; y las mujeres, *Mafifi* (1).

L

Tampoco usan la *l*, sino en dos palabras, y éstas que son *Livivi*: huida, y *Limajaja*: sidra. No son verdaderamente tacanas.

Ñ

Tampoco tienen ñ.

R

La *r* es siempre suave, tanto en el principio como en el medio de la diccion y jamás la usan fuerte ó doble.

X

No usan la *x*. En cambio tienen una pronunciacion especial que hemos escrito con *ts* y que sólo puede aprenderse de viva voz.

II

PRONOMBRES PERSONALES

SINGULAR	PLURAL
Yo — <b>Eama</b> ó <b>Ema</b> .	(Dual) Nos dos — <b>Etsea</b> .
Tú — <b>Miada</b> ó <b>Mida</b> .	Nosotros — <b>Ecuana</b> (2).
Aquel ó él — <b>Ichu</b> , <b>Ichua</b> ó <b>Yida</b> .	Vosotros — <b>Micuana</b> .
	Aquellos — <b>Ichucuana</b> .

OTROS PRONOMBRES DE TERCERA

SINGULAR	
Él, ella, ello — <b>Tueda</b> .	Este, esta, esto — <b>Ihe</b> .
El mismo; él no más — <b>Tuedave</b> .	Ese, etc. — <b>Jida</b> .
Él, etc. — <b>Tuaveda</b> .	
Él, etc. — <b>Tu</b> .	PLURAL
Él, etc. — <b>Mu</b> .	Ellos, ellas — <b>Tuneda</b> .
	Ellos — <b>Tuna</b> .

(1) *Madidi*: hormiga.

(2) A veces, *Ecuana* dice: Ellos.—Ed.

III

PRONOMBRES POSESIVOS

SINGULAR	PLURAL
Mío — <b>Quiema.</b>	(Dual) Mío y tuyo — <b>Etseasa.</b>
Fuyo — <b>Mique</b> <sup>(1)</sup> .	Nuestro — <b>Ecuana.</b>
Suyo — <b>Ichusa.</b>	Vuestro <sup>(2)</sup> — <b>Micuanasa.</b>
De él — <b>Tuneseda</b> <sup>(2)</sup> , <b>Tusa, Mesa.</b>	Suyo, de ellos — <b>Ichucuanasa,</b> <b>Tuneseda.</b>

IV

DECLINACIONES

SINGULAR	PLURAL
<i>Nom.</i> Yo — <b>Eama.</b>	<i>Nom.</i> Nosotros — <b>Ecuana.</b>
<i>Genit.</i> De mí — <b>Quiema.</b>	<i>Genit.</i> De nosotros — <b>Ecuana.</b>
<i>Dat.</i> A ó para mí — <b>Emapuji.</b>	<i>Dat.</i> A ó para id. — <b>Ecuana.</b>
<i>Acus.</i> A mí — <b>Ema.</b>	<i>Acus.</i> A nosotros — <b>Ecuana.</b>
<i>Ablat.</i> Conmigo, etc. <b>Ema neje.</b>	<i>Ablat.</i> Con nosotros — <b>Ecuana.</b>

DUAL

<i>Nom.</i> Nosotros dos — <b>Etsea.</b>
<i>Genit.</i> De nosotros dos — <b>Etseasa.</b>
<i>Dat.</i> A ó para nosotros dos — <b>Etseapuji.</b>
<i>Acus.</i> A nosotros dos — <b>Etsea.</b>
<i>Ablat.</i> Con nosotros dos — <b>Etsea neje.</b>

*Epuna* — La Mujer

SINGULAR	PLURAL
<i>Nom.</i> — <b>Epuna.</b>	<i>Nom.</i> — <b>Epunacuana.</b>
<i>Genit.</i> — <b>Epunasa.</b>	<i>Genit.</i> — <b>Epunacuana.</b>
<i>Dat.</i> — <b>Epunapuji.</b>	<i>Dat.</i> — <b>Epunacuana.</b>
<i>Acus.</i> — <b>Epuna.</b>	<i>Acus.</i> — <b>Epunacuana.</b>
<i>Ablat.</i> — <b>Epuna neje.</b>	<i>Ablat.</i> — <b>Epuna cuana neje.</b>

<sup>(1)</sup> A veces *Mique* dice: Tu. — ED.

<sup>(2)</sup> Parece forma de plural.

<sup>(3)</sup> Dual: *Metsetsa.*

V

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

¿Cuál? — **Quebats?**  
¿Cuánto? — **Quejucua?**  
¿Cuántos? — **Quejucuani?**  
¿Cuántos sois? — **Jucudani?**  
¿Qué? — **Ayni?**  
¿Que cosa? — **Ay. Ayni?**  
¿Con qué? — **Ayneje?**

¿Para qué? — **Aypuji?**  
¿Quién? — **Aydenida?**  
¿Quién? — **Aydeni?**  
¿De quién? — **Aydenisa?**  
¿Con quién? — **Aydenineje?**  
¿Para quién? — **Aydenisapuji?**  
¿Quien? — **Aya?**

VI

PRONOMBRES INDETERMINADOS

Cualquiera — **Ayde papubiame.** | Muchos — **Jucuada**

VII

ADJETIVOS

Los adjetivos no tienen grados de comparación; v. g.:

Este es el mejor — **Ihe mu saida quita**

que traducido literalmente, dice: «Éste bueno en realidad.»

Pedro es mejor que Juan — **Pedro mu Juan saida biasu**

lo que traducido literalmente significa: «Pedro que Juan bueno más, ó, por encima.» (1)

VIII

NUMERALES

1. Uno — **Pea, Peada.** | 2. Dos — **Beta.**

De tres adelante inclusive son del Aymará.

3. Tres — **Quimicha.** | 4. Cuatro — **Puchi.**

5. Cinco — **Pichica.**

(1) Datos contenidos en carta fechada en Oruro el 4 de Marzo de 1900.

IX

LOS VERBOS

*Verbos auxiliares Haber y Tener*

PRESENTE DE INDICATIVO

Yo tengo, etc.

- Sing.* 1. Quiema }  
2. Miqueda } e-Ani.  
3. Ichusa }

*Dual.* 1. Etseda e-Ani.

- Pl.* 1. Ecuaneseda }  
2. Micuaneseda } e-Ani.  
3. Ichucuanasa }

Yo había ó tenía, etc.

- Sing.* 1. Quiema } Ani-ana.  
2. Miqueda } ó  
3. Ichusa } Ania-na.

*Dual.* 1. Etsedseda Ani-ana.

- Pl.* 1. Ecuaneseda } Ani-ana.  
2. Micuanasa } ó  
3. Ichucuanasa } Ania-na.

Yo tenía ayer, etc.

- Sing.* 1. Quiema }  
2. Miqueda } Ania-puicha.  
etc., etc. }

PERFECTO PRÓXIMO

Tuve, etc.

- Sing.* 1. Quiema }  
2. Miqueda } Ani-na.  
3. Ichusa }

*Dual.* 1. Etseasa Ani-na.

- Pl.* 1. Ecuanasasa }  
2. Micuanasa } Ani-na.  
3. Ichucuanasa }

PRETÉRITO REMOTO

Tuve, hubo, etc.

- Sing.* 1. Quiema } Ani-da.  
2. Miqueda }  
3. Ichusa } Ani-taida.

*Dual.* 1. Etseasa Ani-da.

- Pl.* 1. Ecuaneseda } Ani-da.  
2. Micuaneseda }  
3. Ichucuanasa } Ani-taida.

Había habido ó tenido, etc.

- Sing.* 1. Quiema }  
2. Miqueda } tuque e-Ani.  
3. Ichusa }

*Dual.* 1. Etsedseda tuque e-Ani.

- Pl.* 1. Ecuaneseda }  
2. Micuaneseda } tuque e-Ani.  
3. Ichucuanasa }

FUTURO

Tendré ó he de tener, etc.

- Sing.* 1. Quiema }  
2. Miqueda } e-Ani-ti.  
3. Ichusa }

*Dual.* 1. Etsesetseda e-Ani-ti.

- Pl.* 1. Ecuaneseda } e-Ani-ti.  
2. Micuaneseda }  
3. Ichucuanasa } e-Ani-taiti.

CONDICIONAL

Hubiera ó tuviera, etc.

- Sing.* 1. Quiema }  
2. Miqueda } Ani-cuasú.  
3. Ichusa }

*Dual.* 1. Etsedseda Ani-cuasú.

- Pl.* 1. Ecuaneseda }  
2. Micuaneseda } Ani-cuasú.  
3. Ichucuanasa }

Hubiese habido ó tenido, etc.

- Sing.* 1. Quiema } Ani-cua puinasú.  
2. Miqueda }  
3. Ichusa } Ani-tacua puinasú.

*Dual.* 1. Etsedseda Ani-cua puinasú.

1. Ecuaneseda } Ani-cua puinasú.  
2. Micuaneseda }  
3. Ichucuanasa } Ani-tacua puinasú.

FRASES VERBALES

Estaba (momento antes) — **e-Ani-ta mane.**  
 Estaba (ayer) — **Ani-ta maneicha.**  
 Por no haber tenido (yo) — **Mave**

**quiema ani-tiasa ó Mave quiema puanasu.**  
 Estará habiendo — **e-ani-jca.**  
 He de tener algún día — **Ay zinesu quiema e-ani-ti.**  
 Cuando tengas — **Mique e-ani-su.**

Verbo Ser

¿Quién era? (rato antes) — **Ay denida epumane?**  
 ¿Quién era? (ayer) — **Ay denida pu-maneycha?**  
 ¿Quién era? (días pasados) — **Ay deni puina ó puana?**  
 El ha sido — **Tuedave.**  
 Por haber él sido malo — **Tusa nime madada jepuiti.**  
 Yo era — **Ema epu umane.**  
 El era ó fué — **Ichusa epu umane.**  
 El fué, dijo ó hizo — **Puida, Puitia (remoto).**  
 Yo había sido — **Ema epu umane.**

FUTURO

Será bueno, ó no será malo — **Saida jea.**  
 Por más que así hubiese sido — **Daja puque biame.**

IMPERATIVO

No han de ser malos — **Ay mavejca nime madata ecuana mave.**  
 No sean malos — **Be nime madata one puji.**  
 Así que sea — **Daja papu.**

CONDICIONAL

Aunque sea — **Papu biame.**  
 Si no fueran malos — **Nime madada micuana pucua mavesu.**  
 Sería bueno — **Saida jea pucua.**  
 Sería bueno — **Saipiave jea pucua.**  
 Si fuera bueno — **Saida pucuasú.**  
 ¿Sería yo tal vez? — **Pucua ve ema?**  
 Si yo hubiera sido — **Ema pucua puinasu ó pucua puanasu.**  
 Que fuera mío — **Quiema pucuasú.**  
 Hubiera sido bueno — **Saipiave pucua puina.**  
 Por haber sido bueno — **Eama saida puitiasu.**  
 Aunque así haya de ser — **Daja papu biame.**  
 Si fuese malo — **Nime madada pucuasú.**  
 ¿Y si fuese malo? — **Nime madada pucuasú ni?**  
 Hubiera sido bueno — **Saida detse pucua epumane.**  
 Para ser corregidor — **Corregidor epupuji.**  
 Para ser corregidor es preciso ser vecino del pueblo — **Upia vecino babi corregidor putaji.** Es decir, solamente el vecino de aquí ha de ser ó puede ser corregidor.

Verbo Estar

FUTURO

Yo estoy — **Ema eani.**  
 Ellos están — **Tuneda eanita.**  
 Estaba — **Eani mane ó Animane icha ó Anina.**  
 Estaban — **Anita mane.**  
 Estuvo — **Anitaina, Anida, Anita maneicha.**  
 Estuvieron — **Anitaida.**

Ahi estará — **Eani jea dapia.**  
 Yo no he de estar aquí — **Ay mave da ema ó Upia epu mave.**  
 Has de estar ahí — **Dapia mi eani.**  
 Estate — **Anique.**

CONDICIONAL

Que esté — **Pa ani.**  
 Que estén — **Pa anita.**  
 Aunque esté — **Pa ani biami.**  
 Aunque estén — **Pa anita biami.**

Si estuviera — **Anicuasú.**  
 Si estuvieran — **Anitacuasú.**  
 Si hubiese estado — **Anicua epumanesu.**  
 Si hubiesen estado — **Anitacua epu-  
 manesu.**

ROMANCES DE AUSENCIA, DE LUGAR, ETC.

Por no haber estado tú — **Mi mavesú**  
 En tu ausencia — **Mi judesu ó Mi  
 mavesú.**  
 En tu lugar — **Mi jude pachaji.**  
 En su (de él) ausencia — **Tu judesi.**  
 En su lugar — **Tu jude pachaji.**  
 En mi ausencia — **Ema judesu.**

En mi lugar — **Ema jude pachaji.**  
 En ausencia de ellos — **Tpna judesu.**  
 En lugar de ellos — **Tuna jude pa-  
 chaji.**  
 Por haber estado (él) — **Anitia putsu.**  
 Para estar — **Eanipuji.**

Verbo Hacer

Hago, etc.

Sing. 1. **Eama** } **e-Hania.**  
 2. **Miada** }  
 3. **Ichua e-Hatani.**  
 Dual. 1. **Etsea e-Hania.**  
 Plur. 1. **Ecuanaja** } **e-Hania.**  
 2. **Micuaneda** }  
 3. **Ichucwana e-Hatani.**

Hacia, etc.

Sing. 1. **Quiema** } **Ahina.**  
 2. **Miqueda** }  
 3. **Ichua at-Ahina.**  
 Dual. 1. **Etsea** }  
 Plur. 1. **Ecuanaja** } **Ahina.**  
 2. **Micuaneda** }  
 3. **Ichucwana at-Ahina.**

He hecho — **Eama hana.**  
 El hizo — **Ichua hatana.**  
 Ellos hicieron — **Ichucwana hatana.**  
 El ha hecho — **Ichua ajiji.**  
 Hice (remoto) — **Haitia ó Hataida.**  
 Hizo — **Hataitia ó Hataida.**  
 Hicieron — **Ichucwana Hataitia.**

FUTURO Y FUTURO IMPERATIVO

He de hacer — **Eati. Paiti.**  
 Ha de hacer — **Eati. Paiti.**  
 Han de hacer — **Ychucwana da eata.**

IMPERATIVO

Haz tú — **Haque.**  
 Que hagan — **Pa hata cuana.**  
 Que haga él — **Pa hata.**  
 Ve que hagan — **Pa ha ecwana.**

CONDICIONAL

Yo hiciera — **Acuave ema.**  
 El hiciera — **Tueda hatacua.**  
 Ellos hicieran — **Tuneda atacua.**  
 Yo lo hiciera — **Eama detse acua.**  
 Estoy haciendo ó diciendo — **Epuani.**  
 Estaba haciendo — **Easa mane.**

Hacer ó mandar hacer:

Hago hacer — **Ehamenia.**  
 Hacen hacer — **Eametani ecwana.**  
 Yo hacia hacer — **Eama hameina.**  
 El hacia hacer — **Tueda hametaina.**  
 Ellos hacían hacer — **Tuneda hame-  
 taina.**  
 He hecho hacer — **Eama hameitia.**  
 Ha hecho hacer — **Hametaitia.**  
 Han hecho hacer — **Tuneda hamejiji.**  
 Hice hacer — **Eama hameida.**  
 Hizo hacer — **Hametaida.**  
 Hicieron hacer — **Tuneda hametaida.**  
 El había hecho hacer — **Tueda hame-  
 dataitia.**

Habia hecho hacer — **Hamedaitia.**  
Ellos habian hecho hacer — **Tuneda hamedajiji.**

ENTRE FUTURO É IMPERATIVO

Yo he de mandar hacer — **Eama da heame.**  
El ha de mandar hacer — **Tueda ehameta.**  
Ellos han de mandar — **Tuneda ehameta.**

IMPERATIVO

Haz hacer — **Hameque.**  
Que mande hacer — **Pameta.**  
Que manden hacer — **Pameta cuana.**

CONDICIONAL

Si yo mandara hacer — **Eama hamecuasu.**  
Si él mandara hacer — **Tuaveda hametacuasu.**  
Si ellos mandaran hacer — **Tuneda hametacuasu.**  
Si yo hubiese mandado hacer — **Eama hamecua epumanesu.**  
Si él hubiese mandado hacer — **Tueda hametacua epumanesu.**  
Si ellos hubiesen mandado hacer — **Tuneda hametacua epumanesu.**

Aunque haya mandado hacer — **Ame-taitia biame.**

Si hubieras mandado hacer — **Mi hametiasu.**

OPTATIVO

Ojalá mandara hacer — **Tame hametacua.**  
Ojalá hubiese mandado hacer — **Cuajasu hupa hameta.**

FRASES TRANSITIVAS

Me hace hacer — **Ema eatani.**  
Me hacia — **Ema hataina.**  
Me hacia hacer — **Ema hametaina.**  
Me hizo — **Ema ataitia.**  
Me hizo hacer — **Ema ehametaitia.**

FRASES DE AVISAR

Que me mande avisar — **Pa enameta.**  
Si hubieras hecho avisar — **Mi quisameitiasu.**

FRASES DE QUERER HACER Y ESTAR

Yo he querido hacer — **Eama aja puana.**  
Yo hubiera querido estar allí — **Eama detse dapia pucua puina.**

Verbo Ir — *Puti*

Me voy — **Be ema puti.**  
Se va — **Ecuayo.**  
Se van (entre dos) — **Ecuabuyo.**  
Se van (más de dos) — **Ecuatabuyo.**  
Se está yendo — **Epubuyo.**  
Se iba — **Puti ana.**  
Se fué — **Punaitia.**  
Se fué (remoto) — **Putida.**

FUTURO

He de ir — **Ema da eputi.**

IMPERATIVO

Vete, vayan — **Putique.**

Que vaya — **Pa puti.**  
Vámonos — **Me puti.**  
Que vayan — **Pa puti.**  
Tengo que ir — **Quiema puji putitaji.**

CONDICIONAL

Si yo fuera — **Ema puticuasú.**  
Si fueran — **Putitacuasu.**  
Si yo hubiese ido — **Ema puticua puinasu ó pucuasú.**  
Yendo yo — **Ema eputisu.**  
Aunque se vaya — **Pa putita biame.**  
Por no haber ido — **Mave putisu.**

Verbo Traer — Duse

Traigo ó estoy trayendo — **Eduseni.**  
El trae — **Ichua edusetani.**  
Traen — **Ichucwana edusetani.**  
Yo traía — **Eama duseina.**  
El traía — **Tueda dusetaina.**  
Trajo — **Dusetana.**  
Traje (remoto) — **Duseida.**  
Trajo (id.) — **Dusetaida.**  
Yo lo he traído — **Eama dusejiji.**

FUTUROS CON JEA

Yo lo habría traído — **Eama jea duseida.**  
No lo habrá traído — **Mave jea dusejiji.**

IMPERATIVOS

Tengo que traer — **Quiema puji dusetaji.**

Trae — **Duseque.**  
Que traiga; que traigan — **Pa dusea.**  
Traigámoslo — **Pa duseti.**  
Hay que traer — **Dusetaji.**

CONDICIONAL

Si trajeras — **Mi ada edusetanisu.**  
Si trajesen — **Edusetanitasu.**  
Si hubieses traído — **Mi ada educuasasu.**  
Si hubiesen traído — **Tuneda edusetacuasasu.**  
Si hubieses traído — **Mi dusejiji puinasu.**

FORMA PARTICIPIAL

El que trae — **Eduseji.**

Verbo Venir — Pue

Estoy viniendo — **Eama epusiu.**  
Está ó están viniendo — **Eputasiu.**  
Yo venía — **Eama epusiu mane.**  
El venía — **Tuaveda eputasiu mane.**  
Yo vine — **Eama pue ehana.**  
Vinieron — **Tuneda puetana.**  
He venido — **Pueitia.**  
Han venido — **Puetaitia.**  
Vino, e? (remoto) — **Pueida.**  
Vinieron (id.) — **Puetaida.**  
Ya había venido — **Beana pue eana.**

FUTURO

He de venir — **Ema da epue.**  
Ha de venir — **Epueiti.**  
Ha de volver á regresar — **Epueicha.**  
No habrá venido — **Mave jea pueyo.**  
Va á venir — **Epue da.**

IMPERATIVO

Ven — **Pueque. Pueyoque.**  
Que venga — **Pa pue.**  
Que vengas — **Pa puenta.**

CONDICIONAL

Aunque venga — **Pa pueyo biame.**  
Aunque haya venido — **Pa puejisu biame.**  
Si viniera — **Epuecuasu ó epuepu-cuasasu.**  
Si hubieses venido — **Mi puecua puinasu.**  
En viniendo tu — **Mi epueyusu.**  
Para cuando vengas — **Mi epueyusu puji.**

OPTATIVO

Ojalá no vengas — **Be pueyuji biame.**

*Verbo Llegar; Salir — Cuina*

Está saliendo — **Ecuinanani**.  
Están saliendo — **Ecuinanatani**.

PASADOS

Estaba saliendo — **Ecuinananimane**.  
Llegaba — **Cuinaibana**.  
Llegaban — **Cuinaibana**.  
Se salió — **Cuinaibana**.  
Llegó — **Cuineitia**.  
Llegaron — **Cuinetaitia**.  
Llegó (remoto) **Cuinaida**.  
Llegaron — **Cuineitaida**.

FUTURO

Va á llegar — **Ecuinago**.  
Está por llegar — **Ecuinata da**.

OPTATIVO

Ojalá que llegue — **Cuajuasu ehupa cuinayo**.

CONDICIONAL

Cuando está saliendo — **Ecuinanani**.  
¿Si habrá llegado? — **Auacuinayujiji**?  
Para cuando lleguen — **Tunaecuina puji**.  
Antes de llegar — **Cuinaimavetsuve**.  
Después de llegar — **Cuinayujisu**.

Después de haber llegado — **Tuna beu cuinajijisu**.

MANDAR Ó QUERER HACER

Yo quiero hacer así — **Uja aja eamati**.  
Yo no quiero hacer así — **Uja aja mave eamati**.  
No quiero hacer — **Aja mave eamati**; ó bien: **Atai mave ebania**.

PASADO

Yo quería hacer — **Eama haja haitia**.  
Yo no quería hacer — **Eama haja mave aitia**.

CONDICIONAL

Si quieres hacer así — **Uja aja mi ehaniasu**.  
Si queréis hacer así — **Uja aja mi-cuana ehaniasu**.  
Si ellos hubiesen mandado hacer — **Tuneda hametacua epumanesu**.

FORMAS PARTICIPIALES

El que quiere hacer — **Quiebata aja eamati**.  
Los que quieren hacer — **Aja eamati cuana** ó **Aja eputani cuana**.

*Verbo Trabajar — Mudu mudu*

1. Yo trabajo — **Emudumuduhania**.
2. El trabaja — **Mudumudu ehatani**.
3. Ellos trabajan — **Emudutani e-cuana** (1).

PASADO

Yo trabajaba — **Emudumuduina**.  
El trabajaba — **Tueda mudumu-duina**.

Ellos trabajaban — **Ichucua mudutaina**.  
Yo trabajé — **Eama muduitia**.  
El trabajó — **Tueda mudutaitia**.  
Ellos trabajaron — **Ichucua mudutaitia**.  
Yo trabajé (remoto) — **Eama muduida**.

(1) Ejemplo de *ecuana* usado como *ellos* y no como *nosotros*.

El trabajó — **Tueda mudutaida.**  
 Ellos trabajaron — **Mudutaida.**  
 Había trabajado — **Mududaida.**  
 Habían trabajado — **Tuneda mudu-  
 dataida.**

FUTURO

Trabajaré — **Eama pamuduiti.**  
 Trabajará — **Tueda emuduta.**  
 Trabajarán — **Tuneda emuduta.**

IMPERATIVOS

Trabaja — **Mudumuduque.**

Trabajen — **Me mudumuduque.**  
 Que trabajen — **Pa muduta.**

CONDICIONALES

Yo trabajara — **Eama detse mu-  
 ducua.**  
 Ellos trabajarán — **Ichucwana detse  
 mudutacua.**  
 Yo hubiera trabajado — **Eama mu-  
 ducua puinasu.**  
 Ellos hubieran trabajado — **Tuneda  
 mudutacua puinasu.**

*Hacer trabajar*

Yo hago trabajar — **Emudu hamenia.**  
 Hacen trabajar — **Tuneda emudu-  
 hametani.**

PASADOS

Hacia trabajar yo — **Eama mudu-  
 hameina.**  
 Hacían trabajar — **Muduhametaina.**  
 Hice trabajar — **Eama muduha-  
 meitia.**  
 Hicieron trabajar — **Muduhame-  
 taitia.**  
 Hice trabajar (remoto) — **Eama mu-  
 duhameida.**  
 Ellos hicieron trabajar — **Muduha-  
 metaida.**

Había hecho trabajar — **Muduha-  
 medaitia.**  
 Ellos habían, etc. (poco ha) — **Mu-  
 duhamedataitia.**  
 Había hecho trabajar ayer — **Mudu-  
 hamehapiucha.**

IMPERATIVO

Haz trabajar — **Muduhameque.**

CONDICIONAL

Si hubiesen hecho trabajar — **Mudu-  
 muduhamtacuasu.**  
 Para hacer trabajar — **Emuduha-  
 mepuji.**

*Querer — Tsada*

Yo quiero — **Tsada quiema.**  
 No quiero — **Tsada mave quiema.**

PASADOS

Yo quería — **Tsadabana.**  
 El quería — **Tsadatabana.**  
 Yo había querido — **Tsada bacua.**  
 El había querido — **Tsada atacua.**  
 Quise — **Tsada baitia.**  
 Quiso — **Tsada bataitia.**

Lo quise — **Tsada puitia.**

FUTURO

No has de querer — **Be tsada baji.**  
 No habrás querido — **Tsada mave  
 jea mi bana.**  
 Dijo que no quería — **Tsada mave  
 da puitia (¹).**  
 He dicho que no quería — **Tsada  
 mave eama da puitia (¹).**

(¹) He de querer.

CONDICIONAL

Si yo quisiera — **Ema tsacuasú.**  
Si hubiese yo querido — **Ema tsacua puitiasú.**

Talvez no quiere — **Tame tsade mave.**  
Si quisiera — **Tsada pucuasú.**

*Desear venir*

Los que deseen venir — **Pueja eputani cuana.**

*Querer hacer*

Yo quiero hacer — **Aja ema eatani.** | No quiero hacer — **Aja mave ema.**  
Yo quise hacer — **Eama aja puitia.**

*Querer ayudar*

¿No me quieres ayudar? — **Ana mida ema tsanaja eania?**  
No me quiso ayudar — **Tsanaja mave ema ataitia.**  
No me quiso hacer ayudar — **Tsanameja mave ema ataitia.**

*Querer decir ó poder*

No quiero decir — **Quisa puja mave.**  
No puedo decir — **Cuaja quisa putai mave.**

*Verbo Amar*

Me ama — **Eibunebatani ema.**  
Lo amo — **Ybuneda quiema.**  
No saben amar — **Yaibunebati bae mave.**

PASADOS

Me amaba — **Ibunebatana ema.**  
Yo lo amaba — **Ibunebaina quiema.**  
Me amaron — **Ibunebatana ecuana ema (²).**  
Los amé — **Ibunebaina ecuana (²).**  
Me habian amado — **Ibuneda tuque ema ebatani cuana.**

FUTURO

Me han de amar, me habeis, etc. — **Ibune bave mi cuana ema.**

CONDICIONAL

Si me amaran — **Micuana ema ibunebacuasú.**

Si me hubiesen amado — **Micuana ema ibunebaitiasú (¹).**  
Por qué me aman — **Ibuneda ema ebatani ecuana putsu (²).**  
Para que me amen — **Ibuneda ema ebata ecuana puji.**  
Para hacerse amar — **Eibuneba netipuji.**  
Cuando lo aman á uno — **Etse ibuneda ebatani ecuanasú.**  
Aun cuando me amen — **Ibuneda ema pabata ecuana biame.**  
Si me habrán amado — **Aua ema ibuneda ebatani ecuana (²).**  
Aun cuando me haya amado — **Tueda ema pa ibunebata biame.**

PARTICIPALES

Los que aman — **Yaibunebatibabe cuana.**

(¹) Es segunda persona de plural. (²) *Ecuana* = ellos.

*Amontonar — Eradaicha*

Estoy amontonando — **Eradaichania.**

PASADOS

Estaba amontonando — **Eradaichasa mane** ó **Eradata ni mane.**

Lo he amontonado — **Radaichaitia beu.**

¿Por qué has amontonado? — **Cuajasu eradaichaitia?**

¿Quién ha amontonado? — **Aya radataitia?**

Ya había amontonado — **Beaua radatana ecuana.**

IMPERATIVO

Amontoná — **Eradaichaque.**

Que amontonen — **Paradata ecuana.**

No hay que amontonar — **Radataji mave.**

CONDICIONAL

Por haber amontonado vosotros — **Micwana radaitiasu.**

*Querer ir*

Quiero ir — **Putija ema.**

El que quiere ir — **Quiebata putija.**

Los que quieren ir — **Putija dana,** ó sea **Putija eputitana cuana.**

PASADOS

Quería ir — **Putija ema puana.**

Quise ir — **Ema putija pudana** ó **pudaitia.**

Quise ir (remoto) — **Putija ema puída.**

Había querido ir — **Putija ema pudaitia.**

FUTURO

No ha de querer ir — **Ayma putija pucua mave.**

No habrá querido ir — **Putija mave jeada puitia.**

OPTATIVO

Ojalá quiera ir — **Cuajasuchu putija papu.**

CONDICIONAL

El que quiera ir — **Quiebata putija epuani.**

El que no quiera ir — **Quiebata putija mave epuani.**

Aunque quiera ir — **Putija papu biamé.**

Si quisiera ir — **Aua putija pucua.**

Yo quisiera ir — **Ema detse puticua.**

Si yo hubiese querido ir — **Ema detse putija pucua** ó **puina.**

Queriendo ir — **Putija puitiasu.**

Para cuando quiera ir — **Putija epuanisu puji.**

*Clavar — Tata*

Yo clavo — **Eama etatani.**

A mí me clavan — **Etatatani ema.**

PASADOS

Yo clavaba — **Eama etatani mane.**

Me clavaban — **Ema etatataina.**

Yo clavé — **Eama tataída.**

El clavó — **Tueda tatataída.**

Me clavarón — **Ema tatataída ecuana.**

Yo mismo me clavé — **Eama quitave jatataída.**

Yo había clavado — **Ema beutataída.**

FUTURO

Yo me he de clavar — **Eama da etata.**

A mí me han de clavar — **Dapia ema etata ecuana.**

A mí me clavarán — **Ema jea tata-tacua ecuana.**

Voy á clavar — **Etatada: Euchuda.**

IMPERATIVO

Clava — **Tataque.**

Clávame — **Tataque ema.**

Que me claven — **Pa tatata ecuana ema.**

Hay que clavar — **Tatataji. Yuchutaji.**

Tengo que clavar — **Tatataji: Yuchutaji quiema.**

CONDICIONAL

En clavando — **Tatapeitiasu ó Huchu peitiasu.**

Aunque claven — **Pa tatata biameve ecuana.**

El que clave — **Aya eta tata.**

Después de clavar — **Tatapeitiasu.**

Antes de clavar — **Tataji mavetsu.**

Yo clavara — **Eama tatacua.**

Si yo clavase — **Eama tatacuasu.**

Si á mí me clavasen — **Ema jeada tatatacua ecuana.**

¿Por qué no clavarían? — **Cuejasu mave tata ecuana?**

¿Por qué no me clavarían? — **Cuejasu jea ema mave tataida ecuana?**

Aunque hayan clavado — **Patatacua ecuana biame.**

Por haber clavado — **Ema tataitia eje.**

Si me hubiesen clavado — **Tatatacua ecuana ema epumanesu.**

Si hubiesen clavado — **Tatatacu ecuana epumanesu.**

Aun cuando hubiesen de clavarme — **Pa tatata ecuana biame ema.**

Aun cuando hubiesen de clavar — **Pa tatatacua ecuana biame.**

Mal clavado — **Mave taddené.**

*Mirar — Ba. Echama*

Yo lo miro — **Eama echamania ó ebania.**

El me mira — **Tueda ema echamantani.**

Quiere mirar — **Chamaja.**

Quiere que se le mire — **Chamataja.**

Ellos se están mirando — **Echamantitani.**

Ellos me están mirando — **Tuneda ema echamatani.**

Yo lo miraba — **Eama mubana.**

El me miraba — **Tueda ema chamataina.**

Yo lo he mirado — **Eama muchamaitia.**

El me ha mirado — **Tueda ema chamataitia.**

Yo lo miré — **Eama mu baitia.**

El me miró — **Tueda ema bataitia.**

Yo lo miré (remoto) — **Eama mu baida.**

El me miró (remoto) — **Tuaveda bataida.**

Cuanto ha lo había mirado — **Ema mu beutsunuda baida.**

Yo he mirado — **Eama mu chamajiji.**

FUTUROS

Yo lo he de mirar — **Eama mu da echama.**

El me ha de mirar — **Tueda da ema ebata.**

IMPERATIVO

Mira — **Baque.**

Mírame — **Chamaque ema.**

No miren — **Be chamajiji.**

CONDICIONAL

Que yo mire — **Pa eama echama.**

Aunque me mire — **Pa chamata biame ema.**

Si mirara bien — **Chama enicuasú.**

Si me mirara bien — **Tueda chama enitacuasu.**

Si me hubiese mirado — **Tueda ema batacuasu.**

Si yo mirara — **Eama chamacuasu.**

Si miraran — **Chamatacuasu.**

FRASES

Yo hubiera debido mirar — **Eama mu bataji adanaitia.**  
 Para mirarme — **Ema echama puji.**  
 Por haberme mirado — **Ema echamanije.**  
 Estando mirando — **Echamachamanisu.**  
 No hay que mirar — **Bechamaji.**  
 A mirar hemos venido — **Echama puji etse pueitia.**  
 Después de mirar — **Chamapeputsu.**  
 Miralo bien — **Chama enique.**  
 Por mirar he caído — **Echama puji ema epuanije dajajaitia.**  
 Todos están mirando — **Pamapaya echamatani.**  
 No miren — **Be ma echamaji.**  
 Hasta no ver no me voy — **Chamaji mave puti ema epu mave.**  
 Es preciso que miren todos — **Pamapasada chamataji.**  
 Para que yo mire — **Eama echama puji.**

Para que mire él — **Tueda echamata puji.**  
 Hay que ir á mirar — **Chamatitaji.**  
 No se puede mirar — **Chamataji mave.**  
 Mirando — **Chamaputsu.**  
 Acabando de mirar — **Chamapeputsu.**  
 Si yo fuera á mirar — **Ema chamaticuasú.**  
 Por qué él ha de mirar — **Tu echamata putsu.**  
 Han mirado — **Chamajiji.**  
 Yo voy á mirar — **Ema mu echamachamati.**  
 Si mirara — **Chamacuasú.**  
 Si fuera á mirar — **Chamaticuasú ó Chamataiticuasú.**  
 Por haber mirado — **Chamaitiasú.**  
 Cuando mires — **Mi echamasú.**  
 Cuando estabas mirando — **Mi echamaniasú.**  
 Aunque haya de mirar — **Eama echama biame.**  
 Aunque haya mirado — **Be chamataitia biame.**

X

ADVERBIOS, ETC.

Abajo — **Eauani.**  
 Acá — **Upia.**  
 De cuando acá — **Quiegenetia cuatia.**  
 Por acá — **Uda.**  
 De poco acá — **Tsunuda mave.**  
 Adelante — **Ebisu.**  
 Adentro — **Emejisu.**  
 Afuera — **Etsequenisu.**  
 Ahí — **Dapia. V. Estar.**  
 Ahora — **Jeaveve.**  
 Desde ahora — **Jeave genetia.**  
 Allí — **Chupia. Dapia.**  
 De allí — **Chuge pue.**  
 Más allá — **Chuadera.**  
 Por allí — **Chuda.**  
 Hasta allí — **Chuteje.**  
 Antes de anoche — **Chumaita apudasu.**

Tomo X

Al anoecer — **Sinecuasu.**  
 Antes. Tiempo ha — **Umane. V. Ser. Mane. V. Haber.**  
 Rato antes — **Epumane. V. Ser.**  
 Aparte — **Chuemame.**  
 De aquí á un año — **Pea mara cuata.**  
 De aquí á un mes — **Pea badisu cuata.**  
 Hasta aquí — **Utequeje.**  
 Arriba — **Ebaquiesu.**  
 De arriba — **Ebaquieje.**  
 Así — **Dajasu.**  
 Atrás — **Tia. Tije.**  
 Aunque — **Biame. V. Ser.**  
 Ayer — **Maneicha. V. Haber.**  
 Ayer — **Maita puicha.**  
 Ayer — **Pumaneicha. V. Ser.**  
 Bastante — **Tupu.**

Casi — **Quechidi.**  
 Cerca — **Narive.**  
 Cerca — **Uedu quitave.**  
 Como — **Tupu.**  
 ¿Cómo? — **Jucuaja?**  
 ¿Cuándo? — **Quietsunu?**  
 Debajo — **Emasu.**  
 Por debajo — **Emage.**  
 A la derecha — **Bai eni beni.**  
 Desde — **Genetia.**  
 Después — **Dajasu.**  
 Dos días después — **Peachumaita.**  
 Detrás — **Etibeini.**  
 Donde — **Quieda.**  
 ¿Por dónde? — **Quieda?**  
 ¿De dónde? — **Queje? Quieje?**  
 ¿En dónde? — **Quieda? Quepia? Que-  
 mani?**  
 Hacia dónde — **Queana.**  
 ¿Desde dónde? — **Quiejenetia?**  
 De improviso — **Charubu tanaquita.**  
 Encima — **Ebiasu.**  
 Por encima — **Ebiage.**  
 A la izquierda — **Dani bai bene.**  
 Lejos — **Utqueda.**  
 Mañana — **Maita.**  
 Mañana por la mañana — **Maita apu-  
 daya.**  
 Esta mañana — **Jeave apudaya.**  
 Muy de mañana — **Jeave apudaya  
 quita.**  
 Más — **Ebiasu.**  
 Las más veces — **Ichucuata nuatisu.**  
 Menos — **Pichive.**  
 Muchas veces — **Jucuada nuatisu.**

Mucho — **Ebiasu quita.**  
 En ninguna parte — **Mave quepia  
 biame.**  
 Nunca — **Niquietsu nu biame.**  
 En ninguna parte — **Mave quepia  
 biame.**  
 En todas partes — **Quepia papu  
 biame.**  
 Poco — **Uachidi.**  
 Porque — **Cuaja Jauatsi.**  
 ¿Por qué? — **Cuajasu? Jucuasu?  
 Jucuajasu?**  
 Primero — **Equene.**  
 Al principio — **Epupirujisu.**  
 Pronto — **Betsuda.**  
 A ratos — **Ubau ubane.**  
 Recién — **Yeichu.**  
 Recientemente — **Jeave ve quita.**  
 Al rededor — **Barere.**  
 De repente — **Charubutanave.**  
 En seguida — **Da genetiave.**  
 Si (conjunción, subfijo) — **Su.** (Ver  
 nombres y verbos.)  
 El día siguiente — **Chumaita.**  
 Sobre. Más que — **eBiasu.**  
 Solamente — **Upia.**  
 Esta tarde — **Ihe sinecua.**  
 Temprano — **Apu apu.**  
 En otro tiempo — **Jaitiana.**  
 Todos juntos — **Tupupaive.**  
 Ya — **Beu.**  
 Ya — **Be... ba.** Ex. gr. **Be mi puetti  
 ba** — ¿Ya has llegado? (Ver frases  
 24, 25, 26.)

## XI

### NOMBRES DE LOS GRADOS DE PARENTESCO

Abuela — **Anu.**  
 Abuelo — **Baba.**  
 Cuñada (si es hermana mayor de la  
 mujer) — **Euane sa D'ud'du.** (Si es  
 menor) — **Euanesa Dana;** tambien  
**Datna.** (Si lo dice la hermana del  
 marido) — **Nusane.**

Cuñado (entre hombres se dicen) —  
**Daqui.** (La hermana mayor de la  
 mujer le dice) — **Danasa eave.** (La  
 hermana menor dice) — **D'ud'dusa  
 eave.** (La hermana mayor le dice)  
 — **Datnasa eave.**  
 Hermana mayor — **D'ud'du.**

Hermana menor — **Datua.**  
 Hermano mayor — **Usi.**  
 Hermano menor — **Dau.**  
 Hermano (si lo dice la hermana del hermano mayor) — **Cunu ed'di.** (Si es del menor) — **Cunu chidi.**  
 Madrastra — **Cuarapuji.**  
 Madre — **Cuara.**  
 Madrina — **Cuarapuji.**  
 Nieta — **Utsecua.**  
 Nieto — **Utsecua.**  
 Nuera — **Ebacuasane.**  
 Padrastro — **Tatapuji.**  
 Padre — **Tata.**  
 Padrino — **Tatapuji.**  
 Sobrino (si lo dice el tío paterno) — **Bui.**

Sobrino (si lo dice el tío ó tía materna) — **Bacua.**  
 Suegra — **Euanesa cuara** ó **Eavesa cuara** ó **Eavesa tata cuara.**  
 Suegro — **Eavesata** ó **Euanesa tata** ó **Eavesatata.**  
 Tía (si lo dice el sobrino á la tía materna <sup>(1)</sup>) — **Cuaive.**  
 Tía (si es hijo del hermano de la madre) — **Nene.**  
 Tío (dice el sobrino al tío, ó tío paterno) — **Tataive.**  
 Tío (dice el sobrino al tío paterno) — **Yuju.**  
 Yerno — **Ebaquiepunasa eave.**

(1) En el primer manuscrito está «á la tía paterna».

## XII

### PARTES DEL CUERPO HUMANO

#### B

Barba — **Queda.**  
 Baso — **Epi.**  
 Bigote — **Eque queda.**  
 Boca — **Ecuatsa.**  
 Brazo — **Ebai.**

#### C

Cabeza — **Echua.**  
 Cara — **Ebu.**  
 Cejas — **Chino.**  
 Cintura — **Etimay.**  
 Codo — **Ebatsu.**  
 Cola ó rabo — **Etida.**  
 Colmillo — **Etsebutse.**  
 Corazón — **Maesumu.**  
 Costado — **Hugeruge.**  
 Costillas — **Epareiri.**  
 Cráneo — **Echua tsau.**  
 Cuerpo — **Equita. Eame.**

#### D

Dedos — **Emetsaja.**  
 Diente — **Etse.**

#### E

Empeine — **Euatsibeji.**  
 Encias — **Etsetsaja.**  
 Entrañas — **Edubidi.**  
 Espalda — **Bichi.**  
 Espinazo — **Ebedede.**  
 Estómago — **Maesumu cuatsa.**

#### F

Frente — **Emata.**

#### G

Garganta — **Etsuijani.**  
 Genital (de mujer) — **Ebara.**

#### H

Hiel — **Viaja.**  
 Hígado — **Etacua.**  
 Hombro — **Eara** ó **Earapa.**  
 Hueso — **Etsau.**

#### I

Intestinos — **Chiripi.**

L

Labio — **Equeque.**  
Lengua — **Eana.**

M

Mandibula — **Edabi.**  
Mano — **Eme.**  
Mejilla — **Ebuaba.**  
Muñeca — **Emebaja.**

N

Nalgas — **Didi.**  
Nariz — **Ebi.**  
Nervio — **Esauna.**  
Nuca — **Echuamatina.**

O

Oidos — **Eidaja rara.**  
Ojos — **Etua.**  
Ombligo — **Tsujumutu.**  
Orejas — **Eidaja.**

P

Paladar — **Etseunu.**  
Pecho — **Etsedu.**  
Pelo — **Eina.**

Pene — **Qui.**  
Pescuezo — **Euaja.**  
Pié — **Euatsi.**

R

Riñón — **Murumuruy.**

S

Sesos — **Echua dubudu.**  
Sien — **Ebuana.**  
Sobaco — **Enuguidi.**

T

Talón — **Euatsetiadi.**  
Testes — **Eatsudu.**  
Tetas — **Atsu.**  
Tetilla — **Atsupa.**  
Trasero — **Emutu.**  
Tuétano — **Etsaudubudu.**

U

Uña (de la mano) — **Emetidi.**  
Uña (del pié) — **Euatsimetidi.**

V

Vientre — **Ede ó Etsama.**

# VOCABULARIO

POR EL

## Reverendo Padre Fray Nicolás Armentia

REUNIDO DURANTE LOS AÑOS 1880-1883

### ADVERTENCIAS

- 1ª Clave. La **D̄** ó **d̄** equivale á *th* ó *dh*.  
La **D'**, **d'** ó **d'd** = *r*.  
La **Ch̄** ó **ch̄** = *ch* francesa.
- 2ª » Toda voz del Vocabulario Español-Tacano, debe verificarse en el Tacano-Español, único remitido por el autor.
- 3ª » El Vocabulario primitivo ha sido aumentado con las voces contenidas en la correspondencia posterior del mismo Padre, y con otras sacadas de los textos. El manuscrito original se conserva en la Biblioteca del Museo de La Plata, al objeto de consulta en cualquier tiempo.

### A

**A** — Casi lo mismo que **Aua**. Simple interrogante.

**Ababetsuajiji** — Has enseñado.

**Adamati** — Abrigarse.

**Ada** — Ya sea que.

**Adde** ó **Ade** — Vamos.

**Adera** — Retirar.

**Aderajiji** — Retirado.

**Aderati** — Retirarse.

**Aderatsua** — Remangar.

**Aderatsuati** — Remangarse.

**Adi - Adi** — Sucio.

**Adiba** — Tener asco. Asquear.

**Adida** — Sucio.

**Adune** — Chontaloro, palma.

**Adunejaja** — Fruta de chontaloro.

**Aguada** — Anta, tapir, gran bestia.

**Aha** — Hacer.

**Ahina** — Hacia.

**Aicha** — Carne (*Quichua*).

**Aisunebata** — Amar, perdonar.

**Aida** — Grande.

**Aitia** — Hiciste, cometiste.

**Aja ema eatani** — Me está queriendo hacer.

**Aja mave** — No quiero hacer.

**Aji** — Cosa que hay que hacer.

**Ajiji** — Hecho.

**Almilla** — Camiseta, vestido de hombre.

**Ame** — Mandar hacer.

**Ameitia** — Mando hacer.

**Amejiji** — Mandado hacer.

**Ameputaque** — Manda que hagan presto.

**Ameque** — Manda tu hacer.

- Ami** — Sangre.  
**Ami cuina** — Salir sangre, desangrar.  
**Amidene** — Disenteria.  
**Amipa** — Flujo de sangre.  
**Amipanati** — Acusarse, confesarse.  
**Ami ven ida** — Sudó sangre.  
**Amute** — Embarcarse.  
**Anabina** — Lengua podrida, fria.  
**Ana-madada** — Mala lengua, tartamudo.  
**Anani** — Palo santo, y su hormiga.  
**Anasia** — Respirar. (V. *Eanasiatiani*.)  
**Anebati** — Tristeza, pesar.  
**Ani** — Estar.  
**Aniana** — Habia.  
**Anide** — Maní.  
**Anidera** — Se ha mudado de lugar.  
**Anideraitia** — Ha sobrado.  
**Aniderequi** — Sobra, sobrante.  
**Anijude** — Parte ó lugar.  
**Anique** — Quédate, estate.  
**Anina** — Habia, hubo.  
**Anitaddadda** — Aburrido de estar; duro ó pesado de estar.  
**Anitida** — Estuvo, por, se hizo.  
**Aniute** — Sentarse.  
**Anu** — Abuela.  
**Anuag** — Gualusa, tubérculo que su-  
 ple la papa.  
**Apaiti** — Cambiar.  
**Apañá** — Japaina ó patuju.  
**Ape** — Acabar.  
**Apeitia** — Acabe.  
**Apejiji** — Acabado.  
**Apetasu** — Acabando, cuando se  
 acaba.  
**Apiba petijiji** — ¿Has acabado de  
 examinar?  
**Apiru** — Empezar, comenzar.  
**Apuapu** — Temprano.  
**Apuda** — Oscuro, pronto.  
**Aputsu** — Hecho.  
**Aque** — Haz tú.  
**Aqueve** — Haz tú no más.  
**Aqui** — Palo, árbol.  
**Aquibiri** — Arbusto.  
**Aquicha** — Rama de árbol.  
**Aquichaji eni eni** — Con muchas ra-  
 mas.  
**Aquí chududu** — Arbol podado,  
 tronco sin ramas.  
**Aquida** — Espina.
- Aquidu** — Manzana.  
**Aquigradaneti** — Palizada, palos  
 amontonados.  
**Aquijanide** — Piñon, purgante.  
**Aquiviti** — Corteza de árbol.  
**Asaibati** — Vestirse.  
**Asaita** — Tratar bien.  
**Asaitaji** — Bien tratado.  
**Assai** — Grillo.  
**Assajo** — Achachairu, Fruta.  
**Assai-assai** — Adular, tratar bien.  
**Asse** — Andar, pasear, cazar.  
**Asse aida** — Que anda mucho, an-  
 dador.  
**Asse baemave** — No sabe, no puede  
 andar.  
**Asseina** — Andaba.  
**Assetiana** — Andaba, anduvo.  
**Assi** — Alacran.  
**Ata** — Tribu, aillo, pariente.  
**Atacua** — Hicieran.  
**Atacuamadati** — Triste, afligido.  
**Atad'dad'da** — Dificil, costoso.  
**Ataddanadda** — Fastidioso, molesto  
 para hacer.  
**Ataida** — Crió, hizo.  
**Ataitia** — Hizo.  
**Ataji** — Obligacion, quehacer, se  
 hace.  
**Ataji camave** — Que todo lo hace.  
**Ataji mave** — Que no se puede hacer.  
**Nime Ataji mave** — No se le puede  
 convencer; estúpido, bruto.  
**Atana** — Lo hizo, cumplió.  
**Atani** — Hace.  
**Ata saida** — Fácil.  
**Atata** — Abeja hedionda.  
**Atata guasa** — Abeja señorita; la que  
 dá mejor miel y cera.  
**Atarisi** — Helecho, chusichusi.  
**Atchada** — Denso, espeso.  
**Atejete** — Obtener, conseguir.  
**Ateminimeme** — Un bruto; salvaje,  
 genio bruto, torpe.  
**Ati** — Hacer.  
**Atige** — Acaecer, suceder.  
**Be neda me Atigi** — No se lastimen.  
**Atsetsiatijiji** — Desolladura.  
**Atsu** — Teta, mamar.  
**Atsu mesiamé** — Destetar.  
**Atsupa** — Tetilla.  
**Aua** — Tal vez; así será.

**Auahe** — Será así; así será.  
**Ave mave** — Soltera, no casada.  
**Aveji mave** — Soltera, sin marido.  
**Aviri** — Un palo muy duro para bastones.  
**Ay** — ¿Qué? ¿qué cosa? algun.  
**Aya** — ¿Quién?  
**Ayani ajiji** — ¿Quién lo ha hecho?  
**Aybiamé** — Algo.  
**Ayda** — Grande.  
**Ayda banda** — Extenso, grande.  
**Ayda vecha** — Grande también.  
**Ayde, Aydeni?** ¿Quién, quién es?  
**Aydebiame** — Alguno.  
**Ayde deja** — ¿Cuál hombre?  
**Ay de jucha aidaji** — El que tiene pecado grande.  
**Aideni** — ¿Quién?  
**Aydenida** — ¿Quién?  
**Aydenimi** — ¿Quién eres tú?  
**Aydenineje** — ¿Con quién?  
**Aydenisa** — ¿De quién?  
**Aydenisa puji** — ¿Para quién?  
**Ayde papu viame** — Cualquiera  
**Ayge enieni** — Que tiene mucho; rico.  
**Ay genetiani** — De qué proviene.  
**Ay ide** — Insecto.  
**Ay ma ay puji** — Para nada.  
**Ayma** — No.  
**Ayma daja mave** — No es así.  
**Ayma tupu paimave** — No está igual.  
**Aymave** — No, no hay.  
**Ayna, Ayname** — Agrandar.  
**Ayname** — Agrandar.  
**Ayneje** — ¿Con qué?  
**Ayni** — ¿Qué? ¿qué cosa?  
**Ayni ajiji** — Qué ha hecho.  
**Aypea peati** — De toda clase.  
**Ay puji** — ¿Para qué?  
**Ay pujini** — ¿Para qué, pues?  
**Aysani ihe** — ¿Cuyo es esto?  
**Aytuque** — Por ejemplo; esto es.  
**Ayurari** — Pintado; especie de pescado.

B

**Ba** (final) — Ya.  
**Ba** — No.  
**Ba** — Ver **Baque** — Mira.  
**Baba** — Abuelo. También quiere decir persona de respeto entre los indios y de su raza.

**me Babada** — Vamos a distraernos.  
**Babai/ique** — Mira, prueba a mirarlo (¿l ó t?).  
**Babe** — Saber, sabe.  
**Babe biame** — A sabiendas.  
**Babe eni eni** — Sabio.  
**Babe quisa, Quisababe** — Sabe avisar, chismoso.  
**Babe puja** — Curioso, quiere saber.  
**Babetsua** — Enseñar.  
**Babi** — Uno solo.  
**Babitia** — Se clavó con espina.  
**Babu** — Envolver.  
**Bacua** — Vibora; sobrino (hijo de hermana).  
**Dada Bacua** — Vibora de cascabel.  
**Bina Bacua** — Culebra comepoilos; la churisque de Yungas.  
**Uracua Bacua** — Vibora loro.  
**Bacuapa** — Trenzar, cimbar.  
**Bacua pucarara** — Vibora pirichucho, la *Surucucu* del Brasil.  
**Bacuina-taida** — Parió.  
**Bururu Bacua** — Vibora sapo.  
**Bacua saua** — Culebra amarilla.  
**Bacua tabimade** — Vibora yoperojo bobo.  
**Bacuatse** — Yerba contra la mordedura de la vibora.  
**Bad'di** — Mes, luna, pulga; nigua.  
**Bad'di atigiati (etigiati)** — Luna llena.  
**Bad'di baban** — Luna creciente.  
**Bad'di echiditanani** — Luna menguante.  
**Bad'di janana** — Luna nueva.  
**Bad'duji** — Hilado.  
**Badu** — Tostar.  
**Badujada** — Impertinente, molesto.  
**Bad'du, Bad'dubad'du** — Hilar.  
**Baduji** — Tostado.  
**Baeja** — Alcanzar, conseguir.  
**Baejaitia** — Lo he pasado.  
**Baejaitia** — Lo he pasado.  
**Baepatia** — Medio día.  
**Baepatia buduji epuani** — Está nublado.  
**Bai eni bene** — La mano ó brazo derecho; á la derecha.  
**Bay** — Brazo; brazo de río, laguna.  
**Baipa** — Cielo.  
**Baipacha** — Poza.

- Baipa ueda** — Cielo despejado.  
**Baitique** — Mira no más.  
**Baja** — Pedir; comprar.  
**Baji** — Rocío, sereno, escarcha.  
**Bame** — Mostrar; hacer ver.  
**Bametaitia** — Me ha mostrado.  
**Bana** — Sembrar; plantar un árbol.  
**Banacua** — Lagarto.  
**Banacuapa** — Peni; especie de lagarto.  
**Banu** — Sal.  
**Banupatseda** — Salado.  
**Baquibanda** — Alto.  
**Baquibaquiji** — Pintado con listas.  
**Baquiquiji** — Pintado con listas.  
**Baquiji-baquiji** — Rastro, rastrear.  
**Barere** — Alrededor.  
**Barere atique** — Vuélcalo, dale vuelta.  
**Barere barere** — Dar vueltas.  
**Barerepu** — Dar vueltas.  
**Basaita** — Componer, arreglar.  
**Basaitajiji** — Adornado, compuesto.  
**Baseta** — Componer.  
**Basia** — Entretener, engañar.  
**Basipasa** — Arbol de mascajo ó lacre vegetal.  
**Basume** — Yapa, joche pintado, especie de conejo, *cavia paca*.  
**Batá** — Retirate, me estorbas.  
**Bata** — Un árbol.  
**Bata eni** — Bonito, vistoso.  
**Bataitia** — Ha mirado.  
**Bata pea** — Distinto, diferente.  
**Bataji epuani** — Se está viendo.  
**Bataji papu** — Que se vea.  
**Batani** — Ver.  
**Batasiu** — Vomitar.  
**Batsaja** — Acuayaco, paquió.  
**Batsuaque** — Mira hacia arriba.  
**Batsunu** — Ciervó ó venado de pajonal.  
**Bauda** — Largo, alto.  
**Bauna** — Crecer, alargar.  
**Bauname** — Estirar, hacer alargar.  
**Be** — Que no; no.  
**Be** — También significa: ya.  
**Be aichaji** — No vuelvas á hacer.  
**Be aji** — No hagas.  
**Beaua** — Antes, no ha mucho.  
**Bebada** — Chicha espesa.  
**Becho** — Mono silbador.  
**Becho ejuru** — Mono silbador bayo.
- Bed'da** — Que sobrenada.  
**Beddatsua** — Sobrenadar.  
**Bedede** — Mango; v. g.: de cuchillo.  
**Bedi** — Flato.  
**Be ehati** — Ya he de hacer.  
**Bei** — Perico ligero; el perezoso.  
**Beiba** — Halago, cariño; halagar.  
**Beibaque** — Acaricialo.  
**Beibi** — Alegria.  
**Beibiji** — Alegre, contento.  
**Beibipa** — Aguila (especie).  
**Beida** — Contento.  
**Beidaji** — Está alegre, contento.  
**Bei saua** — Perico amarillo.  
**Beitu** — Mandar; despachar.  
**Beja beja** — Agua turbia.  
**Bejada eavi** — Agua turbia.  
**Bejidu-que** — Mécelo.  
**Be mesituji** — Que no jueguen.  
**Beni** — Viento.  
**Beniguatsunu** — Remolino de viento, huracán.  
**Beninai** — Aguacero con viento.  
**Benjubida** — Ventarrón.  
**Bequidi** — Garrapata.  
**Beta** — Dos.  
**Betatuuca** — Veinte.  
**Betaua** — Los dos.  
**Beta ve** — Dos no más.  
**Betsa** — Nadar; bracear.  
**Betsa babe** — Saber nadar, nadador.  
**Betsaji** — A nado.  
**Betsuda** — Ligero, pronto.  
**Beu** — Ya.  
**Bi** — Palma real de las chimas; manzana.  
**Bia** — Orinar, piojo, avispa.  
**Biabatsa** — Gonorrea.  
**Biacuahua** — De río arriba.  
**Bia eja** — Liendre.  
**Biadera** — Vaciar.  
**Biadunu** — Forrar, envolver.  
**Bia eteque** — Hagan camarote.  
**Biaguana** — Vengarse.  
**Biaide** — Velar.  
**Biame** — Tambien, nada, aún, todavía, aunque, en cuanto. V. Ser — **Papu biame**.  
**Biami** — Defender, mediar, suplicar.  
**Biamimia** — Encomendar.  
**Biarucua** — Enjuagar.  
**Biarusu** — Enjardelar.

**Biasu.** V. **Ebiasu** — Sobre, por, para.  
**Biata** -- Una palma como la jipijapa.  
**Biatipei** — Apurarse.  
**Biatuche** — Defenderse, resistirse.  
**Biatuche aquí** — Para que defienda.  
**Bibi** — Chupar caña.  
**Bichadi** — Reuma.  
**Bichi** — Lomo, espalda.  
**Bidi** — Paloma.  
**Bidinaida** — Sufrió. V. **Credo** — **Ichenuda**.  
**Bido guasa** — Una especie de abeja.  
**Bidu** — Aji; vergüenza.  
**Biduame** — Avergonzar á otro.  
**Biduameitia** — Lo he avergonzado.  
**Bidumimi** — Mentir.  
**Bidu quita** — Muy mentira.  
**Bidutada** — Vergüenza.  
**Bidutaji** — Da vergüenza.  
**Bigua** — Marimono, mono negro.  
**Bigua rare** — Marimono asado.  
**Bina** — Murciélago.  
**Bina bacua** — Culebra comepollo, la churisiqui de Yungas.  
**Binabina** — Sur; frío.  
**Binada** — Frío.  
**Binana** — Enfriar.  
**Bini** — Cera.  
**Binidere** — Cera colorada, mascajo.  
**Bipa** — Aguila.  
**Bipaiditi** — Perdiz de pajonal.  
**Biqueda** — Pesante.  
**Biribiri** — Delgadito (v. g.: un palo).  
**Bisami** — Lunar.  
**Bitada** — Dulce, dulzura.  
**Bititi** — Aguila (especie).  
**Bitsequi** — Puntigudo.  
**Biu** — Ensartar  
**Biúque** — Macono (ave nocturna).  
**Biuquey** — Tucan (ave).  
**Bu** — Cara, rostro.  
**Buauadapu** — Bofetada.  
**Buauadapujio** — Dar una bofetada.  
**Buata** — Yuquilla (raiz medicinal).  
**Buauadapu** — Bofetada.  
**Bubeta** — Dos caras; falso, hipócrita.  
**Bubu** — Basura.  
**Budu** — Nube.  
**Budubudui** — Caña agria.  
**Buduji** — Nublado.  
**Bue** — Chuchio, charo, caña brava.  
**Bueda** — Salado.

**Bui** — Sobrino (dice el tío paterno).  
**Bu iyuda** — Serio, grave.  
**Bu madada** — Mala cara.  
**Buna deve** — Hormiga negra (muy venenosa).  
**Buna eni** — Hormiga choca lanosa, (muy venenosa).  
**Buni** — Perdiz.  
**Bupeje** — De un solo lado.  
**Buque** — Acompañar.  
**Buqueji** — Compañero.  
**Burida** — Risueño.  
**Buriburi** — Risueño.  
**Bururu** — Sapo.  
**Bururu bacua** — Vibora sapo, muy venenosa.  
**Buruburu bae mave** — No puede moverse.  
**Buscapa** — Volcar; v. g.: un cántaro.  
**Busu** — Pus, materia.  
**Busu hameji** — Amateriado.  
**Bute** — Bajar.  
**Buteni** — Bajar.  
**Butsama** — Grande y grueso.  
**Butse** — Igual, parejo, recto.  
**Butse mave** — Sin igual, sin compañero.  
**Butsepi** — Recto, derecho, claro.  
**Butsepi quisa** — Decir la verdad.  
**Butsesu** — Delante, en frente, en direccion.  
**Buturu** — Caracol.  
**Buve** — Guayaba.  
**Buvechi** — Guayaboche (árbol duro).

C

**Cacatará** — Aguila real (con corona).  
**Cachu** — Mascar.  
**Caitera** — Vela, luz.  
**Cama** — Todo.  
**Camururu** — Joceró (fruta).  
**Carara** — Roncar; **Eracacani** — Está roncando.  
**Caru** — Quebrar, romper.  
**Cauachiri** — Centinela. (Se dice con más propiedad del que acecha emboscado).  
**Cauachiri puji** — Traicionero, el que acecha.  
**Cauachirique** — Espialo.  
**Confesa puana** — Confesar hacia.

**Cuaba** — Canoa, embarcacion.  
**Cuabadu** — Cedro.  
**Cuabe** — Yuca.  
**Cuabe Cuabi** — Yuca asada.  
**Cuabelsa** — Volar.  
**Cuabi** — Asar, asado; manchar.  
**Cuabijiji** — Asado (en chapapa) — **Ra-rejiji**.  
**Cuada cuada** — Terreno desigual.  
**Cuadata** — Zanja.  
**Cuad'de** — Espantar; botar.  
**Cuad'de juse** — Espantar; botar.  
**Cuad'deme** — Hacer botar.  
**Cuad'detaiti** — Lo ha separado.  
**Cuadiba** — Espiar, asomarse.  
**Cuaiba** — Tia, herinana de la madre.  
**Cuaipa** — Qué es, cómo es.  
**Cuaive** — Tia (de sobrino materno).  
**Cuaja** — Cómo, por qué.  
**Cuaja batame** — Qué color, qué figura.  
**Cuaja jea** — Cómo será; segun y conforme.  
**Cuaja piba neje** — Con qué intencion.  
**Cuajasu** — ¿Por qué?  
**Cuajataimave ebania** — Estoy sin saber qué hacer.  
**Cuana** — Las, los.  
**Cuapa** — ¿Qué es?  
**Cuapicuapi** — Está blandito; v. g.: un plátano maduro.  
**Cuara** — Madre.  
**Cuarapuji** — Madrastra, madrina, patrona.  
**Cuarara** — Hervir.  
**Cuareda** — Claro, trasparente.  
**Cuasa**. V. **Cuase** — Calentar.  
**Cuase** — Caliente; cacao.  
**Cuase cuase uaichidi** — Tibio.  
**Cuasu** — Rana. Subfijo que hace imperfecto de subjuntivo.  
**Cuatisu** — En el fuego.  
**Cuatsa budi** — Besar.  
**Cuatsa** — Achacar; imputar.  
**Cuatsana** — Achacado.  
**Cuatsasia** — Mandar.  
**Cuatsasiajiji** — Mandado, obligado.  
**Cuatsasu** — Besar.  
**Cuatsa peada** — Un bocado, un trago, una palabra, una boca.  
**Cuatsataiti** — Achacar; imputar.  
**Cuatsataitia** — Le ha imputado.

**Cuatsa teri** — Tapar; v. g.: cántaro ó botella.  
**Cuati** — Leña.  
**Cuati bueda** — Fuego.  
**Cuati chebeque** — Esparrama el fuego.  
**Cuati d̄ared'da** — Leña encendida, fuego.  
**Cuati darehaque** — Haz arder el fuego.  
**Cuati etua** — Fogata.  
**Cuati irutsuhaque** — Enciende el fuego.  
**Cuati timeque** — Atiza el fuego.  
**Cuati turuque** — Enciende fuego.  
**Cuchi** — Cerdo, chanchó.  
**Cueba** — Estrenar.  
**Cuejiji** — Usado.  
**Cuina** — Llegar, parir, venir, nacer, salir (ver verbos).  
**Cuipave ema** — Tal vez sería yo no más.

CH

**Chacac̄haca** — Musgo.  
**Chacu** — Buscar.  
**Chacuatsa** — Calumniar.  
**Chacha** — Flor.  
**Chadeu** — Podar.  
**Chadi** — Llaga.  
**Chadi deve** — Llaga negra, viruela.  
**Chaditiji** — Llagado.  
**Chaduquey** — Venado de pajonal.  
**Chaepunetive, chapuñonetive** — Ambulante, sin destino.  
**Chaguana** — Toro (pescado grande; pesa hasta cuatro quintales).  
**Chahaitive** — Calumniar sin motivo.  
**Chaiguani** — Sapacala hediondo.  
**Chaive** — Comadreja.  
**Chaja, Chaha** — Hecho en vano, inútilmente.  
**Chajaquinate** — Natural, ilegítimo, los que no son casados.  
**Chama** — Mirar.  
**Chamacama** — Con dificultad, apenas, por fin.  
**Chamimichamimi** — Hablar sin ton ni son.  
**Chanapa** — Conocer.  
**Chanapa bae mave** — Desagradecido.

Chanapaji mave — Sin conocer.  
 Chanapa mave — Desconocer.  
 Chapichapi — Arrugado, achucharra-  
 do, aplastado, vaneado, v. gr. el  
 arroz.  
 Chapu basea — De balde miente.  
 Chapuitichapuiti — Loquear.  
 Chapuitive — De balde no más.  
 Chapuru — Aretes, zarcillos.  
 Chara — Tábano.  
 Chariridi — Cosquillas.  
 Charubu tanave ó tanaquita — De  
 repente, de improviso.  
 Chatageve — Los que no son casa-  
 dos y viven como tales.  
 Chauara — Palma de pajonal, de cu-  
 yos cocos hacen sortijas; son duros  
 como marfil.  
 Chebeque cuati — Desparrama el fue-  
 go (con el fin de apagarlo).  
 Chepere — Tortuga de los lagos.  
 Chico — Tordo.  
 Chidi — Pequeño.  
 Chiditaname — Acortar, achicar.  
 Chiguama-Munimuni — Arbusto.  
 Chiloma — Mezquino.  
 Chiloma mave — Generoso, liberal.  
 Chimuri — Chamuscar, soasar.  
 Chino (n ó u) — Cejas.  
 Chipilo — Dinero, plata.  
 Chiqui — Peste.  
 Chiqui anidera babe — Peste conta-  
 giosa.  
 Chiqui madadacuana — Enfermeda-  
 des, malas pestes.  
 Chiri — Afijo de diminutivo.  
 Chiripi — Tripa, panza, intestino.  
 Chirupa — Una palma pequeña, en  
 macollos, sin espinas, de fruto co-  
 mestible.  
 Chita — Caña de azúcar.  
 Chita ejude — Cañaveral.  
 Choadera — Más allá.  
 Choai — Cabezón.  
 Chotati — Fornicar.  
 Chu — Apurado.  
 Chuadera — Más allá.  
 Chuadeu — Pelado de la cabeza, ra-  
 pado.  
 Chucuaque — Desigualado.  
 Chucuiro — Árbol de mascajo, ó lacre  
 vegetal.

Chuchu — Mamar.  
 Chuchudiji — Destetar.  
 Chuchumesia — Destetar.  
 Chuda — Por allá.  
 Chudu — Punzar, sangrar.  
 Chuđu — Recoger.  
 Chudujiji — Punzado.  
 Chuemame — Aparte.  
 Chuge — Paga, valor de alguna cosa.  
 Chuge bute — Bajar el precio.  
 Chuge neda — Caro.  
 Chuge pichi — Barato, de poco va-  
 lor.  
 Chuge pue — De allá.  
 Chugetia — Pagar.  
 Chumagege — En la banda opuesta  
 del río.  
 Chumaita — Pasado mañana, antes  
 de ayer, al día siguiente.  
 Chumaita apudasu — Antes de ano-  
 che.  
 Chumaita puina — Anteayer.  
 Chudinume — Con toda su alma.  
 Chunipeada nuati — Una sola vez.  
 Chupia — Allí, allá.  
 Chuquque — Camina.  
 Chuquitaname — Con todo su cuerpo.  
 Chura — Levantar al aire.  
 Churechure guaripa — Gallina alta.  
 Chutege — Hasta allí.  
 Chuteje — Hasta allí.

D

Da — Á veces *el*.  
 Dabatame — Parecido.  
 Dabibita — Moreno.  
 Dabu, edabutani — Está comiendo,  
 v. gr. un perro, comida caldosa.  
 Dacadaca — Crespo.  
 Dacua — Dentón (pescado).  
 Dacua — Jurgar, cerner.  
 D'acuad'dacua — Lavar.  
 Dacuajiji — Cernido.  
 Dacuataji — Se cierne, hay que cer-  
 ner.  
 Dada — Escalera de un solo palo.  
 Dada bacua — Vibora de cascabel.  
 Dad'da dad'da — Gradás.  
 Dad'dad'da — Con gradás.  
 Dagenetia — En seguida, despues.  
 Da genetia ve — En seguida.

**Daididaidi** — Renegon, bravo.  
**Daitia** — Quebrar, v. gr. un plato.  
**Daja** — Así es.  
**Dajabiame, dajapapubiame** — Aunque sea así.  
**Daja cama** — Así todo.  
**Dajada** — Ralo, no tupido.  
**Dajada** — Taimado.  
**Dajaja** — Caer.  
**Dajajame** — Hacer caer.  
**Dajapuicha** — Así no más es.  
**Daja quita batame** — Así ni más ni menos.  
**Dajasu** — Ahora más tarde, después, así (?).  
**Dajasuchidi** — De aquí á un momento.  
**Dajasuchu** — Despues, más tarde.  
**Dajasumu** — Pues por eso, despues.  
**Dajasupuji** — Para despues.  
**Dajatatse** — Pareados, juntos.  
**Dajave** — Así no más.  
**Dajavecha** — Tambien, así tambien.  
**Dama** — Tapar, cubrir.  
**Damajiji** — Abrigado, tapado.  
**Dame** — Tal vez, puede ser.  
**Da mu** — Ese será, por eso.  
**Damudamusu** — Nublado.  
**Damuque** — Apaga.  
**Dana** — Hermana menor.  
**Danajasu eani** — Cerca de eso está.  
**Danasa eave** — Cuñado, dice la hermana menor.  
**Dapa** — Cocinar, cocer.  
**Dapaba** — Tocar, tentar.  
**Dapati** — Sábalo, pescado.  
**Dapia** — Allí, ahí, allí.  
**Dapuju** — Bofetada, reventar.  
**Daqui** — Cuñado (entre hombres).  
**Dara** — Gancho, garfio, muesca.  
**Daradara** — Flecha de chonta con garfio.  
**Darara** — Rayo.  
**Dareaque** — Enciende.  
**Daredare** — Pintado, atigrado.  
**Dared'da** — Ardiente.  
**Daruru** — Chispa.  
**Data** — Barbasco para pescar.  
**Datsunu** — Entonces.  
**Datti** — Tortuga.  
**Dattipacha** — Galápago, tortuga de charcos ó curichis.

**Datupu veicha** — Del mismo modo, asimismo, igualmente.  
**Dau** — Hermano menor, primo menor.  
**Dau bai bene** — Á la izquierda.  
**Dauna mutsu** — Arrancar de raiz.  
**putija Daua** — Deseaba yo ir.  
**Dauna mutsu** — Arrancar de raiz.  
**Dauque vecha** — Equidistar.  
**Dede** — Loro de cola larga.  
**Dede** — Raspar, pelar.  
**Dei** — Campo, lugar baldío.  
**Deiji** — Hay campo.  
**Deijisu** — En lo raso.  
**Deja** — Hombre, varon, macho.  
**Dejave** — Hombre no más.  
**Dejeda** — Espeso, remontado; un campo en que ha crecido la maleza, ó un camino.  
**Demedeme** — Fofó.  
**Demu buturu** — Caracol.  
**Derena** — Colorado.  
**Deruque cuati** — Golpea el eslabon, saca fuego.  
**Detete** — Apasanca, araña venenosa, buia **Detete**, **Savi Detete** — Especies de apasancas.  
**Detsesa** — Nuestro, de nosotros.  
**Deuadeua** — Amorado.  
**Deuque** — Cortado (de un golpe).  
**Devena** — Negro.  
**Dí** — Zancudo.  
**Dia** — Abrir, ave, comer.  
**Diaba** — Probar, gustar.  
**Dyababe hiya** — Empalagarse.  
**Diadia** — Comer.  
**Diadiaja** — Hambre.  
**Diataitia** — Comió, has comido.  
**Diatisa** — Chala de maiz.  
**Diavitide, mutum** — Pavo del monte.  
**Dibi** — Chupar caña.  
**Dica** — Estertor del pecho agitado por la tos.  
**Dicadica** — Pedazar menudo.  
**Dichu** — Embarrar una pared, etc.  
**Dichuji** — Embarrado.  
**Dida** — Noche.  
**Didasu** — De noche, por la noche.  
**D'id'di** — Trasero.  
**Didi** — Tacuara, bambú.  
**Didi** — Sauce, nalgas.  
**Didia** — Mono nocturno.

**Didia aida** — Hambriento.  
**Dije** — Maiz.  
**Dije eju** — Mazorca de maiz.  
**Diju** — Pellizcar.  
**Dimabue, zamuquí** — Palma.  
**Dimia** — Teñir.  
**Diozua** — El Dios.  
**Dipi** — Cicatriz.  
**Dipitaji** — Secar el rio con atajo.  
**Diqui** — Untar.  
**Ḍiqui** — Frotar, bruñir.  
**Ḍiqui Ḍiqui** — Crespo.  
**Diquidiqui** — Untar.  
**Dira** — Arrancar, sacar, destechar.  
**Dirajiji** — Destechado, destapado.  
**Diraque ihe cuana** — Saca estos.  
**Diri** — Crujir.  
**Ḍiripedu** — Retazo.  
**Diriri** — Resbalar, rehuir.  
**Ḍiru** — Pelar yuca ó papa, etc.  
**Dirui** — Trampa.  
**Ḍirui** — Pato de curichi.  
**Diruque** — Tápalo todo.  
**Dita** — Juntar.  
**eDitatiani** — Se están reuniendo.  
**Ditti** — Canasta de hojas chamuscadas.  
**Ditti ducu** — Canasta sin chamuscar.  
**Ditti tad'da** — Canasta doble, fuerte.  
**Diu** — Rasgar.  
**Diuardiua** — Destrozar en pedazos menudos.  
**Du** — Cascabel.  
**Du** — Maneche; monocoto.  
**Dubija** — Entresacar.  
**Dubidiji** — Hueco, v. g. un palo.  
**Ducad'duca** — Mono lanudo.  
**Dud'dud'du** — Capihuara, conejo de agua.  
**D'ud'du** — Hermano mayor.  
**D'ud'dusa eave** — Cuñado.  
**Dudiaque, susiaque** — Pulverizalo menudo.  
**Ḍudidi** — Concha.  
**Dudu** — Gotear.  
**Dudu** — Moler.  
**Due** — Ensartar.  
**Dueba** — Medir la profundidad.  
**Dueda** — Profundo, hondo.  
**Duedasunubi** — Irse á lo profundo.  
**Dueganaque** — Estiende.  
**Du icha** — Derramar agua.  
**Duinini** — Enojarse.

**Duininiame** — Hacer enojar.  
**Dueji eni eni** — Harto, bandada.  
**Duja** — Espantar.  
**Dujad'da** — Molesto.  
**Dujaduja** — Molesto, fastidioso.  
**Dujajiji** — Molestado.  
**Duju** — Entre. Ver **Dujusu**.  
**Dujuba** — Aborrecer.  
**Dujuduju** — Moreno.  
**Dujusu** — Adentro, de entre, en el centro.  
**Dujutu** — Escuerzo.  
**Dumerara** — Hueco.  
**Duinini** — Enojarse.  
**Duininiame** — Hacer enojar.  
**Dumi** — Evacuar el vientre, excremento.  
**Dumitajajai** — Escarabajo.  
**Duniduni** — Serpentear.  
**Dunu** — Arropar, envolver.  
**Duppa** — Peine.  
**Dupapa** — Sapacala.  
**Dupatse** — Diente de peine.  
**Duquey** — Venado.  
**Duqueibuna** — Hormiga colorada larga, muy venenosa.  
**Duqui** — Cosquillas.  
**Dureda** — Blando.  
**Duse** — Traer.  
**Dusu** — Llevar.  
**Dusuqueve cuana** — Llévalos, guíalos.  
**Duttu** — Punzar, herir, cornear.  
**Dutua** — Volcar, echar liquido en otra vasija.  
**Duttujiji** — Herido.  
**Duttutaitia** — Lo corneó.

E

**Eadauaduania** — Me estoy esforzando, estoy bregando.  
**Eadibania** — Estoy asqueando.  
**Eaduju** — Marlo de maiz.  
**Eaiuani** — Me estoy criando, v. gr. pollitos.  
**Eaji** — Hemos de hacer. **Ecuana**.  
**Eama** — Yo, activo.  
**Eama epibania** — Estoy pensando.  
**Eami** — Cuerpo, carne.  
**Eana** — Lengua.  
**Eana bina** — Lengua podrida.

- Eana cuatsa eani** — Está echado de bruces.
- Eanana** — Criatura.
- Eani** — Hay, esta, tener; ver verbos.
- Eania** — Ver **Ehania**.
- Eaniji** — Asiento.
- Eapa** — Raudal.
- Eapudania** — Urge, es urgente.
- Eara ó Earapa** — Hombro.
- Easeneti** — Caminando, paseando.
- Easetani** — Están andando.
- Eatani** — Está haciendo.
- Eatasa mane** — Estaba ó estaban haciendo.
- Eati** — Voy á hacer.
- Eatipuji** — Para ir á hacer.
- Eatitani** — Están haciendo.
- Eatsi** — Pajonal.
- Eatsi ere** — Pajonal pequeño.
- Eatsudu** — Testes.
- Eaua** — Tierra.
- Eaua baitsaua** — Donde se acaba la tierra.
- Eauani** — Abajo.
- Eaua pamapa** — Llanura.
- Eaua rutuda, ó rutuji** — Barrial, cenegal.
- Eaua neti babe** — Aclimatado.
- Eaveda** — Ahora, en este momento.
- Eave** — Marido.
- Eavesata** — Suegro.
- Eavetiani** — Casamiento, boda.
- Eavezatata cuara** — Suegra.
- Eavi eavi** — Ralo, aguanoso.
- Eabada ema** — Voy á visitar.
- Eabani** — Está paseando, visitando.
- Eababekisatiani** — El que enseña á otros.
- Ebacua** — Hijo.
- Ebacuapacha** — Cielo.
- Ebacuapacha buduji** — Cielo nublado.
- Ebacupuji** — Ahijado, hijastro.
- Ebacuasane** — Nuera.
- Ebad'de** — Está colgado, parado.
- Ebad'du** — Hilado.
- Ebadu** — Tostado.
- Ebai** — Brazo.
- Ebajania** — Estoy pidiendo.
- Ebajati** — Voy á pedir.
- Ebametani** — Está mostrando.
- Ebani** — Nombre.
- Ebania** — Yo veo, estoy viendo, mirando.
- Ebaque** — Arriba.
- Ebaqueje** — De arriba.
- Ebaquepuna** — Hija.
- Ebaquepunasa eave** — Yerno.
- Ebaquesu** — Arriba.
- Ebara** — Genital de mujer.
- Ebatsu** — Codo.
- Ebayu** — Puji.
- Ebedede** — Espinazo.
- Ebeitiani** — Está mermando ó disminuyendo.
- Ebiadunuji** — Fardo.
- Ebiage** — Por encima.
- Ebiamemiata puji** — Para que ruegue.
- Ebiani** — Narices.
- Ebiasu** — Sobre, encima, más que más.
- Ebiasu quita** — Mucho.
- Ebidina** — Conseguir.
- Ebidina puji** — Para conseguir.
- Ebidinatani** — Consiguen, obtienen, ganan.
- Ebisu** — Adelante.
- Ebu** — Cara.
- Ebuaba** — Mejilla.
- Ebuana** — Sien.
- Ebuteji** — Puerto, bajada, descenso.
- Ebutsesu** — En presencia, delante de.
- Ebutudu** — Poro grande.
- Ecuabetsani** — Está volando.
- Ecuabi** — Asado.
- Ecuabuyo** — Se está yendo.
- Ecuai** — Señor.
- Ecuana** — Nosotros, ellos.
- Ecuameda** — A nosotros.
- Ecuamede** — De nosotros.
- Ecuamede puji** — Para nosotros.
- Ecuaretsesa** — De su madre.
- Ecuaruru** — Charco de sangre, remolino.
- Ecuaruruneti** — En el remolino.
- Ecuatabuyo** — Se están yendo.
- Ecuatsa** — Boca.
- Ecuatsasia** — Mandar.
- Ecuatsatani** — Se está achacando.
- Ecuayo** — Me voy.
- Ecuinameji** — Partera.
- Ecuinanani** — Está llegando.
- Echa** — Rama, gajo.
- Echacua ayu** — Renovar.

Echacha, eichacua — Nuevo.  
 Echamaji — Mirar.  
 Echana — Con rama y todo.  
 Echanapa — Conocer, conocido.  
 Echanapa icha — Marcar, señalar.  
 Echeua — Conchavar.  
 Echua — Cabeza.  
 Echuadubudu — Sesos.  
 Echua eina — Cabello.  
 Echua matina — Frente, nuca.  
 Echua pauaji — Almohada, cabecera.  
 Echua tsau — Cráneo.  
 Echubibiani — Se está marchitando.  
 Echucuata — Demasiadamente.  
 Echucuata eyapacatani — Pondera demasiado, exagera.  
 Echuchi — Bollo, pastá.  
 Echuduji — Punzado.  
 Edacua — Cerner.  
 Edacuaji — Cedazo, cernido, lanzada.  
 Edada — Cabo, mango.  
 Edaidiani — Están aullando los perros, están renegando.  
 Edaitiani — Se está irritando, v. gr. la llaga.  
 Edana — Cuerno.  
 Ed'danaja — Corva de la rodilla.  
 Edapuju, edapupu — Isla de monte en un pajonal.  
 Edararati — Erizarse.  
 Edata — Bofes.  
 Edatatani — Cacarear la gallina.  
 Edau — Raiz.  
 Edaua — Verde.  
 Edauadauania — Estoy bregando, me estoy esforzando.  
 Edau bita — Regaliz, raiz dulce.  
 Edavi — Quijada, mandíbula.  
 Edavitauani — Se está negreando.  
 Ede — Vientre.  
 Ede ave — Muchacho.  
 Edede — Brazo del río.  
 Edemanu — Hambre.  
 Edenení — Diarrea.  
 Edeque bade — Pender, está colgado.  
 Edere — Criatura.  
 Edetsuitsui — Retorcijon de vientre.  
 Edetutsu — Aventazon de vientre.  
 Edeuani — Amaratado, solapado.  
 Edi — Viejo.  
 Edia — Abrir.

Ediababani — Está probando, gustando.  
 Ediadiaja — Hambre.  
 Ediadiani — Está comiendo.  
 Edichuji — Embarrado.  
 Edidi — Camino.  
 Edidi buabuasu — A un ladito del camino.  
 Edime — Dar ó hacer beber.  
 Edimesu — Adentro, en el interior.  
 Edipata — Borrarr, destruir.  
 Ediqui — Juyaca, palos para encender fuego por el frote.  
 Diquiputsu cuatipa emiti — Hagan fuego con juyaca, ó por frote.  
 Edira — Destechar.  
 Ediririani — Se está resbalando.  
 Editatiani — Se está juntando.  
 Editatitani — Se están juntando.  
 Ed'dube — Isla en el río.  
 Edubidi — Entrañas, centro.  
 Edubiuji — Embudo, echador.  
 Ed'dud'duani — Está moliendo.  
 Edud'uani — Está goteando.  
 Edudubad'de — Está goteando, chorrera.  
 Ed'dud'uji tumu — Piedra de batán.  
 Ed'due — Pariete.  
 Edue — Sarta.  
 Eduipudatiani — Se está cansando pronto.  
 Edujani — Atorarse.  
 Eduju, edujusu — De mal modo, en medio.  
 Edunuji — Retobo, fardo.  
 Edunurisi — Retobo.  
 Edutuji — Punzon.  
 Ehabania — Estoy aprovechando á hacer.  
 Ehania — Estoy haciendo.  
 Eibianisu — Están hediendo.  
 Eibibatani — Experimentan hedor.  
 Eichayupuji — Para volver á poner.  
 Eichetaiti — Ha de pegar golpear ó azotar.  
 Eichenuqui satiani — Estoy rogando.  
 Eichetitani — Están peleando.  
 Eidabajataji — Hay que oír.  
 Eidabajatani — Están oyendo.  
 Eidaja — Oreja, asa.  
 Eidaja rara — El oído.  
 Eidajaya — Por las orejas.

- Eidami** — Criatura de pechos.  
**Eide** — Vivo, salvo, remedio.  
**Eide batiene** — Se está riendo.  
**Eide cuana** — Los vivos.  
**Eide da ema ejiji** — Se me han escapado.  
**Eide dere** — Abeja colorada.  
**Eide deve** — Abeja negra, oscura.  
**Eide ema pujiji** — He salvado.  
**Eide epuani** — Está salvando.  
**Eide pu** — Salvar, escapar.  
**Eide puisti** — Ha de salvar.  
**Eide puji** — Para despertar.  
**Eideticha** — Ha de vivir.  
**Eidesa** — Está despierto.  
**Eideta puji** — Para que despierten.  
**Eidi** — Chicha, beber.  
**Eidimetani** — Dar de beber.  
**Eidititani** — Están bebiendo.  
**Eidi tsetsada** — Chicha fuerte.  
**Eidue** — Remedio.  
**Eiguametani** — Lo está haciendo llamar.  
**Eimea** — Figura, efigie.  
**Eina** — Hoja, pelo, pluma, paja ancha de los barbechos llamada sujo.  
**Einacua** — Ver **Eynacua**.  
**Eina emuruani** — Está creciendo el pelo.  
**Eina metani** — Está haciendo agarrar.  
**Eina muru** — Crecer las plumas.  
**Einapatiani** — Está llorando.  
**Einatsuatitani** — Está espionando.  
**Eiruji** — Venta.  
**Eja** — Huevo.  
**Ejachatiani** — Está espesando.  
**Eja ibi** — Huevo cluenco, podrido.  
**Eja jare** — Yema de huevo.  
**Ejanana** — Criatura.  
**Eja pasa** — Clara de huevo.  
**Ejaritiani** — Se está quebrando.  
**Ejatiani** — Está poniendo huevos.  
**Ejatsudua** — Testes.  
**Eje** — Por, bollo.  
**Mi eje** — Por tí.  
**Ejebume** — Inflar.  
**Ejeminia** — Yo recibo.  
**Ejemitani** — Está recibiendo.  
**Ejentsutani** — Está respondiendo, contestando.  
**Ejije** — Monte.
- Ejubu** — Cogollo.  
**Ejude** — Pueblo.  
**Ejudeini** — Barbecho.  
**Ejuduji** — Vestido.  
**Ejuduneti** — Cerviz.  
**Ejutcuaji** — Para aumentar.  
**Ejutcuatiani** — Está aumentando, multiplicando.  
**Ejutsesua** — Rebotar.  
**Ejuruani** — Está encaneciendo, blanqueando.  
**Ema** — Yo, pasivo.  
**Ema biasu** — Por mí, para mí.  
**Ema buqueji** — Mi compañero.  
**Emacuahua** — Rio abajo.  
**Emadajachua** — Rodilla.  
**Ema danebameitia** — Yo le he causado pesar, le he afligido.  
**Emadatti** — Feo.  
**Emad'di** — Goma, resina.  
**Emajaititani** — Están guerreando.  
**Emaje (j ó g)** — Por debajo.  
**Emanajasu** — Mi vecino.  
**Emanaje** — Conmigo.  
**Ema nime tucheda** — Soy valiente.  
**Emanuicha** — Ha de morir.  
**Emanubaemaoe** — Inmortal, que no sabe morir.  
**Emasu** — Debajo.  
**Emata** — Cerro, serranía, trente.  
**Emata dedeje** — Quebrada.  
**Eniata bacua** — Vibora de serranía; tiene el pecho colorado, muy venenosa.  
**Emata vitsequi** — Punta de cerro.  
**Ematina** — Cumbre.  
**Ematsenatani** — Castigo, penitencia.  
**Ematsetani ema** — Me está castigando.  
**Eme** — Mano.  
**Emejatsa** — Dedo de la mano.  
**Emebaja** — Servir, muñeca.  
**Eme chua ay** — Dedo pulgar.  
**Emeduju** — Puñado.  
**Emejatsa** — Dedo de la mano.  
**Emeji** — Local; **Hostiameji** — Caja de hostias.  
**Emejisu** — Adentro.  
**Ememe** — Aro, tambor, bombo.  
**Emesu** — En la mano, debajo.  
**Emetidi** — Uña de la mano.  
**Emetsaja** — Dedo de la mano.

**Emebaja** — Servir, muñeca.  
**Eme chua ay** — Dedo pulgar.  
**Emeduju** — Puñado.  
**Emejatsa** — Dedo de la mano.  
**Emeji** — Local; **Hostiameji** — Caja de hostias.  
**Emejisu** — Adentro.  
**Ememe** — Aro, tambor, bombo.  
**Emesu** — En la mano; debajo.  
**Emetidi** — Uña de la mano.  
**Emetsaja** — Dedo de la mano.  
**Emetse** — Dueño, propio.  
**Emiji** — Cosa mascada.  
**Emipanatiani** — Me estoy confesando.  
**Emisiani** — Está quieto, tranquilo.  
**Emitsua** — Alzar, agarrar.  
**Emiuada** — Voy á dar de comer.  
**Emiuania** — Estoy dando de comer.  
**Emumuy** — Poró.  
**Emutu** — Trasero.  
**Ena** — Caldo, agua, arroyo, río.  
**Enabaque** — Arroyo.  
**Enabay** — Ala.  
**Enabue** — Poza.  
**Enabitanisu** — Cuando se bañan.  
**Enacuatsa** — Desemboque; junta de río.  
**Ena enubiani** — Está creciendo el río.  
**Ena epachiditi** — Se estrecha el río.  
**Enaja** — Cuello, pescuezo.  
**Enaje** — En la orilla del río.  
**Enajutujutu** — Playa.  
**Ena maje** — En la orilla del río.  
**Enana cuina** — Nacido antes de tiempo.  
**Enanada** — Poza pequeña.  
**Enanatani** — Urdimbre para tejidos.  
**Enanave** — Tiernito.  
**Enanetani, enametani** — Se está lla-  
 pando ó aumentando el agua.  
**Enapaju** — Ola, olada.  
**Enariati** — Me voy á acercar.  
**Enasuapa** — Cuervo, gallinazo.  
**Enebatiani** — Está resentido.  
**Enebatitani** — Está triste.  
**Eneiquita** — Ciertamente.  
**Eneive** — Cierto, en verdad, cierta-  
 mente.  
**Eni** — En verdad.  
**Enidu** — Alma, sombra, fantasma.  
**Enime** — Genio (ver **Tique**).  
**Enitique** — Bien (adverbio).

**Enuati** — Ir para regresar.  
**Enguidi** — Sobaco.  
**Epairujeji** — Travesaño.  
**Epairuji** — Cruzado, atravesado.  
**Epani** — Está llorando.  
**Epareiri** — Costilla.  
**Epasaneti** — Está blanqueando.  
**Epasiqui** — Correa ancha.  
**Epatani** — Están llorando.  
**Epatasa** — Están llorando.  
**Epauanimehaque** — Hagan carpa.  
**Epeatianiu** — Está degenerando.  
**Epeji** — Caspa, escama.  
**Epene** — Atajo.  
**Epepatiani** — Se está revolcando.  
**Epereji** — Amigo.  
**Epereti** — Voy á visitar.  
**Epetuji** — Vado, pasage.  
**Epi** — El vacío, vaso ó berija.  
**Epibania** — Estoy pensando.  
**Epibapibani ema** — Estoy confun-  
 dido sin saber que hacer.  
**Epibatiani** — Acordando estoy.  
**Eppidi** — Cusi, palma parecida al  
 Motacu.  
**Epiraratiani** — Se está desenvolvien-  
 do, desenredando, desdoblado.  
**Epu** — por **Pue** — Venir (ver verbos).  
**Epu** — Hacer, decir.  
**Epuani** — Está haciendo, diciendo.  
**Epu barerani** — Está dando vueltas.  
**Epubuyo** — Ver verbo Ir.  
**Epuderani** — Se está trasladando.  
**Epue** — Vendrá.  
**Epue biame** — Aunque haya que  
 venir.  
**Epueicha** — Ha de regresar.  
**Epuegusu** — Cuando venga.  
**Epueiti** — Ha de venir.  
**Epueni eni eni** — Se está empeo-  
 rando (un enfermo).  
**Epue zinesu** — El día que venga.  
**Epujaja** — Plátano pintón.  
**Epumane** — Era, ha sido; rato antes.  
**Epuna** — Mujer, hembra.  
**Epunave** — Muchacha.  
**Epunetisu** — En otra parte.  
**Epuñoneti** — Andar, vagar, paseando  
 cerca.  
**Epupe bae mave** — Que no se acaba.  
**Epupiruana** — Comenzó.  
**Epupirujisu** — Al principio.

- Epupuani** — Está dormitando.  
**Epuratiani** — Roncha.  
**Epuriji** — Dejar de hacer.  
**Eputasa maue** — Estaba haciendo, diciendo.  
**Eputisu** — Cuando vaya.  
**Eputupu** — Suficiente, gallardo.  
**Equébibi** — Barranca.  
**Equedi** — Saliva.  
**Equedi juseataitia** — Escupió.  
**Equene** — Primero, antes.  
**Equene pucibana** — Que vino primero.  
**Equene puji** — El primero, el mayor.  
**Equeque** — Labio, orilla.  
**Equequeda** — Bigote.  
**Equineji** — Cuidanta, manceba.  
**Equinatianicuana** — Los que guardan ó cumplen, retienen.  
**Equisaba** — Voy á preguntar.  
**Equisaquisani** — Está avisando, publicando.  
**Equisataiti** — Le ha de avisar.  
**Equisati** — Le voy á avisar.  
**Equita** — Cuerpo.  
**Eracacani** — Está roncando.  
**Eradaichania** — Está amontonando.  
**Eradaisu** — En la dormida, en el interior.  
**Eradaneti** — Monton, amontonando.  
**Eradani** — Monton.  
**Erajajani** — Está disminuyendo, deshinchando.  
**Ere** — Palo Maria, árbol del que se hacen canoas; tiene mucha resina.  
**Erey** — Cordel.  
**Masi erey** — Cordel de hilo.  
**Ereiji** — Palo blanco, en el que apoyan el huso para hilar.  
**Erechichiatiani** — Se está frunciendo, encogiendo.  
**Erequeji** — Raspadura, sierra, rallador.  
**Erere** — Campamento.  
**Ereru** — Gatear.  
**Ereruani** — Está gateando; v. g.: una criatura.  
**Eriariani** — Está temblando.  
**Eriba** — Emplasto.  
**Eriri** — Se ha de acabar, esterminar.  
**Erisiji** — Atadura.
- Erubutanametani** — Se está asustando.  
**Erueja** — Al través.  
**Erujiji** — Trama de tejido.  
**Esa** — Estar echado.  
**Esaibaji** — Vestido.  
**Esaibania** — Estoy usando.  
**Esaisiani** — Está sanando, escampando.  
**Esaitaji** — Adulacion.  
**Esaji** — Nido.  
**Esajuna** — Agrio.  
**Esajunani** — Se está agriando.  
**Esana** — Campo.  
**Esanubi** — Gallina clueca.  
**Esanubineti** — Está flotando.  
**Esarani** — Está secando.  
**Esatsuani** — Está cantando.  
**Esaua** — Crudo.  
**Esauna** — Nervio, vena.  
**Eseaji** — Anzuelo.  
**Esegüani** — Estoy criando; v. g.: pollos.  
**Eseje** — Lleno.  
**Esetatiani** — Olvidando estar.  
**Esiaji** — Nido.  
**Esita puji** — Para robar.  
**Esituta** — Gastar.  
**Esui** — Avenida, turbion.  
**Esui epuani** — Está de turbion el rio.  
**Ésuru** — Maduro.  
**Esuruani** — Está madurando.  
**Eta** — Canilla ó pierna.  
**Etabisa jabati** — Ver entre sueños.  
**Etabutse** — Canilla.  
**Etacua** — Higado.  
**Etacuamadatiani bidu** — Finge tristeza.  
**Etadatani** — Está endureciendo, congelando.  
**Etame** — Por las piernas, pasta.  
**Etami** — Aprensar.  
**Etamiji** — Tenaza.  
**Etaruji** — Remo.  
**Etarunia** — Estoy remando.  
**Etasia** — Patear.  
**Etasiaji** — Pateado.  
**Etataji** — Martillo, mazo.  
**Ete** — Casa.  
**Etecuana tiujiji** — Se han quemado las casas.

**Etedatietia** — Le ha dado alojamiento.  
**Eteje cuinana** — Salir de casa.  
**Ete mesu** — Dentro de casa.  
**Etemiji** — Comida, alimento.  
**Eteriji** — Puerta.  
**Etetipe** — Detrás de la casa.  
**Etetsiji** — Mano de tacu, de mortero ó de almirez.  
**Etia** — Le voy á dar.  
**Etiadaji** — Coyuntura.  
**Etiani tupu** — Como manda.  
**Etiania** — Estoy dando.  
**Etiatani** — Le está dando.  
**Etibeini** — Detrás, atrás.  
**Etibeinijaja** — Balsamina.  
**Etibuquiani** — Está persiguiendo, le va detrás.  
**Etibeiri** — Taleo, cerco de las casas.  
**Etica** — Terron, bollo.  
**Etida** — Rabo, cola.  
**Etidada** — Muslo, pierna.  
**Etidatiani** — Cojear, renguear, anca.  
**Etidatidani** — Está cojeando.  
**Etide** — Carbon, ascua.  
**Etide chidi** — Chispa.  
**Etidequi** — Taruma, fruta.  
**Etiju** — Se va á apagar.  
**Etijuani** — Se está apagando.  
**Etijucuati** — Leña sin fuego.  
**Etijude** — Local, rastro, lugar.  
**Etijudesu** — En lugar de.  
**Etimay** — Cintura.  
**Etimu** — Ceniza.  
**Etipe** — Calle.  
**Etipeini** — Priesa.  
**Etipeini ema** — Estoy apurado.  
**Etipeisu** — En afan.  
**Etiriani** — Está tronando.  
**Etitsevi** — Rabadilla.  
**Etitsi** — Quejido.  
**Etiuadiri** — Recular.  
**Etiuni** — Incendio, quemazon.  
**Etotoreni** — Está cacareando el gallo.  
**Etsaja** — Canilla, pié ó tronco de un árbol, pata de un animal.  
**Etsajareti** — Que anda arrastrando los piés.  
**Etsama** — Tripa; vientre.  
**Etsana** — Orilla, borde, canto.  
**Etsanau** — Al borde del rio.

**Etsatani** — Está buscando una cosa que necesita.  
**Etsatsiatitani** — Se están insultando, se están tratando.  
**Etsau** — Hueso.  
**Etsauatani** — Está ayudando.  
**Etsaudubudu** — Tuétano.  
**Etsaunu** — Surco.  
**Etse** — Diente.  
**Etsea** — Nosotros dos.  
**Etsebutse** — Colmillo.  
**Etsedada** — Gancho, horqueta.  
**Etsedu** — Pecho.  
**Etsei** — Gordura, grasa.  
**Etseitsiani** — Está engordando.  
**Etseji** — Con dientes.  
**Etse neje** — Con los dientes.  
**Etsequedia** — Abrir.  
**Etsequediajiji** — Abierto.  
**Etsequedu** — Afuera.  
**Etsequeini** — Puerta.  
**Etsequeini genetia** — Desde fuera.  
**Etseque genetia baitia** — Por fuera se ve.  
**Etsequeje** — Por fuera.  
**Etsequenisu** — Afuera.  
**Etsequi** — Punta.  
**Etsesa** — Nuestro, nuestra, etc.  
**Etsetsaja** — Encia.  
**Etseunu** — Paladar.  
**Etsi** — Herir, vulnerar.  
**Etsiatsia** — Gritar.  
**Etsiatsiani** — Grito, ahullido, graznido.  
**Etsuducuata** — Seno, bajo vientre.  
**Etsui** — Voz.  
**Etsui chidi** — Voz débil.  
**Etsuijani** — Garguero, garganta.  
**Etsuinanatiani** — Se está quejando.  
**Etsuitsui** — Tengo vinagrera.  
**Etsujaja** — Grano.  
**Etsuti** — Rincon.  
**Etsutisu icha** — Arrinconar.  
**Etua** — Ojo.  
**Etua-beji** — Párpado.  
**Etua-chani** — Soñoliento, ojera por el desvelo.  
**Etua-dadi** — Bisojo.  
**Etua-queue ina** — Párpado, pestaña.  
**Etucheneni** — Estoy aguantando.  
**Etuchetani** — Se está resistiendo.

**Etujai** — Estrella.  
**Etunatiani** — Está alojando.  
**Etupudubiuji** — Jeringa.  
**Eturisi** — Fajar.  
**Eturu** — Encender, tocar campana ú otro instrumento.  
**Etururuneti** — Hincado de rodillas.  
**Etutsada** — Suave.  
**Etutsuani** — Esponjar.  
**Euaja** — Pescuezo.  
**Euane** — Esposa.  
**Euanesa d'ud'du** — Cuñada.  
**Euanesa daua** — Cuñada (dice hermana menor de mujer).  
**Euatseje** — Andar con un pié.  
**Euatsi** — Pié, rastro, pisada.  
**Euatsi metidi** — Uña del pié.  
**Euatsi netineje** — Estar parado, en pié.  
**Euatsi tiadi** — Talon.  
**Euatsi tijude** — Rastro, pisada.  
**Euatsi veji** — Empeine del pié.  
**Euatsi vitsana** — Andar de puntillas.  
**Euauesa cuara** — Suegra.  
**Euauesatata** — Suegro.  
**Eubumeji** — Mejilla.  
**Euchurítuani** — Está enflaqueciendo.  
**Euedacua** — Jovencito.  
**Eueneni** — Reflejando.  
**Euenani veu** — Ya está amaneciendo.  
**Euepe** — Criar un animal del monte.  
**Euidu cuadetiani** — Lo está asustando.  
**Euquenani** — Se está alejando.  
**Euriani** — Se está destiñendo, des-pintando, se está derritiendo.  
**Euriati** — Se ha de desteñir; derretir.  
**Euriu** — Destiñendo.  
**Euruani** — Derribar, tumbar un árbol, etc.  
**Eurutiani** — Cogote.  
**Eutsataba** — Antajo, deseo.  
**Eutsatabania** — Me estoy antojando.  
**Eutsuani** — Está ardiendo.  
**Eutu, ejetu** — Harina de maíz cruda.  
**Evaduji** — Tostadera, tostador.  
**Evaídutiani** — Se está meciendo.  
**Evanaji** — Para sembrar.  
**Eveicha** — Volverá.  
**Eveini** — Escasez, merma.  
**Eveitiani** — Está escaseando.  
**Evere** — Cerco, cercado.

**Everere neti** — En fila, en hilera.  
**Eveuruani** — Estoy sudando.  
**Evi** — Nariz, pico, hocico.  
**Eviaguanati** — Se va á vengar.  
**Eviarusuji** — Retovo.  
**Eviasu puja** — Quiere ser más.  
**Ebiateriji** — Tapa, tapon.  
**Eviasu quita** — Demasiado, excesivo.  
**Evida** — Palmito.  
**Evida butu** — Gajo tierno, guía de las plantas.  
**Evinana** — Enfriar, refrescar.  
**Evinani** — Madurar, está madurando.  
**Evisu** — Delante.  
**Exia** — Pescar con anzuelo.  
**Eyhua** — Grama.  
**Einacua** — Japa, pulga colorada, que se prende fuertemente en el cuerpo y causa mucho escozor.

G

**Genetia** — Desde.  
**Guabu amirache** — Abeja, especie.  
**Guabuquere** — El peari, jabali.  
**Guabuquerere** — Sapo, pescado.  
**Guaca janide** — Piñon purgante.  
**Guacaviti** — Azote.  
**Guaiduque** — Mécelo.  
**Guaitucu** — Paloma.  
**Guaja** — Trampa, haciendo un agujero en tierra.  
**Guaji** — Vaiven, mover.  
**Guana** — Tender.  
**Guana eni** — Tender bien.  
**Guanauteque ebai cuana** — Estiende los brazos, ponte en cruz.  
**Guani** — Oler, trascender.  
**Guaniba** — Oler, besar.  
**Guano guano** — Abeja, especie.  
**Guape** — Palizada en el rio.  
**Guapesa** — Algodon.  
**Guarajuju** — Hormiga chota, venenosa.  
**Guarayo** — Oso hormiguero.  
**Guaripa** — Gallina.  
**Guaripa deja** — Gallo.  
**Guaru** — Mezclar, revolver.  
**Guarusiapa** — Remover, mezclar.  
**Guasa** — Abeja, género.  
**Guascua** — Miel de abeja.  
**Guase** — Sarpullido, pitatú.

**Guatsiada** — Sabañon.  
**Guayatumu tumu** — Motojo, bobo, fruta.  
**Güeda** — Encendido.

H

**Hugeruge** — Costado.  
**Humeme** — Diversos.

I

**Iabute** — Bajada.  
**Iactaji** — Hay que ayunar.  
**Ianacone** — De balde, sin motivo.  
**Ianacona** — Brujo, sacerdote, idólatra.  
**Ianacona** (') — Sacerdote, médico, hechicero.  
**Iapa, iapacaque** — Aumentado.  
**Iatsuati** — De subida.  
**Iba** — Tigre.  
**Ibabi** — Raya, pescado con dardo en la cola.  
**Ibachua** — Cabeza de tigre.  
**Ibaque** — Llama.  
**Ibatupu** — Hormiga chica, gruesa, venenosa.  
**Ibi** — Podrido, podrirse.  
**Ibida** — Podrido, hediondo.  
**Ibipeyujiji** — Todo podrido.  
**Ibudia** — Tragar.  
**Ibuneba** — Apreciar, compadecerse.  
**Ibunebania** — Lo amo, lo quiero.  
**Ibuneda** — Querida, amada.  
**Ibuneda quita** — Predilecto.  
**Icha** — Poner, aplicar.  
**Ichabuteque** — Bájalo, apéalo.  
**Ichadera** — Separar, retirar.  
**Ichaderaque** — Retira eso; **Nelideraque** — Retirate.

(') Entre los Tacanas, Araonas, etc., me parece quiere decir *extranjero, advenedizo*. En este sentido lo tomaron los españoles en tiempo de la conquista, como puede verse en las provisiones del virey don Francisco de Toledo; y está demostrado que muchos de los indios Quichuas y Aimaras se retiraron al oriente de los Andes, por Vilcabamba, cabeceras del Madre de Dios, y por los Andes de Cuchos, hoy Tambopata ó Inambari, afluentes del Madre de Dios. Esto indicaría que el nombre y el oficio son importados de fuera. (Carta de Oruro, Marzo 4 de 1900. Ed.)

**Ichagua** — Diablo, demonio.  
**Ichaji pu** — Volver á hacer.  
**Ichajusea** — Botar, abandonar.  
**Ichanubi** — Meter, introducir.  
**Ichasaita** — Asegurar, guardar.  
**Ichaseta** — Acomodar, guardar.  
**Ichaua ebani** — Apelativo.  
**Ichause** — Dejar.  
**ICHE** — Golpear, azotar.  
**Icheguana** — Matar.  
**ICHEIBUA** — Amenazar.  
**ICHENUBA** — Compadecerse, perdonar.  
**ICHENUBAITIADA** — Lo he perdonado.  
**ICHENUDA** — Impedir, pobre, pena, trabajo, miseria.  
**ICHENUDA BIDINAJIJI** — Adversidad, desgracia.  
**ICHENUDA PUJI** — Desgraciado.  
**ICHEVAQUE** — Vamos (convitando).  
**ICHENUQUISATIANI** — Estar rogando.  
**ICHU** — Aquel.  
**ICHUA** — Aquél, él. V. Hacer.  
**ICHUCUANA** — Aquéllos.  
**ICHUCUANASA** — De ellos. V. Tener.  
**ICHUCUATA NUATISU** — Las más veces.  
**ICHUSA** — Suyo (de él). V. Tener.  
**IDA** — Erizo.  
**IDABADA** — Bulla.  
**IDABAJA** — Oír, obedecer, escuchar.  
**IDABATI** — Reir.  
**IDADA** — Contar.  
**IDADAJIJI** — Contado.  
**IDAJA MAVE** — Sordo, que no oye.  
**IDAMI** — Abrazar.  
**IDANE** — Arbusto, chume.  
**IDAPADADA** — Bulla, ruido, chanza.  
**IDEADA EMA** — Me he desvelado; no he dormido.  
**IDESA** — Despertar, despierto.  
**IDETIDA** — Vivió, por, resucitó.  
**IDETTI** — Sol.  
**IDETTI CUARE** — Luz, reflejo del sol.  
**IDETTI ECUIANANI BENE** — Oriente.  
**IDETTI ENUBIANI BENE** — Poniente.  
**IDEYU** — Resucitar.  
**IDI** — Beber.  
**IDIBA** — Probar (cosa líquida).  
**IDIJA** — Quiero beber, tengo sed.  
**IDIME** — Dar de beber.  
**IDIMETANI** — Está dando de beber.  
**IDUA** — Esperar.  
**IDUATAIDA** — Esperaron.

**Iduene** — Curar, dar remedio.  
**Iduieva** — Nido de hormigas.  
**Idui dere** — Hormiga colorada.  
**Idui tupuchada** — Hormiga con el trasero levantado; para en los árboles.  
**Idui deve** — Hormiga negra.  
**Ieichu** — Recien.  
**Igelidu** — Estraviarse en el bosque.  
**Igetiduji** — Descaminado, perdido en el monte.  
**Ihe** — Este, esta, esto.  
**Iheda quiema ebuneda quita** — Prefiero á este.  
**Ihe inime aque** — Haz como este.  
**Ihe mu mave** — Este no, excepto este.  
**Ihesa** — De este, de esta ó esto.  
**Ihe sinecua** — Esta tarde.  
**Iheve** — Este no más, esta no más, esto no más.  
**Iida** — Aquel.  
**Ina** — Agarrar, asir.  
**Ina cuabi** — Chamuscar animales ó aves, pelarlos al fuego.  
**Inaji** — Agarrado.  
**Inamasatidi** — Yerba de semilla como la de la mostaza.  
**Iname** — Hacer agarrar.  
**Inaraja** — Trasquilar, cortar el pelo.  
**Inatsiuaque** — Ten cuidado.  
**Inatsiatique** — Cuidate.  
**Ine** — Collar, chaquiras, avalorios.  
**Ineba bae mave** — Insensible, duro.  
**Inerapa** — Collar tejido con chaquiras.  
**Inica** — Liebre, conejo.  
**Inichi** — Fornicar.  
**Inide ataida ema** — Me ha despreciado, me ha pospuesto.  
**Inideba** — Mezquinar.  
**Inideda** — Mezquino, avaro.  
**Inideda mave** — Generoso.  
**Inimeha** — Remedar.  
**Inuaji** — Velludo.  
**Iquima** — Viudo, viuda.  
**Irarara** — Lleno de agujeros.  
**Iridia** — Morado.  
**Iru** — Vender.  
**Iruruha** — Desgranar.  
**Irutsuhaque cuati** — Haz arder el fuego.

**Iruyuicha** — Volver á vender.  
**Itiutasa** — Arden, se queman.  
**Iuyu** — Verdolaga.  
**Iudu** — Corto, no alcanza.  
**Ivuati** — Lllamar.  
**Iyaru** — Granizo.  
**Iyuame** — Da miedo, miedoso.  
**Iyuame epuani** — Tiene miedo.  
**Iyuame puji** — Miedoso.  
**Iyuba** — Miedo, respeto.

J

**Ja** — Por; **Ebiani cuanaja** — Por las narices.  
**Ja** — (Parece á veces subfijo negativo. Ver **Diadiaja** — Hambre).  
**Ja** — Particula de adorno; ex. gr.: **Ibaja pea deja diajiji** — El tigre ha comido un hombre.  
**Jababetsuati** — Aprender.  
**Jabadujati** — Aburrirse, aburrido.  
**Jabajatiujiji** — Recobrado.  
**Jabarereati** — Dar vueltas.  
**Jabaseati** — Engañar, burlar.  
**Jabaseitati mave** — Desaliñado.  
**Jabataitica nime** — Desea verse con alguno.  
**Jabatique** — Cuidate.  
**Jabbacuati** — Preñada, con hijo.  
**Jabeibati** — Cariño, halago.  
**Jabi** — Sufrir.  
**Jabiaguanati** — Vengarse.  
**Jabijati ba** — Mirar á un desnudo.  
**Jabuseapati** — Volcarse.  
**Jabuteque** — Inclinate, encúrbate.  
**Jabuti** — Topar, chocar una cosa con otra.  
**Jabutique, jabutsuatique** — Cárgate.  
**Jabutseti** — Paralelo.  
**Jacaruti saida** — Frágil, que quiebra bien.  
**Jacuatsabuditi** — Beso.  
**Jacuatsasiati** — Precepto, mandamiento.  
**Jacuatsasiati bae mave** — No sabe obedecer.  
**Jacuatsati** — Achacarse.  
**Jacuatsauauati** — Bostezar.  
**Jacuetique** — Haz el quite.  
**Jacti** — Hacer, hechura, obra.  
**Jachaditiji** — Llagado.

**Jadamati** — Taparse, arroparse, abrigarse.  
**Jadapuju** — Chocar una cosa con otra.  
**Jadapujuti** — Reventarse.  
**Jadatiji** — Hendidura.  
**Jadayati** — Reñirse de palabras.  
**Jadayatiji** — Han reñido.  
**Jadiati** — Buen tiempo, escampar.  
**Jadimuati** — Elástico que se encoge.  
**Jadipati** — Borrarse.  
**Jadiquiti** — Refregarse.  
**Jad'diquiti** — Pintarse con manzana.  
**Jadiratiji** — Desprendido.  
**Jadititi** — Reunion.  
**Jadivitaitia** — Me rasguñó.  
**Jaduchuti** — Atollarse, enfangarse.  
**Jaduiti** — Cansarse.  
**Jaduitija** — Quiere cansarse.  
**Jaduitijiji** — Cansado.  
**Jadujate** — Alborotarse.  
**Jaduke** — Báñate los piés.  
**Jaduti** — Pediluvio.  
**Jaibunebati** (') — Quererse, amarse mutuamente.  
**Jaichanapati** — Agradecimiento.  
**Jaichanapati bae mave** — Ingrato.  
**Jaichenubati** — Tener lástima, compasion.  
**Jaicheti** — Pelear.  
**Jaichetiji** — Pelea.  
**Jaidebati** — Reirse.  
**Jaiditi aida** — Gran bebedor.  
**Jaiditija** — Tengo sed, quiero beber.  
**Jaiditiji** — Sediento.  
**Jaidu eneti** — Has bebido.  
**Jainapati** — Llanto.  
**Jainatique** — Agarrate.  
**Jainatsiuaque** — Cuidate.  
**Jairutiji** — Mujer desenvuelta, que se vende.  
**Jaitia** — Hice ó cometi.  
**Jaitiana** — De más, pasado, en otro tiempo.  
**Jaitianatia** — Ya pasó.  
**Jaitianajiven** — Ha pasado, está destituido.  
**Jaitiana judesu** — En el pasage.  
**Jaiyoati** — Temor, miedo.  
**Jajaritaitia** — Se quebró.

**Jajemiti** — Casarse, casamiento.  
**Jajucuati** — Aumentar.  
**Jajudoderati** — Mudarse el vestido.  
**Jajudutique** — Vistelo.  
**Jamabiati** — Concebir, quedar embarazada la mujer.  
**Jamadabati** — Despreciar, murmurar.  
**Jamadataitia da etsea** — Nos hemos disgustado.  
**Jamadatijiji** — Malogrado.  
**Jamajaiti** — Guerra.  
**Jamanuatija** — El que ayuda á matar.  
**Jamatseti** — Castigo.  
**Jamauati** — Embrujar, maleficio.  
**Jama unametiji** — Matador, el que mata.  
**Jamebaja** — Servir.  
**Jamedequeti** — Agarrarse de las manos.  
**Jamejemiti** — Saltear.  
**Jamejemitiji** — Salteador.  
**Jamemuti** — Enroscar.  
**Jameseati** — Desamparar.  
**Jamesiatijiji** — Separado, divorciado.  
**Jametseueti** — Hacerse dueño, apoderarse.  
**Jametseuti** — Lamerse las manos.  
**Jamipanatitaji** — Hay que confesar.  
**Jamitsuataji** — Hay que recibir.  
**Jamitsupetiji mave** — No hemos acabado de convenir.  
**Jamitsuti** — Convenir, pactar.  
**Jana** — Comida, avio.  
**Janahaque** — Cocina, cocinen.  
**Janapati** — Humedecer.  
**Janariati** — Acercarse.  
**Janata** — Agitarse, sofocarse.  
**Janatajiji** — Agitado.  
**Janaua** — Descansar.  
**Janebati** — Pena, tristeza, aflicción.  
**Janebatusi** — De pena.  
**Janide** — Mani.  
**Uacajanide** — Piñon purgante.  
**Janime mave taitia** — Se ha atolondrado.  
**Janime pijajati** — Calmarse, pasar la rabia.  
**Janimesia patiputsu** — Ha desistido, ha mudado de parecer.  
**Japadava** — Una hoja verde.  
**Japacina, patuju** — Platanillo.  
**Japaina, patuju** — Platanillo.

(') Oraciones u no h.

**Japaiqui** — Fracturar.  
**Japairugeti** — Cruzarse.  
**Japaiti** — Convenirse.  
**Japauapauatida** — Todo se inundó.  
**Japauati** — Arrimarse, recostarse.  
**Japauti** — Rebalse, inundación, diluvio.  
**Japautia** — Rebalsó.  
**Jape** — Zumaque.  
**Japeati** — Disfrazarse.  
**Japereti** — Amistad.  
**Japeruruati** — Enroscarse.  
**Japesuti** — Peinarse, safar, resbalar.  
**Japibati** — Pensamiento.  
**Japibatiji** — Lo ha pensado.  
**Japidutaitia** — Se ha desatado.  
**Japidutiji** — Desatado, descosido.  
**Japisati** — Flecharse.  
**Japitsapitsatijiji** — Equivocado, turbado.  
**Japitsati** — Errar, yerro.  
**Japujuti** — Reventar.  
**Japurumabati** — Hacer sus idolatrias.  
**Jaqueti** — Cortarse con la hacha.  
**Jaquiruruati** — Estiron.  
**Jaquisa quisatique** — Anda á despedirte.  
**Jaquisati** — Avisar.  
**Jarejati** — Trasquilar.  
**Jarejatiji** — Celoso.  
**Jarejatiputsu epuñoneti** — Anda con precaución.  
**Jaribatiji** — Pegajoso.  
**Jaribiati** — Encojido, comprimido, calambre.  
**Jarijiti** — Romperse en retazos, reventarse un lazo en varios pedazos.  
**Jariri** — Camote.  
**Jarisirisati** — Enredado.  
**Jarubutiji epuñoneti** — Anda oculto.  
**Jarutuati** — Mojarse.  
**Jasaibati** — Calzarse.  
**Jasago, achachairu** — Fruta.  
**Jasan, acuáyaco, paquió** — Arbol y fruta.  
**Jasatseati** — Que se riñen.  
**Jasatseatiji** — Criticon.  
**Jaseibati** — Vestirse.  
**Jaseitatiji** — Cariñoso, componerse.  
**Jasetaitiada ema** — Me olvidé yo.  
**Jasetaitiana** — Olvidé, olvidó.  
**Jasetseati** — Estirarse.

**Jasetseti** — Estirar.  
**Jaseutanameti** — Dislocarse.  
**Jasiapati** — Regresar.  
**Jasiapati mida** — Has de regresar.  
**Jasiduti** — Fornicar.  
**Jasiquiti** — Cortarse con cuchillo.  
**Jasiquitiji** — Cortante, afilado.  
**Jata** — Cogollo tierno de motacú.  
**Jatacua** — Bofes, higado.  
**Jatacuamadati** — Triste, afligido.  
**Jatacuamadatiani** — Se está entristeciendo.  
**Jata d'dauada** — Trabajoso, difícil de hacer.  
**Jatacua mada tique** — Arrepiéntete. Literalmente: **Jatacua** — Los bofes ó higados; **Madati** — Cosa descompuesta; **Que** — Desinencia de imperativo correspondiente al verbo **Ati** — Hacer.  
**Jatiameti** — Remitir, enviar.  
**Jatiana** — Demás, que exceden.  
**Jatijijati** — Plenilunio.  
**Jatchadaha** — Condensar.  
**Jatsadati** — Florecer.  
**Jatsati** — Necesidad.  
**Jatseiti** — Engordarse.  
**Jatsitsiati** — Grieta.  
**Jatsiti** — Limpiarse.  
**Jatsudua seje** — Hernia.  
**Jaṣuati** — Subida.  
**Jatsuima d'datiji** — Mala voz, desentonado.  
**Jatsuirucuacuatí** — Hacer gárgaras.  
**Jaturati** — Ampolla, ampollarse.  
**Jatta** — Hoja de motacú.  
**Jatti** — Hacerse, obra, hechura.  
**Mique Jatti** — Tu hechura, tu obra.  
**Jatuabati** — Experimentar, escarmentar.  
**Jatuquisati** — Acusarse.  
**Jatucheti** — Esfuerzo.  
**Jatuchetique** — Haz un esfuerzo.  
**Juturucati** — Cambiarse.  
**Jauaiduti** — Mecerse.  
**Jauajati** — Derrumbar, derrumbe.  
**Jauaneti** — Casarse el hombre.  
**Jauarutaitia** — Entrometerse.  
**Jauasituti** — Tropezar, tropezon.  
**Jauatsi** — Porqué.  
**Jaududerati** — Mudarse el vestido.  
**Jauruati** — Movedizo.

**Javeti** — Casarse la mujer.  
**Jayapacati** — Llamarse; participación.  
**Jayubati** — Obediencia, respeto.  
**Jea** — Será.  
**Jeave** — Hoy; ahora.  
**Jeave apudaya** — Esta mañana.  
**Jeave apudaya quita** — Muy de mañana.  
**Jeave genetia** — Desde ahora.  
**Jeaveve** — Ahora mismo.  
**Jeave ve quita** — Recientemente.  
**Jej** — Creer.  
**Jeihatibae mave** — Desobediente.  
**Jeiheania** — Creo, estoy creyendo.  
**Jeijatiji** — Obedecer.  
**Jeipu** — Creer.  
**Jejá** — Cojo, rengo.  
**Jeje** — Llamar gritando.  
**Jejejiji** — Llamado.  
**Jejetaji** — Hay que llamar; sacar.  
**Jemicuina** — Inventar.  
**Jemitaji** — Hay que recibir.  
**Jemitsa mave ebacua** — Bastardo, ilegítimo.  
**Jemitsua** — Alzar, levantar, suspender.  
**Jenetia** — Desde; **Dagenetia** — Desde ahí.  
**Jepuiti** — Por.  
**Jeutsu** — Contestar.  
**Jey** — Creer.  
**Jida** — Ese, esa, eso.  
**Jida biame** — Siquiera eso; aunque sea eso.  
**Jida ebiasu** — Más que ese.  
**Jidiu** — Desollar.  
**Jii** — Palma garronuda (para techos).  
**Jijiu** — Frijol.  
**Jitiana** — Pasar.  
**Ju** — Soplo.  
**Juaha** — Fornicar.  
**Jube** — Chamuscar hojas.  
**Jubejaji ó Hubejaji** — Hay que chamuscar, se chamusca.  
**Jubida** — Rápido, violento.  
**Jubida neje jemi** — Agarrar por fuerza.  
**Jucanida** — Como es.  
**Jucuada** — Muchos, mucho.  
**Jucudani** — ¿Cuántos sois?  
**Jucuada nuatisu** — Muchas veces.  
**Jucudata** — Son hartos; muchos.  
**Jucujaja** — Como.  
**Jucujasu** — ¿Por qué?

**Jucuasu** — ¿Por qué?  
**Jucha** — Culpa, pecado.  
**Jucha epu riji** — Dejar de pecar.  
**Juchahame** — Hacer pecar.  
**Juchaji** — Pecador.  
**Juchajihá** — Inculpar, hacer lo culpable.  
**Juchaji mave** — Inocente, sin culpa.  
**Juchanetianahame** — Imputar.  
**Jucha puji** — Pecador.  
**Jucho** — Clavar una estocada.  
**Judededeu** — Lechuza.  
**Judejude** — Pestañar.  
**Jude mesiaji** — Lugar abandonado.  
**Judenu** — Ciruela silvestre.  
**Judepacha** — Sustituir, reemplazar.  
**Judepachatique** — Vaya a reemplazar.  
**Jud'du** — Humo.  
**Judu** — Malva.  
**Jud'dud'du** — Correr, carrera.  
**Jud'dud'duji** — Huida.  
**Jud'duha** — Zahumar.  
**Juduji** — Niebla, nublado.  
**Judumu** — Paloma.  
**Judupada** — Niebla.  
**Juduque jida** — Vístelo a ese.  
**Judutaji** — Se viste, hay que vestir.  
**Juju** — Tío, hermano de la madre.  
**Junu** — Bejuco.  
**Junubita** — Regaliz, raíz dulce.  
**Jupacha** — Trampa.  
**Jura** — Alumbrar.  
**Juracua** — Loro fino.  
**Juracua bacua** — Vibora loro.  
**Juracua pada** — Lo grande cinciento.  
**Jurajura** — Pintado de colorado y blanco.  
**Juru** — Batir.  
**Jusane** — Mujer del tío, hermano de la madre.  
**Jusatsa** — Vapor.  
**Jusea** — Botar, lanzar; v. g. una piedra.  
**Juseaute** — Lanzar, voltear, volcar.  
**Jusejiji** — Botado.  
**Jutcuada** — Abundante, hartó.  
**Jutchujutchu** — Cieno, barro.  
**Juttu** — Olla.  
**Juttuaja** — Olla.  
**Juttupedu** — Tiesto de olla.  
**Jutujutu** — Arena.

L

Limajaja — Sidra.

Livivi — Honda.

M

Mabbe — Embarazada.

Machaji ema pucasu — Si yo tuviese frazada.

Macho — Abeja hedionda.

Madaba — Murmurar, despreciar.

Madabaji — Lo ha afeado.

Madada — Malo.

Madada ajiji — He hecho mal.

Madada eni eni — Perverso.

Madadaha — Perjudicar, dañar.

Madada mi ebabetsuania — Estás desmoralizando.

Madada mimicuana ataitia — Me ha dicho un disparate, una grosería.

Madadave ema chamataitia — Me ha mirado mal.

Madadave ema mitsutaitia — Me ha hablado de mal modo.

Madaitia — Lo ha echado á perder.

Madamada — Iniquidad.

Madataja — Taba.

Mad'da — Sari, joche.

Mad'dad'da — Abundancia.

Mad'data — Palma, especie.

Madidi — Hormiga, en grandes nidos en los árboles.

Maé mani — No es así.

Maesumu — Corazon.

Maesumu cuatsa — Estómago.

Maesumu tipei — Palpita el corazón.

Mahe — Palma de chimas, chonta fina.

May ay — Panzudo.

Maita — Ayer, mañana.

Maita apudayá — Mañana por la mañana.

Maita ñidasu — Anoche, mañana á la noche.

Maita pua puicha — Ayer fué.

Maita puicha — Ayer.

Majai — Guerra, enemigo.

Maje — Palometa, pescado.

Maju — Saya, palma de cuyo fruto se saca un aceite muy bueno.

Mama — Harina.

Mama mama — Caiman.

Mane — Templar el arco; antes.

Maneicha — Ayer. V. Habér, Tener.

Mani — Un árbol harinoso.

Manu — Morir, deuda.

Manuame — Matar.

Manuameji deja — Asesino.

Manuji — Deudor, cadáver.

Manuiti biame — Aunque has de morir.

Manujiji — Muerto.

Manujiji equita — Cuerpo muerto, cadáver.

Manunu — Raíz muy venenosa.

Manutia — Dar fiado.

Mapeti — Hormiga inofensiva.

Mapiñi — Agüero.

Mapiua — Cangrejo, camarón.

Mapuyada — Ortiga.

Mara — Año.

Maraca — Arrojar, tirar, lanzar.

Marati — Supurar.

Margarita chaça — Azucena.

Massi — Hilo.

Massi ereg — Cordel de hilo.

Massi eveu — Madeja de hilo.

Mataquiuiqui — Ciento piés.

Matse — Castigar, achioté ó orucú.

Matu — Cantaro.

Matusa — Lagarto de agua; pintado.

Mau — Brujo.

Mave — No.

Mave aybiame — Nada, ninguna cosa.

Mave aydebame — Nadie, ninguno.

Mave eani — No hay.

Mave idabaja mave atani — Se ha desentendido.

Mave idabaja mave eatani — Se ha desentendido.

Maveisu biame ba — No hace caso.

Mave pu — Dice que no.

Mave quepia biame — En ninguna parte.

Mavetsuu — Todavía no.

Mavijaja — Almendra de tumupasa.

May ay — Panzudo.

Mdipedaque — Cava la tierra.

Me — Por mano de otro; afijo verbal, pues. Ver Trabajar.

Mebitque — Apunta con la mano.

Medi — Tierra.

Medipedaque — Cava la tierra.

Meditudi — Greda.

**Meduju** — Puñado.  
**Meichauteti** (*u?*) — Desgarrar.  
**Meimuque** — Embramar en un palo un animal enlazado.  
**Mejemi** — Arrebatar, quitar.  
**Mejidunu** — Forrar por dentro.  
**Mejirucua** — Enjuagar.  
**Mejisu** — Dentro.  
**Me mave** — Vacío.  
**Me mesiaque pajanaua** — Déjalos que descansen.  
**Menabaji** — Has de negar.  
**Menaja** — Entregar.  
**Menajatia** — Entregar.  
**Menatia** — Entregar.  
**Menave** — Mezquinar; negar.  
**Menaveda** — Mezquino.  
**Menave mave** — Permitir, no impedir.  
**Me netia** — Aquí pararemos.  
**Me netia cuinaque** — Aclárenlo.  
**Me risi** — Maniatado.  
**Mesa** — Suyo.  
**Mesia** — Dejar, soltar, abandonar.  
**Mesiaji** — Abandonado.  
**Mesiajiji** — Abandonado, suelto.  
**Me tabi** — Dormiremos.  
**Metara** — Anillo.  
**Metejetiuque** — Dale alcance, alcanzado.  
**Metseani** — Quieto.  
**Metseda** — Vosotros dos.  
**Metsene** — Aduenarse.  
**Metsi** — Estuco, yeso.  
**Metsia** — Rumiar.  
**Metsiha** — Rumiar.  
**Mi, Mida** — Tú, á tí.  
**Miada** — Tu, activo.  
**Miada baque** — Velo tú.  
**Micuana** — Vosotros.  
**Micuaneda** — Vosotros.  
**Micuaneseda** — De vosotros, vuestro.  
**Micha** — Misa.  
**Mida** — Mora, para atar.  
**Mimi** — Idioma, palabra, hablar.  
**Mimi adiadi** — Grosero en sus palabras, craso.  
**Mimi basetaji** — Hay que exagerar.  
**Mimi beida puji** — Chistoso.  
**Mimiji** — Hablado.  
**Mimi mimi** — Conversacion.  
**Mimi mitsida** — Gangoso.

**Mimi puda baemave** — Balbuciente.  
**Mique, miqueda** — Tuyo, tú.  
**Mitaji mave** — Inexplicable.  
**Mitana** — Callar.  
**Mitsiana** — Mujer libre, no casada.  
**Mitsida** — Apacible.  
**Mitsimitsi** — Callado, apacible.  
**Mitsinetique** — Calmense.  
**Mitsu** — Saludar; hablar.  
**Mitsubaitique** — Haz la prueba de hablarle.  
**Mitsubiatuche** — Invocar.  
**Mitsutaji** — Hay que hablarle.  
**Mu** — El, lo (caso régimen); varia de sentido según antecedente y consecuente.  
**Mucui** — Anguila.  
**Mucumucu** — Lleno de nudos.  
**Mududuqui** — Palo muy duro para bitacas ó pilares de casa.  
**Mudu mudu** — Trabajar.  
**Muduzine** — Día de trabajo.  
**Mui** — Tacuara, bambú.  
**Muige aqui** — Almendro.  
**Muije** — Almendra.  
**Muque** — Pescado, especie de anguila.  
**Mura** — Cacao.  
**Murajiji** — En volandas.  
**Murida** — Seco, árido.  
**Muru** — Nacer, brotar las plantas.  
**Murucu** — Mogotes, repechones.  
**Muruitia** — Brotó, creció.  
**Muruju, guariuba** — Palo amarillo de que hacen embarcaciones.  
**Murumurui** — Riñon.  
**Murutijiji** — Arraigado; crecido.  
**Musada** — Suave.  
**Musamusa** — Harinoso.  
**Musu** — Polilla, gorgojo.  
**Musuha eatani** — Se está apolillando.  
**Mutada** — Aspero (en cosas de comida).  
**Mutiru** — Sombrero.  
**Muvichidichidi** — Carrizo.

N

**Na adida** — Agua turbia.  
**Nabairiji** — Mangas cortadas, camisa sin mangas.  
**Nabeba** — Sugetar, impedir, atajar.  
**Nabebaitiada** — Lo atajó.  
**Nachaque** — Cúralo.

**Nachataji** — Hay que consolar.  
**Nachati** — Para curar.  
**Nado** — Aguanoso, acuosidad.  
**Naga** — Mojarse con el aguacero.  
**Nai** — Aguacero, lluvia.  
**Nai bene** — Norte, del norte.  
**Naihatani** — Está lloviendo.  
**Naipu** — Está lloviendo.  
**Naja ribia** — Ahorcarse.  
**Naji** — Con agua, aguado.  
**Napada napada** — Agua turbia.  
**Napanapa** — Húmedo.  
**Napapata** — Medio húmedo.  
**Napudu** — Zumo, caldo esprimido.  
**Nara** — Garganta.  
**Nara ribia** — Ahorcarse.  
**Nara seje** — Angina.  
**Nari** — Cerca.  
**Naria** — Apretar.  
**Narive** — Cerca no más.  
**Narunaru** — Blando, ternilla.  
**Nasa** — Plátano.  
**Nauatsu** — Esprimir una cosa mojada.  
**Naya** — Mojarse con el aguacero.  
**Neba** — Sentir.  
**Nebame** — Hacer sentir, causar pena.  
**Neda** — Dolor, enfermo, enfermedad.  
**Neda ema atani** — Estoy enfermo.  
**Nedaji** — Enfermo.  
**Neda quiema** — Estoy enfermo, me duele.  
**Neda ainada** — Calentura.  
**Neicha** — Otra vez, vuelta.  
**Neicha icha** — Repetir.  
**Neje** — Con.  
**Nene** — Tía, hermana del padre.  
**Netia** — Parar.  
**Netiana** — Levantarse.  
**Netiana hame** — Elevar; parar, v. g. un palo.  
**Netiana hatani** — Sublevarse, se están sublevando.  
**Netianamemu** — Con calumnia.  
**Netianteque** — Vuélcalo.  
**Netidera** — Apartarse, retirarse.  
**Netideraque** — Retirate.  
**Netisan** — Detenerse.  
**Netitia** — Atorarse, atascarse.  
**Ni** — Partícula de adorno.  
**Ni** — No, ni. Verbo Estar. V. frase 31.  
**Nidu cuad'de** — Asustar.  
**Nidutaitia** — Ultrajar.

**Nijada** — Agradable al paladar.  
**Nime** — Como, costumbre.  
**Nime atijimave** — Estúpido, que no entiende.  
**Nime betsuda** — Genio fogoso, ligero.  
**Nime chacu** — Busca vida, agencioso.  
**Nime diri** — Inconstante.  
**Nime eyoati** — Da miedo, tengo miedo.  
**Nime haji** — Impertinente.  
**Nime jubida** — Genio fuerte.  
**Nime madada** — Malo.  
**Nime saida** — Despacio.  
**Nime taitana** — Desmayo.  
**Nime tiuda quema** — Me da miedo.  
**Nime tiuni** — Muy admirado.  
**Nime tuche** — Protector.  
**Nime tucheda** — Valiente, robusto.  
**Nime tupupai** — Congeniar.  
**Ni quiebata biame** — Nadie.  
**Niquietsu nu biame** — Nunca.  
**Nuati** — Vez.  
**Nubi** — Entrar.  
**Nubiame** — Meter, introducir.  
**Nubija mave ema** — No quiero entrar.  
**Nui** — Una fruta ácida algo parecida á la guinda.  
**Nuninuni** — Gorgeo, voz delgada.  
**Nunu** — Impeler, empujar.  
**Nuriri** — Ciento piés.  
**Nuru** — Prensar.  
**Nusane** — Cuñada (si lo dice la hermana menor del marido).  
**Nusi** — Pasta.  
**Nutsada diatisa** — Chalas de maiz suaves.  
**Nutu** — Tapar una botella, tapon.  
**Nuttuda** — Espeso, tupido, prieto.  
**cuatsa Nutuque** — Tapa la botella, etc.

P

**Pa** — Partícula que determina el modo á subjuntivo, que.  
**Pa** — Llorar.  
**Pa aida** — Ancho, grande.  
**Pacha chaneti** — Agobiado.  
**Pachapacha** — Aplastado.  
**Pada** — Ciego, tuerto.  
**Padapada** — Pardo.  
**Padari** — Lamento.  
**Padayu** — Desenterrar, exhumar.

**Padi** — Poquito (diminutivo).  
**Pad'du** — Bautizar, bendecir, bañar á otro: v. g. una criatura.  
**Pad'duji mave** — No bautizado; se toma generalmente por: bárbaro, salvaje.  
**Pa hata** — Que haga, que hagan.  
**Pai** — Llano, plano, igual.  
**Paichaderati** — Se han de apartar.  
**Paid'de** — Cernidor.  
**Paiditi** — Beber.  
**Paihaque** — Aplanen, terraplenen.  
**Pairugejiji** — Cruzado.  
**Pairugeta** — Al través.  
**Paiti** — He de hacer.  
**Paitihaque** — Emparejado; hazlo igual  
**Paiti pueve** — Adrede, sólo por hacer así.  
**Pama batajisu** — A vista de todos.  
**Pamapa** — Todos, todo.  
**Pamapasave** — De todos, comun.  
**Pamapasu quita** — Todos son.  
**Pamapa zinesu** — Todos los días.  
**Pamuda** — Espeso; v. g. un almácigo.  
**ePani** — Estoy llorando; **Epatani** — está, están llorando.  
**Pani mada** — Déjalo que esté ahí.  
**Panive** — Déjalo, ahí que esté.  
**Papa** — Enterrar.  
**Papaji** — Enterrado.  
**Papauana quida** — Zarparrilla.  
**Pa peadave** — Bien uno que otro no más.  
**Papi** — Mitimora, bejuco.  
**Papu** — Quiero, así sea.  
**Papu biame** — Por más que sea.  
**Papue biame** — Aunque venga.  
**Paque** — Llorar (imper.).  
**Pararata** — Tutum ó poro con que beben.  
**Paru** — Corear, limpiar las chacras.  
**Paruparu** — Corear.  
**Paruque té** — Limpien la chacra.  
**Pasane** — Blanco.  
**Pasaneha** — Blanquear.  
**Pasapasa** — Todo blanco.  
**Patai mave** — No puedo llorar.  
**ePatani** — Está, están llorando.  
**Pa tara** — Que sacuda.  
**Patsa** — Concha.  
**Patseda** — Amargo.  
**Paua** — Escalera de travesaños.

**Paubade** — Abeja, especie.  
**Pauta** — Águila.  
**Paya eanave** — Terreno llano.  
**Pea, Peada** — Uno, otro.  
**Pea badisu cuata** — De aquí á un mes.  
**Peabatame** — Diferente.  
**Peacuana** — Otros.  
**Peachumaita** — Dos días después.  
**Peada** — Uno solo.  
**Peada etica** — Un terron, un bollo.  
**Peada hura chidi** — Un momento.  
**Peada peada** — Algunos.  
**Peadave** — Uno solo, no más.  
**Pea mara cuata** — De aquí á un año.  
**Peapeati** — De toda clase.  
**Peapeati epibatani** — Divergencia de pensamientos.  
**Peasa** — De otros.  
**Pea tige pea** — Uno después de otro.  
**Peave** — Distinto, otro.  
**Pecha** — Butucun ó bodoque, flecha que no tiene punta; con bola en lugar de punta.  
**Pechuchua** — Enroscarse.  
**Pechumaita** — Dentro de tres días.  
**Peda** — Cavar.  
**Padayu** — Desenterrar. Exhumar.  
**Pedu** — Romper con las manos; despedazar en retazos, pedazo.  
**Pedujiji** — Rajado.  
**Pedupedu** — Rajar, partir, dividir.  
**Pejesu** — Junto, ante, en frente.  
**Pepe** — Dudar.  
**Pere** — Balsa.  
**Pere baba** — Sabe remar, balsero.  
**Perepere** — Visitar.  
**Peroru** — Redondear.  
**Peroruta** — Redondo.  
**Pesu** — Pienar, zafar, resbalar.  
**Petijiji** — Examinar.  
**Peto** — Pasar, atravesar; quebrantar un precepto.  
**Peve peve** — Cuadrado.  
**Peveve peveve** — Tambalearse.  
**Pi-Jarajoroche** — Especie de azucena.  
**Piatajiji** — Desprendido, separado.  
**Piba** — Pensar, acordarse.  
**Piba pe** — Pensar; acabé.  
**Piba piba** — Reflexionar.  
**Pibatad'dad'da** — Duro de pensar.  
**Pibichu** — Pauculita, lorito pequeño llamado cuchibi.

**Pichica** — Cinco (Aymarí).  
**Pichive** — Menos  
**Pidida** — Ligoso, hablando de cosas de comer.  
**Pidū** — Soltar.  
**Pidui** — Arbol de mascajo ó lacre vegetal.  
**Pidutaji** — Se desata, hay que desatar.  
**Pirara** — Destorcer, desatar, desenredar.  
**Pirida** — Agil.  
**Piru** — Lastimar sobre una herida.  
**Piru** — Lorito muy pequeño, paculita.  
**Piruritaha** — Redondear.  
**Pisa** — Flecha, dardo, aguijon.  
**Pisabuaitia** — Se apuntó con la flecha.  
**Pisapisa** — Flechar.  
**Pisapisaji** — Hormiga flechadora.  
**Pisaque** — Fléchaló.  
**Pisatsue** — Arco de flecha.  
**Pito** — Bandera, guion.  
**Pitsa** — Tucan pequeño, ave.  
**Pitsada** — Incomprendible.  
**Pitudo** — Lagarto, especie.  
**Poroto chidi** — Frejol.  
**Pu** — Decir, hacer (Ser, ver verbos).  
**Pu babene** — Acostumbra.  
**Puchi** — Cuatro (del Aymarí).  
**Puchi tunca** — Cuarenta (del Aymarí).  
**Pubarere** — Rodear, dar vueltas.  
**Pu barere barere** — Andar perdido dando vueltas.  
**Pucua detse** — Pudiera ser.  
**Pucuasu** — Si fuera.  
**Pucua ve ema** — Yo hiciera.  
**Pucho** — Sobra.  
**Puda** — Pronto.  
**Pud'deda** — Insípido.  
**Pud'du** — Comprimir.  
**Pud'duted'da** — Comprimir.  
**Pue** — Venir (ver verbos).  
**Puejiji** — Llegados, viajeros.  
**Puīda** — Dijo, fué, ha sido, hizo.  
**Puīda** — Olor, fragancia, oloroso.  
**Puīda eni eni** — Muy fragancioso.  
**Puina** — Era, eran, estuvo, había.  
**Puinasu** — Si hubiese, si estuviese.  
**Puisasa** — Hormiga colorada pequeña y muy brava.  
**Puiti** — Hecho.  
**mesa Puiti** — Su costumbre.  
**Puitia** — Fué, dijo, hizo.

**Puiticuana** — Las costumbres.  
**Puja mave ema** — No tengo ganas de hacer, tengo flojera.  
**Puji** — Para. A veces: él.  
**Pujuju** — Reventar.  
**Pumaneicha** — Ayer; V. Ser.  
**Puna** — Ir.  
**Punaitia** — Se fué.  
**Punaji** — Afeminado.  
**Punaji mave** — Casto.  
**Punatia** — Vieja, anciana.  
**Puneti** — Andando.  
**Puñoneti** — Vagando.  
**Pupe** — Acabar.  
**Pupe bae mave** — Que no se acaba.  
**Pupiruke** — Ve delante, anda delante.  
**Puriji** — Dejar de ver ó hacer.  
**Puripuri** — Estrujar, amasar, esprimir.  
**Pusetaque** — Anda bien.  
**Putai mave** — Enfermo.  
**Puti** — Ir.  
**Putia** — Ha ido.  
**Puticuasú** — Si fuese.  
**Putidā** — Fué, remoto.  
**Putiputsu** — Yendo.  
**Putsena** — Asno asno.  
**Putsu** — En cuánto, cómo, después, por.  
**Puttu** — Polla, muchachuela.  
**Putua** — Terciar con agua.  
**Putucua** — Los pollos.

Q

**Queana** — ¿Hacia dónde?  
**Que ay** — ¿Qué tamaño?  
**Quebata** — ¿Cuál? ¿Quién?  
**Quebau** — ¿Qué altura?  
**Quebibi** — Barranca.  
**Quechidi** — Casi.  
**Queda** — Barba.  
**Quedabau** — Barbon.  
**Quedaji** — Barbudo, con barba.  
**Queda midapueitia** — ¿Por dónde has venido?  
**Quejapu** — Quejarse.  
**Queje?** — ¿De dónde?  
**Quejutcua** — ¿Cuánto?  
**Quejucuaní** — ¿Cuántos?  
**Quejutcua** — ¿Cuánto, cuántos?  
**Quepia** — Dónde ¿En dónde?

**Quepia papu biame**—En todas partes  
**Queque**—Córtalo (hacheando ó macheteando, ó sea á golpe).  
**Querequere**—Pinta como la del Taitetu.  
**Queseda, quesequese**—Ralo, hablando de ropa ó vestido.  
**Quesida**—Hediondo; quiabó.  
**Quesiri**—Yesca.  
**Quetsa**—Lobo de agua.  
**Quetupusu**—¿Cuándo?  
**Queuda**—Filo, cortante.  
**Qui**—Pene, miembro del hombre.  
**ni Quiebata biame**—Nadie, ninguno.  
**Quiebata**—¿Cuál, quién?  
**Quiebata cuana**—¿Cuáles son?  
**Quiebatani**—¿Quiénes son; cuáles son?  
**Quieje**—¿De dónde?  
**Quida quidaji**—Con espinas, espinudo.  
**Quidi**—Ventosidad.  
**Quidubusu**—Gonorrea.  
**Quidudua**—Regar.  
**Quieda**—¿En dónde? ¿Dónde? ¿Por dónde?  
**Quiegenetia cuatia**—¿De cuándo acá?  
**Quienjetia**—¿Desde dónde?  
**Quijutena**—¿Cuántos? (D.).  
**Quiemani**—¿En dónde?  
**Quiema piba putsu**—Por mi gusto.  
**Quiema pucasu**—Si fuera mío.  
**Quiema puji**—Para mí.  
**Quiema putaji**—Mío ha de ser ó debe ser.  
**Quiepia**—¿Dónde?  
**Quiepia papu biame**—Donde quiera.  
**Quieteje**—¿Hasta donde?  
**Quietsunu**—¿Cuándo?  
**ni Quietsunu biame**—Nunca, jamás.  
**Quietupu**—¿Cuánto?  
**Quietupu**—¿A qué hora?  
**Quimicha**—Tres (del Aimará, pues el Tacana, lo mismo que el Pacaguará, sólo cuenta hasta dos).  
**Quimicha tunca**—Treinta.  
**Quina**—Cuidar.  
**Quippi**—Carga, fardo.  
**Quiqui**—Red.  
**Quisa**—Acusar, avisar, decir.

**Quisabatique**—Anda á preguntar.  
**Quisadera**—Explicar, interpretar.  
**Quisa puja mave**—No quiere avisar.  
**Quisa pupe**—Acabar de decir, decirlo todo.  
**Quisa pu peana**—¿De decir acabaste? ¿Dijisteis todos?  
**Quisake**—Avisale.  
**Quisakuisa**—Conversar.  
**Quisakisaji**—Chismoso.  
**Quisaitia**—Promesa.  
**Quisataitia**—Le avisó.  
**eama Quisataitia**—Yo le he avisado.  
**Quisataitiada ema**—Me ha avisado.  
**Quita**—En verdad. Véase frase 66, apoyo de una afirmación; **Eneive quita**—Ciertamente.  
**Quita aida**—Corpulento.  
**Quitana**—Entero.  
**Quitanajiji**—Completo.

R

**Racua**—Aflar.  
**Racuajiji**—Bruñido.  
**Rada aida**—Abultado, voluminoso.  
**Rada icha**—Amontonar.  
**Radaneti**—Monton.  
**Radanetia ditague**—Amontónalo.  
**Radataji**—Es preciso amontonar.  
**Rai**—Salitral ó colpaña. Así se llaman ciertos terrenos gredosos, á donde van á comer greda todos los animales y aves.  
**Raja raja**—Segar (cosechar el arroz).  
**Rapa**—Pasta de maíz molido.  
**Rapata**—Aplastado.  
**Raqui qui**—Crugir.  
**Rara**—Agujero, foso, sepultura.  
**Rara guasa**—Abeja que hace su colmena en los agujeros en tierra.  
**Raraneque**—Agujeréalo, taládralo.  
**Rau**—Garza.  
**Reiji**—Torcido; v. g. un cordel.  
**Reiri**—Chicharra, cigarra.  
**Rejaba**—Prohibir.  
**Rejada**—Peligroso.  
**Remeta**—Remendar, remiendo.  
**Repequé**—Ventéalo.  
**Requé**—Asiérralo.  
**Requereque**—Zarzas.  
**Rerequé**—Estira.

**Revepudaque** — Bébelo pronto.  
**Riaria** — Temblar, terciana.  
**Riba** — Colar, pegar.  
**Ribada** — Pegajoso.  
**Ribajiji** — Colado, pegado.  
**Ribi** — Trampa.  
**Ribia** — Apretar con cordel.  
**Richirichi** — Arruga.  
**Rida apuda** — Tinieblas.  
**Riji** — Dejar, cesar.  
**Rijidera** — Recordar.  
**Rire** — Tirar con cordel.  
**Rireque** — Tiren.  
**Rireque** — Avispon llamado cavadi-funto.  
**Riretsu** — Suspende con cordel.  
**Risi** — Atar, amarrar.  
**Risitiada** — Anudar.  
**Rubu** — Ocultar.  
**Rububu** — Hormiga como buna, venenosa.  
**Rubuda** — Ocultarse, refugiarse.  
**Rubujiji** — Oculto, de ocultas.  
**Rubujiji atani** — Están haciendo á ocultas.  
**Ruburubu** — Que se mueve.  
**Ruburubu bae mave** — Inmóvil, no se puede mover.  
**Rubutana** — De repente.  
**Rubutanajiji** — Sorprendido.  
**Rucua** — Lavar.  
**Rudurudu** — Lleno de nudos.  
**Ruge** — Tranca, cerco.  
**Rugeruge** — Mal de costado.  
**Ruge vijaque** — Abre la tranca ó cerco.  
**Ruseneti** — Puntada, costura, cosido.  
**Rutu** — Barro.  
**Rutuda** — Húmedo.

S

**Sababa** — Mariposa nocturna.  
**Sabi** — Mono amarillo, chichilo.  
**Sacuabu** — Jipijapa, palma para sombreros.  
**Saibaque** — Usalo.  
**Saida** — Bueno.  
**Saida baja** — Comprar bien, barato.  
**Saida enieni** — Muy bueno.  
**Saide mave** — No te sirven; no te son de provecho.

**Saiptive** — ¿Cómo estás; estás bien; bien; es bueno?  
**Saisi** — Sanar, purgar.  
**Sajasaja** — Partir, cortar.  
**Sajuda** — Agrio, ácido.  
**Samani** — Gallinazo.  
**Sana** — Echarse.  
**Sanadi** — Incordiera.  
**Sanadi seje** — Incordio.  
**Sanasana** — Recostarse.  
**Sapura** — Mariposa.  
**Sara** — Secar.  
**Saririd'da** — Cosquillas, dentera.  
**Satique** — Anda échate.  
**Satse** — Rosa para chacra.  
**Satsia** — Vituperar.  
**Sauasaua** — Amarillo.  
**Saute** — Contra yerba para la mordedura de la vibora.  
**Sautsu** — Cantar.  
**Savai bauda** — Camiseta larga.  
**Savasava** — Crudo.  
**Sayu** — Piña.  
**Seapa** — Volcar.  
**Sebeba** — Probar cosa líquida.  
**Sebe nubia** — Sorber.  
**Sæ** — Pescado, género.  
**Segua** — Criar.  
**Seguameji** — Criador.  
**Seibaji bauda** — Camiseta larga.  
**Saina** — Pescar.  
**Sejea** — Llenar, colmar.  
**Sejeajiji** — Lleno, colmado.  
**Sejejiji** — Lleno, hinchado.  
**Seme** — Corcovado, ave.  
**Senida** — Da miedo, horror.  
**Serati** — Tirante de las casas.  
**Sereda** — Claro.  
**Sered'da** — Sonar.  
**Sereje** — Loro pequeño con pico negro.  
**Seta ó Setasi** — Olvidar.  
**Setana** — Olvidé.  
**Setse** — Estirar.  
**Setseji** — Tirar un cordel ó palo.  
**Setti** — Polilla.  
**Sevida** — Resbaladizo.  
**Si** — Hongo, seta.  
**Sia** — Tirar.  
**Siapaque** — Regrésalo.  
**Siapati** — Regresar.  
**Sidu** — Fornicación.

Sijo — Estera.  
 Sinada — Calor.  
 Siname eni — Recocer, cocer bien.  
 Sinasinani — Ardor.  
 Sinecuasu — Al anochecer.  
 Sipi — Tejer, techar.  
 Siqui — Cortar, picar.  
 Siquietsi — Un tajo.  
 Siquijiji — Cortadura.  
 Siquisiqui — Taimado.  
 Siquisiquia — Descuartizar.  
 Siripi — Intestino, panza.  
 Siripi ai — Panzudo.  
 Sita — Caña de azúcar.  
 Sita ena — Miel de caña.  
 Sitte — Raton, rata.  
 Sitti — Polilla.  
 Sitsi — Cicatriz.  
 Sittujiji — Estrago.  
 Situtaitia — Burla, rechilla.  
 Su — A, en, de, encontrar.  
 Suiquisa — Demandar, acusar.  
 Suruja — Quiere madurar.  
 Suse — Pato.  
 Sutere — Vainilla.  
 Sutsu — Gusano, boro, sotuto.  
 Sutsu apejiji — Todo agusanado.

T

Tabi — Dormir; **Tabi aida** — Dormir-  
 lon; **Tabija ema** — Quiero dormir,  
 tengo sueño.  
**Tabijude** — Cama.  
**Tabimade** — Vibora yoperojobobo,  
 muy venenosa.  
**Tabi mave** — Sin dormir.  
**Tabitsu** — Soñar.  
**Tacuapa** — Pulga.  
**Tada** — Batan.  
**Tad'dad'da** — Duro, sólido.  
**Taddatame** — Cuajar.  
**Tade** — Horcon, palo duro, corazon  
 de árbol.  
**Tadi** — Labrar madera, tejer ropa.  
**Taida** — Escozor, comezon, sarna.  
**Taitana** — Perderse, desaparecerse.  
**Taitanajiji** — Perdido todo.  
**Taitanatia** — Se perdió.  
**Tajaja** — Huso de hilar. V. **Tejetaji**.  
**Taji** — Subfijo verbal. (Hay que ver  
**Tejetaji**).

**Tajida** — Oscuro, tristeza, miedo, cosa  
 imponente.  
**Tame** — Puede ser, ojalá; **Tame pui-  
 tica biame** — Puede ser que suceda.  
**Tame puticua biame** — Tal vez venga.  
**Tanadaua** — Ambaibo.  
**Tana mida** — Cordel de mora.  
**Tanapa** — Sombra.  
**Tanuja** — Doblar.  
**Tapitapi** — Hormiga cazadora.  
**Tara** — Golpe.  
**Taraca** — Cerco, tranca.  
**Taracasu icha** — Acorralar.  
**Taraque** — Sacude.  
**Taru** — Remar.  
**Tasida** — Ligoso.  
**Tata** — Padre, señor; **Tatapuji** — Pa-  
 drastro, padrino, patrón.  
**Tataide** — Tio, hermano del padre.  
**Tataive** — Tio (el sobrino al paterno).  
**Tataji** — Que tiene padre.  
**Tatse** — Juntos.  
**Tatsu** — Picotada, mordido, entre.  
**Tatta** — Clavar.  
**Tattajiji** — Clavado.  
**Tauabequé** — Abárcalo.  
**Tauacha** — Pescado, especie.  
**Tauadaua** — Palmacristi, tártago y  
 tambien ambaibo.  
**Tauaide** — Hormiga del ambaibo.  
**Taua mide (n?)** — Cordel de mora.  
**Tauani** — Almizcle.  
**Tauapatse** — Tártago, palmacristi.  
**Tavimade** — Vibora yoperojobobo.  
**Te** — Chacra.  
**Tedi** — Golpear, pisar, atacar, apisonar.  
**Tedudara** — Pava de cuello colorado.  
**Tedudeve** — Pava pintada.  
**Teini** — Chacra abandonada, barbecho.  
**Teje** — Hallar, conseguir, encontrar;  
 hasta; **Tejejijipuida** — Fué hallado.  
**Tejetai mave** — Escasea, no se con-  
 sigue.  
**Tejeteiti** — Atropellar.  
**Tejetia** — He hallado, conseguido.  
**Tejetique** — Vete á darle alcance.  
**Tejuseajiji** — Chacra abandonada.  
**Tena** — Saltar, brincar.  
**Tena maesumu** — Late el corazon.  
**Tenatena** — Palpitar, latir; v. g., el  
 corazon.  
**Tenatsua** — Saltar, brincar.

**Tequinaji** — Águila, especie.  
**Terati** — Tirante de casa.  
**Teri** — Cerrar.  
**Tesu** — A la chacra.  
**Tetsi** — Majar arroz, pelarlo en mortero.  
**Tia** — Dar, atrás.  
**Tiada** — Nudo, añadir.  
**Tiame** — Hacer dar.  
**Tiamejiji** — Encomienda, remesa.  
**Tiapijuji** — Anticipar.  
**Tiasu** — Dando, en dar.  
**Ticataji** — Hay que hacer pildoras.  
**Tida** — Cojo, rabo, cola, rengo.  
**Tidaji** — Con rabo ó cola.  
**Tid'da** — Zanca, rabo.  
**Tid'datid'da** — Cojo, cojear.  
**Tidedaru** — Despavilar la vela.  
**Tidi** — Hollar, pisar, apisonar.  
**Tidida** — Pálido.  
**Tidina** — Amarillo.  
**Tidique** — Pisalo.  
**Tiditidia** — Pisar.  
**Tidu** — Estornudar, estornudo.  
**Tidudera** — Acortar.  
**Tiduvi** — Ensartar el hilo en la aguja.  
**Tije** — Atrás, detrás, menor. Despues.  
**Tije epusiu** — Viene detrás ó atrás.  
**Tijeneti** — Rezagado.  
**Tijenetia** — Viene atrás, está atrás.  
**Tije puji** — El último.  
**Tijesu** — Despues, posteriormente.  
**Time** — Atizar.  
**Timeque** — Atiza el fuego.  
**Tine beni** — Norte.  
**Tipa** — Centro.  
**Tipaji** — Monton.  
**Tipasia** — Maldecir, imprecicar.  
**Tipasu** — En el centro.  
**Tipei** — Motin, apurar, estimular, palpar.  
**Tipeida** — Pronto.  
**Tipeida padi** — Ligerito.  
**Tipeijiji** — Apurado, afanado.  
**Tipei tipei** — Apresurar, precipitar.  
**Tique** — Verbo auxiliar, Hacer.  
**Tiri** — Trueno.  
**Tirida** — Mono, especie.  
**Tiri jubida** — Trueno fuerte.  
**Tiritiri** — Bailar.  
**Tisitisi** — Gemir, quejarse.  
**Tiu, Tiame** — Incendiar, quemar.

**Toapi** — Enderezar, empujar.  
**Tsada** — Querer, yo necesito.  
**Tsaha** — Yo necesito.  
**Tsaha mave** — No necesito.  
**Tsajasiapaque** — Vuélcalo.  
**Tsajasu** — Al ras; **Tsajusu** quita ri-  
 jique — Córdalo al ras.  
**Tsa peave da puitia** — Lo ha terji-  
 versado.  
**Tsapu** — Mapajo; algodón silvestre,  
 llamado por algunos seda vegetal.  
**Tsati** — Dardo, flecha de tacuara.  
**Tsaa** — Ayudar.  
**Tsaudaridari** — Lechuza.  
**Tsé** — Voto á!  
**Tsebu** — Sepe, cuqui; hormiga fo-  
 rrageadora.  
**Tseida** — Gordo.  
**Tseitsi** — Loco.  
**Tsequini bichutacjuji** — Hay que ta-  
 piar esta puerta.  
**Tsere** — Sarnoso, overo; sarna espe-  
 cial de las Misiones.  
**Tseruda** — Lustroso, brillante.  
**Tserutseru** — Relámpago.  
**Tsetseji** — Borracho, emborracharse.  
**Tsetsejiji** — Ebrio, embriagado.  
**Tsetsenajiji** — Avinagrado.  
**Tseu** — Lamer.  
**Tseuba** — Probar.  
**Tseve** — Horqueta.  
**Tsi, tsiji** — Robar, robado, lisiado,  
 herido.  
**Tsiatsia** — Gritar, gruñir, chillar.  
**Tsiatsia-tsiatsia** — Gritón.  
**Tsiji** — Ver **Tsi**.  
**Tsinecua** — La tarde.  
**Tsinima** — Chirimoya.  
**Tsipa** — Marayan, palma; hay tres  
 clases; su fruto es comestible.  
**Tsipi** — Techar.  
**Tsipu** — Robar; **Tsipuji** — Ladrón,  
 robo.  
**Tsitaitiada** — Robó, sustrajo.  
**Tsitsi** — Bruñir, limpiar, pulir.  
**Tsitsiada** — He limpiado.  
**Tsitsi tsitsia** — Refregar, bruñir.  
**Tsiu** — Marigüi, mosquito.  
**Tsuati** — Subir; **batsuatique** — Mira  
 para arriba.  
**Tsuatijiji** — Subido, salvo.  
**Tsucue** — Tucán.

**Tsudi** — Tatú, quirquincho, armadillo; **Tsuditida** — Cola de tatu.  
**Tsudu** — Hipo.  
**Tsui** — Morder.  
**Tsuijiji** — Mordido, mordedura.  
**Tsuipududu** — Vinagrera.  
**Tsuitaida** — Lo mordió.  
**Tsuitaitia** — Lo encontró.  
**Tsujuema** — Ingle.  
**Tsujuemasu** — En la ingle.  
**Tsujumutu** — Ombligo.  
**Tsunetia** — Encuentro.  
**Tsunu** — Cuando.  
**Tsunuda** — Tardar, tarde.  
**Tsunuda mave** — De por acá.  
**Tsunudapuji** — Para mucho tiempo.  
**Tsunuta** — Diferir, dilatar.  
**Tsunu tsunu** — Tardar mucho.  
**Tsutsu** — Empacho.  
**Tsutsuajudijiji** — Mordidos por guanos.  
**Tsutu** — Ensartar en un palo.  
**Tsututaji** — Hay que ensartar.  
**Tu** — El (ó, de él).  
**Tua** — Ojo.  
**Tuaba** — Escarmentar.  
**Tuachani** — Soñoliento.  
**Tuadiu** — Apagar, extinguir.  
**Tuadunu** — Vendar los ojos.  
**Tuaida** — Ojoso.  
**Tuana** — Lágrima.  
**Tuapi** — Enderezar.  
**Tuaquisa** — Acusar.  
**Tuaveda** — El; V. hacer.  
**Tuche** — Sufrir.  
**Tucheda** — Fuerte, valiente.  
**Tucheda mave** — Débil.  
**Tuchetaji ebania** — Puedo soportar.  
**Tueda** — El, ella, ello, ese.  
**Tuedabataiti** — Así será, así parece.  
**Tuedave** — El mismo, el no más.  
**Tudi** — Corcobado, torcido, jivoso.  
**Tudida** — Espeso.  
**Tu eje** — Por ella.  
**Tui** — Loro chico llamado tareche.  
**Tu judesu** — En su ausencia.  
**Tumahe** — Totahi, palma.  
**Tumehueja manuameti puji** — El mismo se mató.  
**Tumi** — Motacú, palma.  
**Tumidari** — La policía, hormiga.  
**Tumu** — Piedra.

**Tumuji** — Pedregoso.  
**Tumujisee** — Corvina, pescado.  
**Tumururu** — Cascajo, cascajal.  
**Tumururara** — Agujero en la piedra.  
**Tuna** — De ellos; ellas. Frase de *Estar*.  
**Tuna judesu** — En ausencia de ellos.  
**Tunada** — Flojo, ocioso.  
**Tuneame** — El solo; él, no más.  
**Tuneda** — Ellos. V. *Estar*.  
**Tuneje** — Con él.  
**Tuneseda** — De él; de ellos. V. *Tener*.  
**Tunu** — Lombriz intestinal.  
**Tupapa** — Poro pequeño que sirve de cuchara y jarro.  
**Tupu** — Igual, basta, alcanza, vejiga, como, bastante.  
**Tupubataiti** — Creo que alcanza.  
**Tubudubin** — Poner lavativas (*n ó u*).  
**Tupuha** — Pesar, medir, igualar, nivelar; **Tupuhabaque** — Midelo.  
**Tupupai** — Igualar, igual.  
**Tupupaiha** — Emparejar.  
**Tupupaive** — Todos juntos.  
**Tupuquitana** — Cabal.  
**Tuque** — Subfijo de pretérito.  
**Tura** — Aflojar.  
**Turituri** — Torcido.  
**Turu** — Tocar, encender, tullido.  
**Turuca** — Cambiar.  
**Tururu** — Arrodiarse.  
**Tusa** — De él; su.  
**Tusa ataji** — Su obligación.  
**Tusa beidasu** — A su gusto.  
**Tusa etjudesu** — En su lugar.  
**Tuseda pujicama etsatani** — Todo lo quiere para sí.  
**Tusa jucha jepuiti ebidinani** — Por su culpa le sucede.  
**Tusa nime madada jepuiti** — Por haber él sido malo.  
**Tusa piba** — Su gusto, su voluntad.

U

**Uachidi** — Poco.  
**Uachidihaque** — Quita un poquito, rebaja un poquito.  
**Uaiduque** — Mécelo.  
**Uaji** — Vaiven.  
**Uapa-uapa** — Cosa muy ancha.  
**Uaraji** — Con vara, juez, mandón.  
**Uarusiapaque** — Mézclalo, disuélvelo.  
**Ubanchidi** — Muchachito chico.  
**Ubau ubaue** — A ratos.

**Ucuajasu** — Porque.  
**Uchani** — Avestruz.  
**Uchuri** — Flaco.  
**Uchuritauni** — Está enflaqueciendo.  
**Uda** — Por acá.  
**Ueda** — Claro; **Eueda** — amanecer, aclarar el día.  
**Ueduquitave** — Aquí cerquita, cerca.  
**Uena atujai** — La aurora.  
**Uenana** — De mañana, la aurora.  
**Ueni eniji** — Agravar, empeorar.  
**Ueue** — Reflejar, relucir, brillar.  
**Uhaua** — Siyaga; flor muy aromática de una palmera muy pequeña.  
**Ui** — Silbar.  
**Uija** — Desnudar.  
**Uja nime haque** — Haz así.  
**Ujave** — Así es.  
**Um** — Lo. V. mirar.  
**Uma aichidi** — Delgado.  
**Umajeje** — En esta banda ó márgen del río.  
**Umane** — Antes, tiempo ha. V. Ser.  
**Umasapu** — Fumar.  
**Umidapa** — Mamoré, pescado.  
**Upia** — Aquí, acá, solamente.  
**Uqueda** — Lejos.  
**Uquedasu** — Lejos, está lejos.  
**Ura chidi** — Un momento.  
**Uracua** — Loro.  
**Uracua bacua** — Vibora loro, que para en los árboles, muy venenosa.  
**Urijiji** — Descolorido.  
**Urudiqui** — Palo duro para horcones.  
**Usi** — Primo, le dice el menor al mayor.  
**Uta aichidi** — Delgado.  
**Utejeve ó utequeje** — Hasta aquí.  
**Utqueda** — Lejos.  
**Utsatabaji** — Desear, antojarse, querer.  
**Utsecua** — Nieto, nieta.  
**Utsu** — Inflamar, arder, llama.  
**Utsuati** — Encender, inflamar.  
**Utsu saida** — Que quema bien.  
**Utu** — Tos, gargaño.  
**Utupuhaque** — Haz de este tamaño.  
**Ututsena** — Asno-asno, especie de gusano que tiene el veneno en los pelos.

V, Z

**Vanacua, vanacuapa** — Peni, lagarto de tierra color ceniciento.

**Ve** — Da fuerza á una afirmacion ó negacion; v. g.: **eanive** — está no más; **putsu ve** — por, no más.  
**Vecha** — Tambien.  
**Vectiume** — Colnillo.  
**Veicha** — Tambien.  
**Veisana** — Oso hormiguero.  
**Veitia** — Faltar.  
**Vere** — Cavar.  
**Verejiji** — Cercado.  
**Verereneti** — En hilera.  
**Verevere** — Mosca.  
**Vetsuda** — Ligero.  
**Vetusia** — Flaquear.  
**Veü** — Sudar.  
**Via cuahua** — Río arriba.  
**Viadera** — Destapar.  
**Viad'duicha** — Regar.  
**Viadunu** — Envolver.  
**Viaida** — Narigon.  
**Viaiacua** — Envidiar.  
**Viaipa** — Remontar, crecer maleza en un lugar.  
**Viaja** — Hiel.  
**Viana veji mave** — Indefenso.  
**Viatsu** — Chamuscar hojas.  
**Viatuna, viabatsa** — Gonorrea.  
**Vibareque** — Detenlo, atájalo.  
**Vidata** — Nacer; v. gr. arroz.  
**Vidi** — Mocos.  
**Vidi cuinana** — Catarro, romadizo.  
**Vid'di** — Naufragar, ahogarse.  
**Vidiomeque** — Escúrrelo.  
**Vid'ditia** — Se ahogó.  
**Viduame** — Avergonzar á otro.  
**Viduameti** — Avergonzar á otro.  
**Vija** — Entresacar, castrar.  
**Vinada** — Frio.  
**Vinadaji, vinadajiji** — Helado.  
**Vinana** — Enfriar, refrescar.  
**Vinetia** — Detenerse, esperar.  
**Vipa** — Aguila, gavilán.  
**Vipa** — Permitir, hacer que.  
**Vipa tuadere** — Aguila con ojos colorados.  
**Virevire** — Rociar, pecas; manchas en la cara.  
**Viru** — Recoger.  
**Vitsequi** — Puntigado.  
**Vitsu, vitsunu** — Encender.  
**Vuyate haque** — Haz caer.  
**Zine** — Dia.

# VOCABULARIO

## CASTELLANO-TACANA <sup>(1)</sup>

---

Clave: — La  $\bar{D}$  ó  $\bar{d}$  equivale á *dh* ó *th*.

La  $D'$  ó  $d'd$  = *r*.

La  $\bar{Ch}$  ó  $\bar{ch}$  = *ch* francesa.

La *C* es el Cavineño, otro dialecto de esta familia.

### A

A — **Su; C. Ju.**

Abajo — **Eauani.**

Abajo (rio abajo) — **Emacuahua.**

Abalorios — **Ine.**

Abandonado — **Mesiajiji, Mesiaji.**

Abandonar — **Ichajusea, Mesia.**

Abárcalo — **Tauabequé.**

Abeja (especie de) — **Paubade.**

Abeja (otra especie) — **Guasa.**

Abeja (otra especie) — **Guabu amira-**  
**che.**

Abeja (otra) — **Guano-guano.**

Abeja hedionda — **Atata, Macho.**

Abeja (especie de) — **Bido guasa.**

Abeja señorita — **Atata guasa.**

Abeja que hace colmena en agujeros  
— **Rara guaza.**

Abeja colorada — **Eide deve.**

Abeja negra oscura — **Eide deve.**

Abierto — **Etsequediajiji.**

Aborrecer — **Dujuba.**

Abrazar — **Idami.**

Abre la tranca ó cerco — **Ruje vija-**  
**que.**

Abrigado — **Damajiji (D = dh).**

Abrigarse — **Adamati, Jadamati.**

Abrir — **Dia, Edia, Etsequedia.**

Abuela — **Anu. C. Anu.**

Abuelo — **Baba. C. Baba.**

Abultado — **Rada aida.**

Aburrido de estar — **Anitad'dad'da.**

Abundancia — **Mad'dad'da**

Abundante — **Jutcuada.**

Aburrirse, aburrido — **Iabadujati.**

Acá — **Upia.**

Acá (de cuando) — **Quiegenetia cua-**  
**tia.**

Acá (de poco) — **Tsunuda mave.**

Acá (por) — **Uda.**

Acaba (que no se acaba) — **Pupe bae**  
**mave** ó **Epupe bae mave.**

Acabado (no hemos acabado de con-

venir) — **Jamitsu petiji mave.**

Acabado — **Apejiji.**

Acabar — **Ape, Pupe.**

Acabar (se ha de acabar) — **Eriri.**

Acabé — **Apeitia.**

Acaecer — **Atige.**

Acariciado — **Beibaque.**

Acercar (me voy á acercar) — **Enariati.**

Acercarse — **Janariati.**

Acido — **Sajuda.**

(1) Invertido del original por S. A. L. Q. En todo caso verifíquense las voces en el Vocabulario anterior que es original.

Aclarar día — Ueda, Eueda, Daro.  
 Aclárenlo — Menetia cuinaque.  
 Aclimatado — Eaua ucti babe.  
 Acomodar — Ichaseta.  
 Acompañar — Buque.  
 Acordarse — Piba.  
 Acorralar — Taracasu icha.  
 Acortar — Tidudera, Chiditaname.  
 Acostumbra — Pubabene.  
 Acoso — Nado.  
 Acusar — Quisa, Suiquisa, Tuauquisa.  
 Acusarse — Ampañati, Jatuaquisati.  
 Achacándole está — Ecuatsatavi.  
 Achacar — Cuatsa, Cuatsataiti.  
 Achacarse — Jacuatsati.  
 Achicar — Chiditaname.  
 Achucharrado — Chapichapi  
 Adelante — Ebisu.  
 Adentro — Edimesu, Emejisu.  
 Admirado (muy) — Nime tiuvi.  
 Adornado — Basaitajiji.  
 Adrede — Paiti pueve.  
 Adversidad — Ichenuda bidinajiji.  
 Aduñarse — Metsene.  
 Adulación — Esaitaji.  
 Adular — Assai-assai.  
 Afán (en afán) — Etipeisu.  
 Afanado — Tipeijiji, Chu.  
 Afeado (lo ha) — Mada baji.  
 Afeminado — Punaji.  
 Afilado — Jasiquitiji.  
 Afilas — Racua.  
 Aflicción — Janebati.  
 Afilgado — Atacuamadati, Jatacuamadati.  
 Afilgado (yo lo he) — Emadanebameitia.  
 Alojando está — Etunatiani.  
 Alojarse — Tura.  
 Afuera — Etsequedu, Etsequenisu.  
 Agarrado — Iuaji.  
 Agarrar — Emitsua, Ina.  
 Agarrar (hacer) — Iuame.  
 Agarrar (está haciendo agarrar) — Einametani.  
 Agarrar por fuerza — Jubida neje jemi.  
 Agarrarse de las manos — Jameinati, Jamedequeti.  
 Agárrate — Jainatique.  
 Agencioso (buscavida) — Nimechacu.  
 Agil — Pirida.

Agitado — Janatajiji.  
 Agitarse — Janata.  
 Agobiado — Pachachaucti.  
 Agradable al paladar — Nijada.  
 Agradecimiento — Jaichanapati (ch igual  $\alpha$  catalana).  
 Agrandar — Ayname, Ayna.  
 Agravar — Ueni, eniji.  
 Agriándose está — Esajunani.  
 Agrio — Sajuda, Esajuna.  
 Agua — Ena. C. Ena.  
 Aguacero — Nay.  
 Aguacero con viento — Beninai.  
 Aguado — Naji.  
 Aguanoso — Eavi eavi, Halo, Nado.  
 Aguantando estoy — Etuchení.  
 Agua turbia — Beja beja. Bejada eavi (?). Na adida, Napada napada.  
 Agüero — Mapidi. (D igual dh).  
 Aguijon — Pisa.  
 Águila — Pauta, Vipa, Bipa.  
 Águila con ojos colorados — Vipa tuadere.  
 Águila (especie de) — Tequinaji.  
 Águila real con corona — Cacatara.  
 Águila (otra especie) — Bititi.  
 Águila (especie de) — Beibipa.  
 Agujeréalo — Raraneque.  
 Agujero — Rara.  
 Agujero en piedra — Tumusurara.  
 Agusanado (todo) — Sutsu apejiji.  
 Ahí — Dapúa. Verbo Estar.  
 Ahí que esté — Panive.  
 Ahijado — Ebacuapuji.  
 Ahogarse — Vid'di.  
 Ahogóse — Vid'ditia.  
 Ahora (desde ahora) — Jeave genitia.  
 Ahora, hoy — Eaveda, Jeave, Javeve.  
 Ahora, más tarde — Dajasu.  
 Ahora mismo — Jeaveve.  
 Ahorcarse — Naja ribia, Nara ribia.  
 Aillo — Ata.  
 Aji — Bidu.  
 Ala — Enabay.  
 Alacrán — Assi.  
 Alargar — Bauna.  
 Alborotarse — Jadujati.  
 Alcanza — Tupu.  
 Alcanza (creo que alcanza) — Tupubataiti.

Alcánzalo — **Metejitiuque.**  
 Alcanzar — **Baeja.**  
 Alegre — **Beibiji.**  
 Alegre está — **Beidaji.**  
 Alegria — **Beibi.**  
 Alejándose está — **Euquenani.**  
 Algo — **Aybiame.**  
 Algodón — **Guapesa.**  
 Algodón silvestre — **Sapu, Mapajo.**  
 Alguno — **Aydebiame.**  
 Algunos — **Peada peada.**  
 Alimento — **Etemiji.**  
 Alma — **Enidu.**  
 Almendra — **Muige; el árbol — Muige**  
**aqui.**  
 Almendra de Tumupasa — **Mavijaja.**  
 Almizcle — **Tauani.**  
 Almohada — **Echua pauaji.**  
 Alojamiento le he dado — **Etedatietia.**  
 Alto — **Baquibauda, Bauda**  
 Altura (¿qué altura?) — **Que bau.**  
 Alumbrar — **Jura.**  
 Alzar — **Emitisua, Jemitsua.**  
 Allá — **Chupia, Dapia.**  
 más Allá — **Choadera, Chuadera.**  
 de Allá — **Chuge pue.**  
 por Allá — **Chuda.**  
 hasta Allí — **Chutege.**  
 Amada — **Ibuneda.**  
 Amancebados — **Chatageve.**  
 Amanecer — **Ueda, Daro, Eueda.**  
 Amaneciendo está ya — **Euenani veu.**  
 Amargo — **Patseda.**  
 Amarillo — **Sanasana, Tidina.**  
 Amarrar — **Risi.**  
 Amarse mutuamente — **Jaibuhebatí.**  
 Amasar — **Puri pari.**  
 Ambaibo — **Tanadaua (?)**  
 Ambulante — **Chaepunetive, Chapu-**  
**ñonetive.**  
 Amenazar — **Icheibua.**  
 Amigo — **Epereji.**  
 Amistad — **Japereti.**  
 Amolo — **Ibunebama (?)**  
 Amontónalo — **Rada netia ditaque.**  
 Amontonando está — **Eradaichania.**  
 Amontonar — **Rada icha.**  
 Amontonar (es preciso amontonar)  
 — **Rada taji.**  
 Amontonado — **Eradaneti.**  
 Amorado — **Deuadeua, Edeuani.**  
 (*D = dh*).

Ampollarse, ampolla — **Jaturati.**  
 Anca — **Etidatiani.**  
 Anda á despedirte — **Jaquisa quisa-**  
**tique.**  
 Andaba — **Asseina.**  
 Andador (que mucho anda) — **Asse**  
**aida.**  
 Andar — **Asse, Epuñoneti.**  
 Andar de puntillas — **Euatoi vitsana.**  
 Andar (no sabe ó no puede) — **Asse**  
**bae mave.**  
 Andar con un pié — **Euatseje.**  
 Anduvo — **Assetina.**  
 Angina — **Nara reje.**  
 Anguila (especie de) — **Muque, Mueui.**  
 Anillo — **Metara.**  
 Anoche — **Maita dīdasu.**  
 al Anochecer — **Sinecuasu.**  
 Anta — **Aguada.**  
 Anteayer — **Chumaita piuna.**  
 Antes (tiempo ha) — **Umane.** Verbo  
**Ser.**  
 Antes (no ha mucho) — **Beaua (n?),**  
**Equene.**  
 Antes — **Mane.** V. Haber, Tener.  
 Antes de anoche — **Chumaita apu-**  
**dasu.**  
 Antes de ayer — **Chumaita.**  
 Antes (rato antes) — **Epumane.** V. ser.  
 Anticipar — **Tiapiuruji.**  
 Antojándome estoy — **Eutsatabania.**  
 Antojó — **Eutsataba, Utsataba.**  
 Anudar — **Risitiada.**  
 Anzuelo — **Eseaji.**  
 Añadir — **Tiada.**  
 Año — **Mara.** (Quichua).  
 Año (de aquí á un año) — **Pea mara**  
**cuata.**  
 Apacible — **Mitsida, Mitsimitsi.**  
 Apaga — **Damuque.** (*D = dh*).  
 Apagándose está — **Etijuani.**  
 Apagar (se va á apagar) — **Etiju.**  
 Apagar — **Tuadiu.**  
 Apartarse — **Netidera.**  
 Apartarse (han de) — **Paichaderati.**  
 Aparte — **Chuemame.**  
 Apasancas — **Detete, Buiadetete, Sa-**  
**vi deteti.**  
 Apéalo — **Ichabuteque.**  
 Apelativo — **Echua ebani.**  
 Apenas — **Chamacama.**  
 Aplanen — **Paihaque.**

- Aplastado — **Chapichapi, Pachapacha, Rapata.**  
 Aplicar — **Icha.**  
 Apoderarse — **Jametseneti.**  
 Apollándose está — **Musuha eatani.**  
 Apreciar — **Ibuneba.**  
 Aprender — **Jababetsuati.**  
 Aprensar — **Etami.**  
 Apresurar — **Tipei tipei.**  
 Apretar — **Naria.**  
 Apretar con cordel — **Ribia.**  
 Aprovechando estoy para hacer — **Ehabania.**  
 Apunta con la mano — **Mebituque.**  
 Apuntóse con flecha — **Pisabuaitia.**  
 Apurado estoy — **Etipeini ema.**  
 Apurado — **Tipeijiji.**  
 Apurar — **Tipei.**  
 Apurarse — **Biatipei.**  
 Aquel — **Ichu, Iida** (plural); **Ichucwana. C. Ineque.**  
 Aquí — **Upia.**  
 Aquí (hasta aquí) — **Utejeve; Utequeje.**  
 Aquí cerquita — **Ueduitave.**  
 Aquí pararemos — **Me netia.**  
 Aquí (de aquí á un momento) — **Dajasuchidi.**  
 Arañas — Ver **Apasancas.**  
 Arbol (cualquiera) — **Bana.**  
 Arbol, palo — **Aquí.**  
 Arbol podado — **Aquí chuadudu.**  
 Arbol de lacre vegetal ó mascajo, llamado **Pidui — Basipasa, Chucuiro.** (*Ch = x = sh*).  
 Arbol (uno de tantos) — **Bata.**  
 Arbol duro, el gnagaboche — **Buvechi.**  
 Arbol para canoas — **Ere.**  
 Arbol y su fruto — **Paquíó, Jasan, Acuyaco.**  
 Arbol harinoso — **Maní.**  
 Arbusto — **Idane, Aquibiri.**  
 Arco de flecha — **Pitsatsue.**  
 Arden — **Itintasa.**  
 Arder — **Utsu, C. Juju.**  
 Ardiendo está — **Eutsuani.**  
 Ardiente — **Dared'da** (*D = dh*).  
 Ardor — **Sinasinani.**  
 Arena — **Jutujutu.**  
 Aretes, aros — **Chapuru** (*Ch = sh*).  
 Arido — **Murida.**  
 Armadillo — **Tsudi.**  
 Arraigado — **Murutijiji.**  
 Arrancar — **Dira.**  
 Arrancar de raíz — **Dauna mutsu.** (*D = dh*).  
 Arrastrando (que anda arrastrando los piés) — **Etsajaretiti.**  
 Arrebatarse — **Mejemi.**  
 Arreglar — **Basaita.**  
 Arriba — **Ebaque, Ebaquiesu.**  
 de Arriba — **Ebaqueje.**  
 Arrimarse — **Japanati.**  
 Arrinconar — **Etsutisuicha.**  
 Arrodillarse — **Tururu.**  
 Arrojar — **Maraca.**  
 Arropar — **Dunu.**  
 Arroparse — **Jadamati.**  
 Arroyo — **Ena, Enabaque.**  
 Arruga — **Richirichi.**  
 Arrugado — **Chapichapi.**  
 Asa — **Eidaja.**  
 Asado — **Ecuabi, Cuabijiji** (en **chapa harejiji**).  
 Asar, asado — **Cuabi.**  
 Asco tener — **Adiba.**  
 Ascuá — **Etide.**  
 Asegurar — **Ichasaita.**  
 Asesino — **Manuameji deja.**  
 Así — **Dajusu.**  
 Así es — **Daja, Ujave.**  
 Así será ó parece — **Tuedabataiti.**  
 Así será — **Aua, Auahe.**  
 Así sea — **Papu.**  
 Así no más — **Dajave.**  
 Así no más es — **Daja puicha.**  
 Así, ni más ni menos — **Daja quita batame.**  
 Así haz — **Uja nime haque.**  
 Así todo — **Daja cama.**  
 Asiento — **Eaniji.**  
 Asíérralo — **Requi (é)?**  
 Asir — **Ina.**  
 Asno, asno — **Putsená, Ututsena.**  
 Asomarse — **Cuadiba.**  
 Aspero (de comida) — **Mutada.**  
 Asqueando estoy — **Eadibania.**  
 Asustándole está — **Euidu cuadetiani.**  
 Asustándose está — **Erubutana metani.**  
 Asustarse — **Nidu cuad'de.**  
 Atacar (Pisonear) — **Tedi.**  
 Atadura — **Eirsiji.**

Atájalo — **Vibareque**.  
 Atajar — **Nabeba**.  
 Atajo — **Epene**.  
 Atajólo — **Nabebaitiada**.  
 Atar — **Risi**.  
 Atascarse — **Netitia**.  
 Atiza el fuego — **Cuati timeque, Timeque**.  
 Atizar — **Time**.  
 Atmósfera — **Baipa**.  
 Atolondrado (se ha atolondrado) — **Janime mave taitia**.  
 Atollarse — **Jaduchuti**.  
 Atorarse — **Edujani, Netitia**.  
 Atrás — **Etibeini, Tia, Tije**.  
 Atrás están ó vienen — **Tijenetia**.  
 Atrás viene — **Tije epusiu**.  
 Atravesado — **Epairuji, Epairujeji**.  
 Atravesar — **Peto**.  
 Atropellar — **Tejeteiti**.  
 Aullando están los perros — **Edāidi-ani (ā = ah)**.  
 Aullido — **Etsiatsiani**.  
 Aumentando está — **Eputcuatiani**.  
 Aumentándose está el agua — **Enanetani**.  
 Auméntalo — **Yapa, Yapacaque**.  
 Aumentar (para) — **Ejutcuaji**.  
 Aumentar — **Jajucuati**.  
 Aun, aunque — **Biame**. Ver Ser.  
 Aunque sea eso — **Yida biame**.  
 Aunque sea así — **Daja biame, Dajapapubaime**.  
 Aunque venga — **Papue biame**.  
 Aunque haya de venir — **Epue biame**.  
 Aurora — **Uenana, Uena atujai**.  
 Avaro — **Inideda**.  
 Ave — **Dia**.  
 Ave (corcovado) — **Seme**.  
 Ave (tucán pequeño) — **Pitsa**.  
 Avenida — **Esui**.  
 Aventazon de vientre — **Edetutsu**.  
 Avergonzado (lo he avergonzado) — **Bidua meitia**.  
 Avergonzar á otro — **Viduame, Viduameti, Biduame**.  
 Avestruz — **Uchaui**.  
 Avinagrado — **Tsetsenajiji**.  
 Avío — **Jana**.  
 Avisado (me ha avisado) — **Quisatatiada ema**.

Avisado (le he avisado yo) — **Eama quisataitia**.  
 Avisale — **Quisaque**.  
 Avisando está — **Equisquisani**.  
 Avisar — **Taquisati, Quisa**.  
 Avisar (le voy á avisar) — **Equisati**.  
 Avisarle (ha de avisarle) — **Equisatitai**.  
 Avisó (le avisó) — **Quisataitia**.  
 Avispa — **Bia**.  
 Avispon grande, llamado «Cavadifuntos» — **Rireque**.  
 Ayer — **Maneicha**. V. Haber, Tener; **Pumaneicha**. V. Ser.  
 Ayer — **Maita, Maita puicha**.  
 Ayer fué — **Mai pua puicha**.  
 Ayuda (el que ayuda á matar) — **Jamanuatija**.  
 Ayudando está — **Etsautani**.  
 Ayudar — **Tsaua**.  
 Azotar — **Ichae**.  
 Azote — **Guacaviti**.  
 Azucena, margarita — **Chacha (ch = sh)**.  
 Azucena (especies de) — **Pi, Jarajorroche**.

B

Bailar — **Tiritiri**.  
 Bajada — **Ebuteji, Yabute**.  
 Bájalo — **Ichabuteque**.  
 Bajar — **Bute**.  
 Bajar de precio — **Chuge bute**.  
 Bajo vientre — **Etsuducuata**.  
 Balbuciente — **Mimi puda baemave**.  
 Balde (de balde, sin motivo) — **Yanacane**.  
 Balde (de balde miente) — **Chapu balsea**.  
 Balde (de balde no más) — **Chapuitive**.  
 Balsa — **Pere**.  
 Balsamina — **Etibeinijaja**.  
 Balsero (remador) — **Pere baba**.  
 Bambú (caña tacuara) — **Didi, Mui**.  
 Banda (en esta banda del río) — **Umajeje**.  
 Banda (en la banda opuesta del río) — **Chumagege**.  
 Bandada — **Dueji eni eni**.  
 Bandera — **Pito**.  
 Bañanse cuando — **Enabitanisu**.

Bañate los piés — **Jaduque.**  
 Barato — **Chuge pichi** (*ch = sh*).  
 Barato (comprar bien) — **Saida baja.**  
 Barba — **Queda.**  
 Barbasco de pescar — **Ādata** (*D = dh*).  
 Barbecho — **Ejudeini, Teini.**  
 Barbon — **Quedabau.**  
 Barbudo — **Quedaji.**  
 Barranca — **Equebibi, Quebibi.**  
 Barrial — **Eaua rutuda ó rutuji.**  
 Barro — **Jutchujutchu, Rutu.**  
 Baso — **Epi.**  
 Basta, bastante — **Tupu.**  
 Bastardo — **Jemitsa mave ebacua.**  
 Basura — **Bubu.**  
 Batan — **Tada.**  
 Batir — **Juru.**  
 Bautizado (no bautizado) — **Pad'duji mave.**  
 Bautizar — **Pad'du.**  
 Bebas (poro con que bebas) — **Pararata, Tutum.**  
 Bebedor grande — **Jaiditi aida.**  
 Bébaló pronto — **Revepudaque.**  
 Beber — **Idi, Paiditi, C. Igi.**  
 Beber (dar de beber) — **Eidimetani.**  
 Beber (de beber está dando) — **Edimetani.**  
 Beber quiero — **Jaiditija, Idija.**  
 Bebido has? — **Jáidu eneti.**  
 Bebiendo están — **Eidititani.**  
 Bejuco — **Junu, Papi, Mitimora.**  
 Besar — **Cuatsasu, Cuatsabudi, Guaniba.**  
 Beso — **Jacuatsabuditi.**  
 Bien — **Eni.** Ver tender bien  
 Bien, anda (imperativo) — **Pusetaque.**  
 ¿Bien estás? ¿Bien? — **Sapiave.**  
 Bien tratado — **Asaitaji.**  
 Bien tratar — **Asaita.**  
 Bigote — **Equequeda.**  
 Bisojo — **Etuađadi** (*d = dh*).  
 Blanco — **Pasane.**  
 Blanco todo — **Pasapasa.**  
 Blandito (está) — **Cuapicuapi.**  
 Blando — **Dureda, Narunaru.**  
 Blanqueando está — **Epananeti.**  
 Blanquear — **Pasaneja.**  
 Boca — **Ecuatsa, C. Cuatsa.**  
 Bocado (un bocado) — **Cuatsa peada.**  
 Boda — **Eavetiaui** (*n ?*)  
 Bodoque — Ver flecha sin punta.

Bofes — **Eđata** (*d = dh*). C. **Ejasa, Jatacua.**  
 Bofetada — **Buauadapu** (*n ?*), **Dapuju.**  
 Bollo — **Eje, Etica, Echuchi.**  
 Bollo ó terron (un) — **Peada etica.**  
 Bombo — **Ememe.**  
 Bonito — **Bata eni** (*u ?*)  
 Borde — **Etsana.**  
 Borde (al borde del río) — **Etsanau.**  
 Borracho, emborracharse — **Tsetseji.**  
 Borrarse — **Jadipati.**  
 Bostezar — **Jacuatsauanati.**  
 Botado — **Jusejiji.**  
 Botar — **Ichajusea, Jusea.**  
 Botar (hacer botar) — **Cuad'deme.**  
 Botar (espantar) — **Cuad'dejuse.**  
 Bracear — **Betsa.**  
 Bravo — **Daidi daidi.**  
 Brazo — **Ebai.**  
 Brazo de río — **Edede.**  
 Bregando estoy — **Eadaua-dauania. Eđauadauania.**  
 Brillante — **Tseruda.**  
 Brillar — **Ueue.**  
 Brincar — **Tena. Tenatsua.**  
 Brotar (plantas) — **Muru.**  
 Broto — **Muruita.**  
 Bruces (de bruces echado está) — **Eanacuatsa eani.**  
 Brujo — **Ianacona, Mau.**  
 Bruñido — **Racuajiji.**  
 Bruñir — **Ādiqui** (*D = dh*) **Tsitsi, Tsitsitsitsia.**  
 Bruto que no se le puede convencer — **Nime ataji mave.**  
 Bruto, salvaje — **Ateminimeme.**  
 Bueno — **Saida. C. Aida.**  
 Bueno (muy bueno) — **Saida enieni.**  
 Bulla — **Idabada, Idapadada.**  
 Burla — **Situtaitia.**  
 Burlar — **Jabaseati.**  
 Buscando está una casa que necesita — **Etsatani.**  
 Buscar — **Chacu.**  
 Busca vida — **Nime cha'cu.**  
 Butucun ó bodoque (flecha sin punta) — **Pecha.**

Cabal — **Tupuquitana.**  
 Cabecera — **Echua pauaji.**

- Cabello — Echua eina.  
 Cabeza — Echua. C. Iyuca.  
 Cabeza de Tigre — Ibachua.  
 Cabezón — Choai.  
 Cabo, mango — Edada.  
 Cacao — Mura.  
 Cacareando está el gallo — Etotoreni.  
 Cacarear gallina — Edatatani.  
 Cadáver — Marruji, Marrujiji-equita.  
 Caer — Dajaja.  
 Caer (hacer caer) — Dajajame.  
 Caer (haz caer) — Vugate haque.  
 Caimán — Mama mama.  
 Caja de hostias — Hostia meji.  
 Calambre — Jaribaiti.  
 Caldo exprimido — Napudu.  
 Calentar — Cuase.  
 Calentura — Neda ainada.  
 Caliente — Cuasi.  
 Calmarse — Janimepijajati.  
 Cálmesse — Mitsinetique.  
 Calor — Sinada.  
 Calumniar — Chacuatsa, Chahaitive.  
 Calzarse — Jasaibati.  
 Callar — Mitana.  
 Calle — Etipé.  
 Cama — Tabijude.  
 Camarote hagan — Bia eteque.  
 Cambiar — Apaiti, Turuca.  
 Cambiarse — Jaturucati.  
 Camina — Chupuque.  
 Caminando — Easenetí.  
 Camino — Edidi.  
 Campo hay — Deiji.  
 Camisa sin mangas — Nabairiji.  
 Camiseta larga — Seibajibauda, Sa-  
 vaibanda (*n?*).  
 Camote — Jariri.  
 Campamento — Erere.  
 Campo — Dei, Esana.  
 Canasta de hojas chamuscadas — Ditti.  
 Canasta doble, fuerte — Ditti tad'da.  
 Canasta sin chamuscar — Ditti ducu.  
 Cangrejo, camarón — Mapiua.  
 Canilla — Eta, Etabutse, Etsaja.  
 Canoa — Cuaba.  
 Cansado — Jaduitijiji.  
 Cansado (lo he cansado) — Ema da-  
 nebameitia.  
 Cansándose está pronto — Eduipuda-  
 tiani.  
 Cansarse — Jaduiti.
- Cansarse quiere — Jaduitija.  
 Cantando está — Esatsuani.  
 Cantar — Sautsu.  
 Cintaro — Matu.  
 Caña de azúcar — Chita, Sita.  
 Caña agria — Budubudui.  
 Caña brava — Bue, Chuchio, Charo.  
 C. Bue.  
 Caña de chupar — Dibí.  
 Cañaveral — Chita ejude.  
 Cara — Bu, Ebu. C. Ebutsequini.  
 Cara doble, falso — Bubeta.  
 Cara mala — Bu madada.  
 Caracol — Buturu, Demu buturu.  
 Carbon — Etide.  
 Carga — Quippi.  
 Cargate — Jabutique, Jabutsuatique.  
 Cariño — Jabesbati, Beiba.  
 Cariñoso — Jaseitatiji.  
 Carne — Aicha (quichua), Eami.  
 Caro — Chugue neda.  
 Carpa (hagan) — Epuanimehagu.  
 Carrera — Jud'dud'du.  
 Carrizo — Muvichidichidi.  
 Casa — Ete.  
 Casada no (= soltera) — Ave mave.  
 Casamiento — Eavetiani, Jajemiti.  
 Casarse — Jajemiti.  
 Casarse el hombre — Jauaneti.  
 Casarse la mujer — Javeti.  
 Cascajo, cascajal — Tumururu.  
 Cascavel — Du.  
 Casi — Quechidi.  
 Caso (no hace) — Maveisu biame ba.  
 Caspa — Epeji.  
 Castigándome está — Ematsetani  
 ema.  
 Castigar — Matse.  
 Castigo — Ematsenatani, Jamatseti.  
 Casto — Punaji mave.  
 Castrar — Vija.  
 Catarro — Vidicuinana.  
 Causar pena — Nebame.  
 Cava la tierra — Medi pedaque.  
 Cavar — Peda, Vere.  
 Cazar — Asse.  
 Cedazo — Edacuaji.  
 Cedro — Cuabadu.  
 Cejas — Ohino (*n ó u?*).  
 Celoso — Jarejatiji.  
 Cenagal — Eeau rutuda ó rutuji.  
 Ceniza — Etimu.

Centinela — Cauachiri (*ch = sh*).  
 Centro — Tipa.  
 Cera — Bini.  
 Cera colorada — Binidere (*d = dh*).  
 Cerca — Nari, Narive, Uedu quite.  
 Cerca no más — Narive.  
 Cerca de eso está — Danajasu eani.  
 Cercado — Verejiji.  
 Cerco, cercado — Evere, Ruge.  
 Cerco de las casas — Etibeiri.  
 Cerco ó tranca — Taraca.  
 Cerdo — Cuchi (quichua).  
 Cerner — Dacua, Edacua.  
 Cerner (hay que cerner) — Da cuataji.  
 Cernido — Dacuajiji, Edacuaji.  
 Cernidor — Paid'de.  
 Cerrar — Teri.  
 Cerro — Emata.  
 Cerviz — Ejuduneti.  
 Cicatriz — Dipi, Sitsi.  
 Ciego — Pada.  
 Cielo — Ebacuapacha.  
 Cielo despejado — Baipa ueda.  
 Cielo nublado — Ebacuapacha bu-  
 duji.  
 Cieno — Jutchujutchu.  
 Cientopés — Mata quiu quiu, Na-  
 riri.  
 Ciénesa — Da cuataji.  
 Ciertamente — Eneiquita.  
 Cierta — Eneive.  
 Ciervo — Batsunu.  
 Cigarra — Reiri.  
 Cimbar — Bacuapa.  
 Cinco — Pichica (*ch = sh*).  
 Cintura — Etimay.  
 Ciruela silvestre — Judenu.  
 Clara de huevo — Eja pasa.  
 Claro — Butsepi, Cuareda, Sereda.  
 Clavado — Taltajiji.  
 Clavar — Talta.  
 Clavar una estocada — Jucho.  
 Clavóse con espina — Babitia.  
 Clueca (gallina) — Esanubi.  
 Cocer — Dapu.  
 Cocer bien, recocer — Siname eni.  
 Cocina, cocinero — Janahaque.  
 Cocinar — Dapa.  
 Codo — Ebatsu.  
 Cogollo — Ejubu.

Cogollo tierno de Motacú — Jata.  
 Cogote — Eurutiani.  
 Cojeando está — Etidatiani.  
 Cojear — Etidatiani, Tid'datid'da.  
 Cojo — Jeja, Tida, Tid'datid'da.  
 Cola (rabo) — Etida, Tida.  
 Cola (con cola) — Tidaji.  
 Cola de Tatú — Tsudi tida.  
 Colado — Ribajiji.  
 Colar (pegar) — Riba.  
 Colgado está — Ebad'di.  
 Colmado — Sejeajiji.  
 Colmar — Sejea.  
 Colmillo — Vectiume, Etsebutse.  
 ¿qué color? — Cuaja batame?  
 Colorado — Derena.  
 Collar — Ine.  
 Comadreja — Chaive.  
 Comer — Diadia, Dia.  
 Comezon de sarna — Taida.  
 Comida — Etemiji, Jana.  
 Comido — Diaziji.  
 Comiendo está — Ediadiani, Dabu,  
 Edabutani.  
 Como — Tupu.  
 Como — Nime, ¿Jucuaja?  
 ¿Cómo es? — Cuaipa, Jucanida (*u?*)  
 Cómo (por qué) — Cusaja.  
 Como verá (según y conforme) —  
 Cuaja jea.  
 Compadecerse — Ibuneba, Ichenuba.  
 Compañero — Buqueji.  
 Compañero mio — Ema buqueji.  
 Completo — Quitauajiji.  
 Componer — Baseta.  
 Componerse — Jaseitajiji.  
 Comprar — Baja.  
 Comprar bien — Saida baja.  
 Comprimir — Pud'du.  
 Comprimir con fuerza — Pud'du  
 tad'da.  
 Compuesto — Basaitajiji.  
 Con — Neje.  
 Con qué intencion — Cuaja piba  
 neje.  
 Concha — Dudidi, Patsa.  
 Concebir — Jamabiati.  
 Conchavar — Echena.  
 Condensar — Jatchadaja.  
 Conejo — Inica.  
 Conejo joche, pintado — Basume,  
 Yapa.

- Conejo de agua, capihuara — **Dud'-dud'du.**  
 Confesar hacias — **Confesa puana.**  
 Confundido estoy — **Epibapibani ema.**  
 Congeniar — **Nime tupupai.**  
 Conmigo — **Ema neje.**  
 Conocer — **Chanapa, Echanapa** (*ch = x ó sh*).  
 Conocer (sin conocer) — **Chanapaji mave.**  
 Conseguido (he conseguido) — **Tejetia.**  
 Conseguir — **Teje, Ebidinatani.**  
 Consigue (no se consigue) — **Tejetai mave.**  
 Contado — **Idadajiji.**  
 Contar — **Idada.**  
 Contento — **Beibiji, Beida.**  
 Contestando está — **Ejeutsutani.**  
 Contestar — **Jeutsu.**  
 Contrayerba — **Saute.**  
 Convenir — **Jamitsuti**  
 Convenir (no hemos acabado de convenir) — **Jamitsu petiji mave.**  
 Convenirse — **Japaiti.**  
 Conversacion — **Mimi mimi.**  
 Conversar — **Quisaquisa.**  
 Corazon — **Maesumu.**  
 Corazon de árbol — **Tade.**  
 Corazon (late el corazon) — **Tena maesumu.**  
 Corazon (latir el corazon) — **Tena tena.**  
 Corçovado (ave) — **Seme.**  
 Corcovado (torcido) — **Tudi.**  
 Cordel — **Erey.**  
 Cordel de hilo — **Masi erey.**  
 Cordel de mora — **Tanamida.**  
 Corear (limpiar chacra) — **Paru-paru, Paru.**  
 Cornear — **Duttu.**  
 Corneólo — **Duttutaitia.**  
 Corpulento — **Quita aida.**  
 Correa ancha — **Epasiqui.**  
 Correr — **Jud'dud'du.**  
 Cortado al ras — **Tsajum quita ri-jique.**  
 Cortalo (á golpes) — **Quequé.**  
 Cortalo (de un golpe) — **Deuque.**  
 Cortante — **Jasiquitiji, Queuda.**  
 Cortar — **Siqui, Sajasaja.**  
 Cortar pelo — **Inaraja.**  
 Cortarse con cuchillo — **Jasiquiti.**  
 Cortarse con hacha — **Jaqueti.**  
 Corteza de árbol — **Aquiviti.**  
 Corto — **Yudu.**  
 Corva de rodilla — **Ed'danaja.**  
 Corvina — **Tumujiree.**  
 Cosa mascada — **Emiji.**  
 Cosechar arroz — **Rajaja.**  
 Cosquillas — **Chariridi, Duqui, Sari-rid'da.**  
 Costado — **Hugeruge.**  
 Costilla — **Epareiri.**  
 Costoso — **Atad'dad'da.**  
 Costumbre (su costumbre) — **Mesa puiti.** En plural: **Puiticuana.**  
 Costura — **Rusuneti.**  
 Coyuntura — **Etiadaji.**  
 Cráneo — **Echua tsau.**  
 Craso (grosero) — **Mimi adiadi.**  
 Crecer — **Bauna.**  
 Crecer (las plumas) — **Eina muru.**  
 Crecido — **Murutijiji.**  
 Creciendo está el pelo — **Eina emuruani.**  
 Creciendo está el rio — **Ena enubiani.**  
 Creció — **Muruitia.**  
 Creer — **Jei, Jeipu.**  
 Creo — **Jeiheania.**  
 Crespo — **Dacadaca, Diqui diqui.**  
 Criador — **Seguameji.**  
 Criando (me estoy criando) — **Eainani.**  
 Criando (estoy criando pollos) — **Aseguanani.**  
 Criar — **Segua.**  
 Criar animal de monte — **Euepe.**  
 Criatura — **Eanana, Edere, Ejanana.**  
 Criatura de pechos — **Eidami.**  
 Criticon — **Jasatseatiji.**  
 Crudo — **Esaua, Savasava.**  
 Crujir — **Diri, Raquiqui.**  
 Cruz (ponte en cruz) — **Guananteque ebai cuana.**  
 Cruzado — **Epairuji, Pairugejiji.**  
 Cruzarse — **Japairuyeti.**  
 Cuadrado — **Peve peve.**  
 ¿Cuál, quién? — **Quebata, Quiebata?**  
 ¿Cuál hombre? — **Ay de deja?**  
 ¿Cuáles son? — **Quiebata cuana?**  
 ¿Cuál? — **Quebata?**  
 Cualquiera — **Ayde papu biame.**

Cuajar — **Taddatama**.  
 ¿Cuándo? — **Quiet sunu?**  
 Cuando vaya — **Eputisu**.  
 Cuando venga — **Epegusu**.  
 ¿Cuánto, cuántos? — **Quejutcua, Quejucua, Quejucuaní, Quietupu?**  
 ¿Cuántos sois? — **Jucudani?**  
 Cuarenta — **Puchi tunca** (aimará).  
 Cuatro — **Puchi** (*ch = sh* aimará).  
 Cubrir — **Dama**.  
 Cuello — **Enaja**.  
 Cuerno — **Edana**. C. **Edana**.  
 Cuerpo — **Eami, Equita**. C. **Ecuita**.  
 Cuervo ó gallinazo — **Enasuapa**.  
 Cuidado ten — **Inatsiuaque**.  
 Cuidanta (manceba) — **Equinaje**.  
 Cuidar — **Quina**.  
 Cuidate — **Inatsiatique, Jabatique, Jainatsiatique**.  
 Culebra amarilla — **Bacua saua**.  
 Culebra come-pollos — **Bina bacua**.  
 Culpa — **Jucha** (quichua).  
 Culpable hacerlo — **Juchajiha**.  
 Cumbre — **Ematina**.  
 Cumplen (los que cumplen) — **Equiatianicuana**.  
 Cumplió — **Atana**.  
 Cuñado (entre hombres) — **Daqui**.  
 Cuñado — **Danasa eave**, dice la hermana mayor de la mujer; pero si es la menor: — **D'ud'dusa eave**.  
 Cuñada — **Euanesa d'ud'du**, cuando es hermana mayor de la mujer; **Euanesa Dana**, cuando es menor; **Nusane**, cuando lo dice la hermana del marido.  
 Cúralo — **Nachaque**.  
 Curar (para curar) — **Nachati**.  
 Curar — **Idueue**.  
 Curioso — **Babepuja**.  
 ¿Cuyo es esto? — **Aysani ihe?**

CH

Chacra — **Te**.  
 Chacra dejada — **Tejuseajiji**.  
 Chalas de maíz — **Nutsada diatisa**.  
 Chala de maíz — **Diatisa**.  
 Chamuscar — **Chimuri**.  
 Chamuscar animales ó aves — **Inacuabi**.  
 Chamuscar hojas — **Jube, Viatsu**.

Chamuscar (hay que chamuscar) — **Hubejaji**.  
 Chanco — **Cuchi** (quichua).  
 Chanza — **Idapadada**.  
 Charco de sangre — **Ecururu**.  
 Chicha — **Eidi**.  
 Chicha espesa — **Bebada**.  
 Chicha fuerte — **Eidi tsetseda**.  
 Chirimoya — **Tsinima**.  
 Chismoso — **Quisquisaji, Babequisa**.  
 Chispa — **Daruru, Etidichidi**.  
 Chistoso — **Mimi beida puji**.  
 Chocar una cosa con otra — **Jabuti, Jadapuju**.  
 Chonta loro (una palma) — **Adune**.  
 Chonta loro (la fruta) — **Adunejaja**.  
 Chupar caña — **Bibi, Dibi**.

D

Dado (le he dado alojamiento) — **Ete datietia**.  
 Dale alcance — **Metejetiuque**.  
 Dale vuelta — **Barereatique, Jabarereati**.  
 Dándole está — **Etiatiani**.  
 Dando estoy — **Etiania**.  
 Dando estoy de comer — **Emiuania**.  
 Dando está de beber — **Idimetani**.  
 Dando vueltas está — **Epu barereni**.  
 Dañar — **Madada ha**.  
 Dar — **Tia**.  
 Dar (hacer dar) — **Tiame**.  
 Dar miedo — **Iyuname, Nime eyoati**.  
 Dar (voy á dar de comer) — **Emiuada**.  
 Dar de beber — **Eidititani**.  
 Dar (te voy á dar) — **Etia**.  
 Dar vueltas — **Barere pu, Barere barere, Pu barere**.  
 Dar fiado — **Manutia**.  
 Dar una bofetada — **Buabuada puju**.  
 Dar (le voy á dar) — **Etia**.  
 De — **Su. C. Ja**.  
 Debajo — **Emasu, Emesu**.  
 Debajo (por debajo) — **Emaje**.  
 Débil — **Chidi, Tucheda mave**.  
 Débil voz — **Etsui chidi**.  
 Decir — **Epu**.  
 Decir verdad — **Butsepi quisa**.  
 Dedos — **Emetsaja**.  
 Defender — **Biami**.  
 Defenderse — **Biatuche**.

Degenerado está — Epeatianiu.  
 Déjalo — Panive, Panimada.  
 Dejar — Ichausa, Mesia.  
 Dejar de ser — Puriji.  
 Dejar de hacer — Epuriji.  
 Delante — Evisu, Butsesu, Ehutsesu.  
 Delgado — Uta aichidi.  
 Delgado — Uma aichidi.  
 Delgadito (v. g. un palo) — Biribiri.  
 Demandar — Suiquisa.  
 Demasiadamente — Echucuata.  
 Demasiado — Ebiasuquita.  
 Demonio — Ichagua.  
 Denso (espeso) — Atchada.  
 Denton (pesca-lo) — Dacua.  
 Dentro — Mejisu.  
 Dentro de casa — Etemesu.  
 Dentro de tres días — Pechumaitia.  
 Derecha (i la derecha) — Bai eni bene.  
 Derecho — Butsepi.  
 Derramar agua — D'u icha.  
 Derretir (se ha de derretir) — Euriati.  
 Derribar — Euruani.  
 Derritiéndose está — Euriani.  
 Derrumbar, derrumbe — Jauaneti.  
 Desagradecido — Chanapa bae mave (ch = sh).  
 Desaliñado — Jabaseitati mave.  
 Desamparar — Jameseati.  
 Desangrarse — Amicuina.  
 Desaparecerse — Taitana.  
 Desatado — Japidutiji.  
 Desatado se ha — Japidutaitia.  
 Desatar — Pirara.  
 Desatar (hay que desatar) — Pidutaji.  
 Desátase — Pidutaji.  
 Descaminado — Eyetiduji.  
 Descansar — Janaua.  
 Descansar (déjalos) — Me mesiaque pajanaua.  
 Descosido — Japidutiji.  
 Descolorido — Urijiji.  
 Desconocer — Chanapa mave (ch = sh).  
 Descuartizar — Siquisiquia.  
 Desde — Gepetia.  
 Desde ahí — Dagenetia.  
 Desde fuera — Etsequeini genetia.  
 Desdoblándose está — Epiraratiani.  
 Desea verse con alguno — Jabataiticia nime.  
 Deseaba yo ir — Putija daua.

Desear — Utsataba.  
 Desgranar — Iruruja.  
 Desemboque, junta de rio — Enacuatsa.  
 Desenredándose está — Epiraratiani.  
 Desenredar — Pirara.  
 Desentendido (se ha desentendido) — Mave idabaja mave eatani.  
 Desenterrar — Padayu.  
 Desentonado — Jatsuimad'datiji.  
 Desenvolviéndose está — Epiraratiani.  
 Desgarrar — Meichauteti.  
 Desgraciado — Ichenuda puji.  
 Deshinchando está — Erajajani.  
 Desigualado — Chucuaque.  
 Desistido (ha desistido) — Janimesia patiputsu.  
 Desmayo — Nime taitana.  
 Demoralizando estás — Madada miebabetsuania.  
 Desnudar — Uija.  
 Desnudo mirar — Jabijati ba.  
 Desobediente — Jeihati bae mave.  
 Desolladura — Atsetsiatijiji.  
 Desollar — Jidiu.  
 Despacio — Nime saida.  
 Despachar — Beitu.  
 Desparrama el fuego — Chebeque cuati.  
 Despavesar la vela — Tidedaru.  
 Despedazar — Pedu.  
 Despejado (cielo) — Baipa ueda.  
 Despertar — Idesa.  
 Despertar (para despertar) — Eide puji.  
 Despierten (para que despierten) — Eideta puji.  
 Despierto — Idesa.  
 Despierto está — Eidesa.  
 Despintándose está — Euriani.  
 Despreciado (me ha despreciado) — Inide ataida ema.  
 Despreciar — Jamadabati, Madaba.  
 Desprendido — Jadiratiji, Piatajiji.  
 Después — Dageuetia (n ?), Dajasu, Dajasuchu, Tigesu.  
 Después (para después) — Dajasu puji.  
 Después (uno después de otro) — Peatige pea.  
 Destapado — Dirajiji.

Destapar — **Viadera.**  
 Destechado — **Dirajiji.**  
 Destechar — **Dira, Edira.**  
 Desteñir (se ha de desteñir) — **Euriati.**  
 Destetar — **Atsu mesiamé, Chuchudiji, Chuchumesia.**  
 Destiñendo — **Euriu.**  
 Destiñéndose está — **Eurianini.**  
 Destituido está — **Jaitianajiji veu (?)**  
 Destorcèr — **Pirara.**  
 Destrozar en pedazos menudos — **Di-uadiua.**  
 Desvelado (me he desvelado) — **Ideada ema.**  
 Detenerse — **Unietia, Netisau (n?)**  
 Deténlo — **Vibareque.**  
 Detrás — **Tije, Etibeini.**  
 Detrás de la casa — **Etetipe.**  
 Detrás le va — **Etibuquiani.**  
 Deuda — **Manu.**  
 Día de trabajo — **Mudusini.**  
 dos Días despues — **Peachumaita.**  
 Diablo — **Ichagua.**  
 Diarrea — **Edeneni.**  
 Dice que no — **Mave pu.**  
 Diciendo — **Epuani, Eputasa mane.**  
 Diciendo está — **Epuani.**  
 Diente — **Etse. C. Etse.**  
 Dientes (con dientes) — **Etseji, Etse neje.**  
 Diente de peine — **Dupatse.**  
 Diferente — **Batapea, Peabatame.**  
 Diferir — **Tsunuta.**  
 Difícil — **Atad'dad'da.**  
 Difícil de hacer — **Jatad'dauada.**  
 Dificultad (con dificultad) — **Chama-cama.**  
 Dijo — **Puitia.**  
 Dilatar — **Tsunuta.**  
 Diluvio — **Japauti.**  
 Diminutivo (partícula de diminutivo) — **Padi.**  
 Dinero — **Chipilo.**  
 Disenteria — **Amideue.**  
 Disfrazarse — **Japeati.**  
 Disgustado (nos hemos disgustado) — **Jamadataitia da etsea.**  
 Dislocarse — **Jaseutanameti.**  
 Disminuyendo está — **Erajajani.**  
 Distinto — **Bata pea, Peave.**  
 Distraernos (vamos á distraernos) — **Me babada.**

Divergencia de pensamiento — **Peapeati epibatani.**  
 Dividir — **Pedupeda.**  
 Divorciado — **Jamesiatijiji.**  
 Doblar — **Tanuja.**  
 Dolor — **Neda.**  
 Donde — **Jenetia, Quepia, Quiepia, Quieda.**  
 ¿de Dónde? — **Queje, Quieje?**  
 ¿desde Dónde? — **Quiejenetia?**  
 ¿en Dónde? — **Quieda, Quepia, Quiemani?**  
 ¿hacia Dónde? — **Queana?**  
 ¿por Dónde? — **Quieda?**  
 Donde se acaba la tierra — **Eaua baitsaua.**  
 Donde quiera — **Quiepia papu biame.**  
 Dormida (en la dormida) — **Eradaisu.**  
 Dormido (no he dormido) — **Ideada ema.**  
 Dormilon — **Tabi aida.**  
 Dormir (sin dormir) — **Tabimave.**  
 Dormir quiero — **Tabija ema.**  
 Dormir — **Tabi. C. Tavi.**  
 Dormiremos — **Me tabi.**  
 Dormitando está — **Epupuni.**  
 Dos — **Beta. C. Beta.**  
 los Dos — **Betau.**  
 Dos no más — **Betave.**  
 Dos caras — **Bubeta.**  
 Dueño — **Emetse.**  
 Duro — **Ineba bae mave.**  
 Duró (sólido) — **Tad'dad'da.**  
 Duro ó pesado de estar — **Anitad'dad'da.**  
 Duro de pensar — **Pibatad'dad'da.**

E

Ébrio — **Tsetsejiji.**  
 Echado está — **Esu.**  
 Echado está de bruces — **Eaua cuat-su eaua.**  
 Echado (lo ha echado á perder) — **Madaitia.**  
 Echador (embudo) — **Edubiuji.**  
 Echar liquido en otra vasija — **Dutua.**  
 Echarse — **Saua.**  
 Échate (anda, échate) — **Saitique.**  
 Efigie — **Eimia.**  
 El ó aquel — Véanse Pronombres en la Introducción.

El, ella, ello — **Tueda**. C. **Tura**.  
 El (con el) — **Tuneje**.  
 El (de él) — **Tusa**.  
 El ó aquel — **Ichua**. Ver **Hacer**.  
 El mismo — **Tuedave**.  
 El no más — **Tuedave**, **Tuneame**.  
 Elástico — **Jadimuati**.  
 Elevar (levantar) — **Netiañajame**.  
 Ella, ello — **Tuedave**.  
 Ellos (de ellos) — **Ichucuanasa**.  
 Ellos — **Me**. Ver **Trabajar**; á veces —  
**Ecuana**.  
 Embarazada — **Mabbe**.  
 Embarazada quedar — **Jamabiati**.  
 Embarcacion — **Cuaba**.  
 Embarcarse — **Amute**.  
 Embarrado — **Dichuji**, **Edichuji**.  
 Embarrar (pared, etc.) — **Dichu**.  
 Emborracharse — **Tsetseji**.  
 Embriagado — **Tsetsejiji**.  
 Embrujar — **Jamauati**.  
 Embudo — **Edubiuji**.  
 Empacho — **Tsutsu**.  
 Empalagarse — **Dija babe hiya**.  
 Emparéjalo — **Paiti haque**.  
 Emparejar — **Tupu paija**.  
 Empeine del pié — **Euatsi veji** (*v=b*).  
 Empeorando está — **Epueni eni eni**.  
 Empeorar — **Uenieniji**.  
 Empezar — **Apiru**.  
 Emplasto — **Eriba**.  
 Empujar — **Neonu**, **Toapi**.  
 En — **Su**. C. **Ju**.  
 Encaneciendo — **Ejuruani**.  
 Encender — **Eturu**, **Turu**, **Vitsu**, **Vit-**  
**sunu**.  
 Encendido — **Güeda**.  
 Encia — **Etsetsaja**.  
 Encima — **Ebiasu**.  
 Encima (por) — **Ebiage**.  
 Encoge (que se encoge) — **Jadimuati**.  
 Encomendar — **Biamimia**.  
 Encomienda — **Tiamejiji**.  
 Encontrar — **Su**, **Teje**.  
 Encontrólo — **Tsuitaitia**.  
 Encórvate — **Jabuteque**.  
 Encuentro — **Tsunetia**.  
 Enderezar — **Toapi**, **Tuapi**.  
 Endureciendo está — **Etydatani**.  
 Enfangarse — **Jaduchuti**.  
 Enfardelar — **Biarusu**.  
 Enfermedad — **Neda**.

Enfermedades — **Chiqui madada-**  
**cuana**.  
 Enfermo — **Neda**, **Nedaji**, **Putai**  
**mave**.  
 Enfermo estoy — **Neda quiema**.  
 Enflaqueciendo está — **Euchuritaua-**  
**ni**, **Uchuritauani**.  
 Enfriar — **Binana**, **Evinana**, **Vinana**.  
 Engañar — **Basia**, **Jabaseati**.  
 Engordando está — **Etseitsiani**.  
 Engordarse — **Jatseiti**.  
 Enjuagar — **Biarucua**, **Mejiracua**.  
 Enojarse (hacer enojarse) — **Duininiame**.  
 Enojarse — **Duinini**.  
 Enredado — **Jarisirisiati**.  
 Enroscar — **Jamemuti**.  
 Enroscarse — **Japeruruati**, **Pechu-**  
**chua**.  
 Ensartar — **Biu**, **Due**, **Tiduve**.  
 Ensartar (hay que ensartar) — **Tsu-**  
**tutaji**.  
 Ensartar en palo — **Tsutu**.  
 Encerrado has — **Ababetsuajiji**.  
 Enseñar — **Babetsua**.  
 Entero — **Quitana** (*u?*).  
 Enterrado — **Papaji**.  
 Enterrar — **Papa**.  
 Entiende (que no entiende) — **Nime**  
**atiji mave**.  
 Entrañas — **Edubidi**.  
 Entrar — **Nubi**.  
 Entrar no quiero — **Nubija mave ema**.  
 Entre — **Duju**, **Dujusu**, **Tasu**.  
 Entregar — **Menaja**, **Menajatia**, **Me-**  
**natia**.  
 Entresacar — **Vija**.  
 Entretener — **Basia**.  
 Entristeciendo (se está entristeciendo)  
 — **Jatacua madatiani**.  
 Entrometerse — **Jaurutaitia**.  
 Enviar — **Jatiameti**.  
 Envidiar — **Viainacua**.  
 Envolar — **Murajiji**.  
 Envolver — **Viadudu**, **Babú**, **Biadu-**  
**nu**, **Dunu**.  
 Equidistar — **Dauque vecha**.  
 Equivocado — **Japitsapitsatijiji**.  
 Era, eran — **Puina**.  
 Era (ha sido) — **Epumane**.  
 Erizarse — **Edararati**.  
 Erizo — **Ida**.  
 Errar — **Japitsati**.

Esa, ese, eso — Jida.  
 Es así — Ujave.  
 Es así (no es así) — Ayma daja mave, Maemani.  
 Escalera (de un solo palo) — Dada.  
 Escalera (de travesaños) — Paua.  
 Escama — Epeji.  
 Escamando — Esaisiani.  
 Escampar — Jadiati.  
 Escapado (se me han escapado) — Eide da ema ajiji.  
 Escapar — Eide pu.  
 Escarabajo — Dumitajajai.  
 Escarcha — Baji.  
 Escarmentar — Jatuabati, Tuaba.  
 Escasea — Tejetai mave.  
 Escaseando está — Eweitiani.  
 Escozor — Taida.  
 Escuchar — Idabaja.  
 Escuerzo — Tujutu.  
 Escupió — Equedi juseataitia.  
 Ese, esa, eso — Jida, Tueda.  
 Ese será — Da mu.  
 Esforzándome estoy — Eadauaduanani.  
 Esfuerzo — Jatucheti.  
 Esfuerzo has — Jatuchetique.  
 Espalda — Bichi.  
 Espantar — Cuad'de, Cuad'de juse, Duja.  
 Esperando está — Ejachatiani.  
 Esperar — Idua, Vinetia.  
 Espero — Pamuda.  
 Espeso — Atchada dejeda, Tudida, Nuttuda.  
 Espiando está — Einatsuatitani.  
 Espialo — Canachirique.  
 Espiar — Cuadiba.  
 Espina — Aquida. C. Acuija.  
 Espinas (con espinas) — Quidaquidaji.  
 Espinazo — Ebedede.  
 Espinado — Quidaquidaji.  
 Esponjar — Etutsuani.  
 Esposa — Euani.  
 Esta, este, esto — Ihe.  
 Esta (de esta, etc.) — Ihesa.  
 Esta, este, esto, no más — Iheve.  
 Está — Eani.  
 Está comiendo — Edabutani.  
 Está roncando — Eracacani.  
 Están andando — Easetani.  
 Estar — Ani.

¿Estás bien? — Saipiave.  
 Estáte — Anique.  
 Este — Ihe. C. Rie.  
 Esté (ahí que esté) — Panive.  
 Estera — Sijo.  
 Estertor del pecho — Dica.  
 Estimular — Tipei.  
 Estirar — Bauname, Jasetseti, Setse.  
 Estirarse — Jasetseati.  
 Estiron — Jaquiruruati.  
 Estiva — Rerequé.  
 Esto — Ihe.  
 Esto es — Aytuque.  
 Estómago — Maesumu cuatsa.  
 Estórbasme — Batá.  
 Estornudar — Tidu.  
 Estornudo — Tidu.  
 Estrago — Sittujiji.  
 Estréchase el río — Ena epachiditi.  
 Estrella — Etujai.  
 Estrenar — Cueba.  
 Estrujar — Puripuri.  
 Estuco — Metsi.  
 Estúpido — Nime ataji mave.  
 Exagera — Echucuata eyapacatani.  
 Evacuar vientre — Dumí.  
 Exagerar (hay que exagerar) — Mimi basetaji.  
 Examinar — Petijiji.  
 Excepto este — Ihe mu mave.  
 Excesivo — Ebiasu quita.  
 Excremento — Dumí.  
 Excurrelo — Vidiomeque.  
 Exhumar — Padayu.  
 Experimentan hedor — Eibibatiani.  
 Experimentar — Jatuabati.  
 Explicar — Quisadera.  
 Exprimir — Puripuri.  
 Exprimir cosa mojada — Nauatsu.  
 Extenso — Ayda bauda.  
 Exterminar — Eriri.  
 Extiende — Dueguanaque.  
 Extiende los brazos — Guanauteque ebai cuaua.  
 Extinguir — Tuadiu.  
 Extraviarse en el bosque — Igetidu.

F

Fácil — Ata saida.  
 Fajar — Eturisi.  
 Falso — Bubeta.

Faltar — Veitia.  
 Fantasma — Enidu.  
 Fardo — Ebiadunuji, Edunuji, Quippi.  
 Fastidioso — Atadda nadda, Duja-duja.  
 Feo — Emadatti.  
 Figura — Eimea.  
 Figura (¿qué figura?) — ¿Cuaja batame?  
 Fila (En fila) — Evere neti.  
 Filo — Queuda.  
 Flaco — Uchuri.  
 Flaquear — Vetusia.  
 Flato — Bedi.  
 Flecha de chonta con garfio — Dara-daray.  
 Flecha de tacuara — Tsati.  
 Fléchaló — Pisaque.  
 Flechar — Pisapisa.  
 Flecharse — Japisati.  
 Flojera tengo — Puja mave ema.  
 Flojo — Tunada.  
 Flor — Chachá (ch = sh).  
 Flor aromática de palma pequeña — Uhana (u?) siyaya.  
 Florecer — Jatsadati.  
 Flotando está — Esanubineti.  
 Flujo de sangre — Amipa.  
 Fofó — Demedeme.  
 Fogata — Cuati etua.  
 Fornicación — Sidu.  
 Fornicar — Chotati, Inichí, Jasiduti, Juaha.  
 Forrar — Biadunu.  
 Forrar por dentro — Mejidunu.  
 Foso — Rara.  
 Fracturar — Japaiqui.  
 Fragancia — Puidá.  
 Fragancioso (muy) Puidá eni eni.  
 Frágil — Jacaruti saida.  
 Frazada (si yo tuviese frazada) — Machajiema pucasu.  
 Frejol — Poroto chidi.  
 Frente — Echua matina, Emata.  
 Frente (en frente) — Butsesu.  
 Frijol — Jijiu.  
 Frio — Binabina, Binada, Vinada.  
 Fruta — Etidequi, Jasago, Achachairu.  
 Fruta — Achachairu, Assajo.  
 Fruta ácida como guinda — Nui.

Fruta de chontaloro — Adunejaja.  
 Frunciéndose está — Erechichiatiani.  
 Fué (ha sido) — Puida, Puitia, Puitida.  
 Fué ayer — Maita pua puicha.  
 Fuego — Cuati bueda, Cuati dared'da. C. Etiquí.  
 Fuego atiza — Cuati timeque.  
 Fuego desparrama — Cuati chebeque.  
 Fuego enciende — Cuati turuqui, Cuati irutsuhaque.  
 Fuego hagan con juyaca ó por el frote — Diqui putsu cuati pa emiti.  
 Fuego haz arder — Cuati darehaque, Irutsuhaque cuati.  
 Fuera (si fuera) — Pucasu.  
 Fuera (si fuera mio) — Quiema pucasu.  
 Fuera (desde fuera) — Etsequeini genetia.  
 Fuera (por fuera) — Etsequeje.  
 Fuera (por fuera se ve) — Etsequeje genetia baitia.  
 Fuerte (valiente) — Tucheda.  
 Fuese (si fuese) — Puticuasú.  
 Fumar — Umasa pu.

G

Gajo — Echa.  
 Gajo tierno — Evida butu.  
 Galápago — Dattipacha.  
 Gallardo — Eputupu.  
 Gallina — Guaripa.  
 Gallina alta — Guaripa churechure.  
 Gallina clueca — Esanubi.  
 Gallinazo — Enasuapa, Samani.  
 Gallo — Guaripa deja.  
 Ganán — Ebidinatani.  
 Gancho — Dara, Etsedada.  
 Gangoso — Mimi mitsida.  
 Garfio — Dara.  
 Garganta — Nara, Etsuijani.  
 Gargajo — Utu.  
 Gárgaras hacer — Jatsui rucuacuati.  
 Garguero — Etsuijani.  
 Garrapata — Bequidi.  
 Garza — Rau.  
 Gastar — Esituta.  
 Gateando está (el niño) — Ereruani.  
 Gatear — Ereru.

Gemir — **Tisitisi.**  
 Generoso — **Inideda mave, Chiloma mave.**  
 Genio — **Enime.**  
 Genio fogoso, ligero — **Nime betsuda.**  
 Genio fuerte — **Nime jubida.**  
 Genital (mujer) — **Ebara.**  
 Golpe — **Tara.**  
 Golpea el eslabon — **Deruque cuati.**  
 Golpear — **Eichetati.**  
 Goma — **Emad'di.**  
 Gonorrea — **Biabatsa, Quidubusu, Viabatsa, Viatuna.**  
 Gordo — **Tseida.**  
 Gordura — **Etsei.**  
 Gorgeo — **Nuninuni.**  
 Gorgojo — **Musu.**  
 Goteando está — **Edudu bad'de ó Edu-  
 duani.**  
 Gotear — **Dudu.**  
 Gradas — **Dad'da dad'da.**  
 Gradas (con gradas) — **Dad'da dad'da.**  
 Grama — **Eyhua.**  
 Gran bestia — **Tapir, Aguada.**  
 Grande — **Ayda, Butsama, Pa aida.**  
 Grande también — **Aydavecha.**  
 Granizo — **Iyaru.**  
 Grano — **Etsujaja.**  
 Grasa — **Etsei.**  
 Graznido — **Etsiatsiani.**  
 Grave — **Bu iyuda.**  
 Greda — **Meditudi.**  
 Grieta — **Jatsitsiati.**  
 Grillo — **Assai.**  
 Gritando (llamar) — **Jeje.**  
 Gritar — **Etsiatsia, Tsiatsia.**  
 Grito — **Etsiatsiani.**  
 Griton — **Tsiatsia tsiatsia.**  
 Grosería (me ha dicho grosería) —  
**Madada mimicuana ataitia.**  
 Grueso — **Butsama.**  
 Gruñir — **Tsiatsia.**  
 Guardan (los que guardan) — **Equi-  
 naticuana.**  
 Guardar — **Ichasaita, Ichaseta.**  
 Guaripa ó gallina alta — **Chure chure.**  
 Guayaboche (árbol duro) — **Buvechi.**  
 Guayava — **Buve.**  
 Guerra — **Jamajaiti, Majai.**  
 Guerreando están — **Emajaititani.**  
 Guía de planta — **Evida butu.**  
 Guíalos — **Dusuque vecuana.**

Gusano — **Sutsu.**  
 Gustando — **Ediababani.**  
 Gustar — **Diaba.**  
 Gusto (por mi gusto) — **Quiema piba  
 putsu.**  
 Gusto (á su gusto) — **Tusa beidasu.**  
 Gusto (su gusto) — **Tusa piba.**

H

Habia — **Aniana, Puina.**  
 Habia, hubo — **Anina.**  
 Hablar — **Mitsu.**  
 Hablado — **Mimiji.**  
 Hablado (me ha hablado de mal modo)  
 — **Madadave ema mitsutaitia.**  
 Hablar sin ton ni son — **Chamimi  
 chamimi.**  
 Hablarle (haz la prueba de hablarle)  
 — **Mitsubaitique.**  
 Hace (que todo lo hace) — **Ataji ca-  
 mave.**  
 Hacer (voy á hacer) — **Eati.**  
 Hacer (para ir á hacer) — **Eati puji.**  
 Hacer (me está queriendo hacer) —  
**Aha ema eatani.**  
 Hacer — **Atani, Aha, Ati, Pu.  
 C. Aha.**  
 Hacer alargar — **Bauname.**  
 Hacer botar — **Cuad'dame.**  
 Hacer (que no se puede hacer) — **Ataji  
 mave.**  
 Hacer no quiero — **Aja mave.**  
 Hacer (solo por hacer así) — **Paiti  
 pueve.**  
 Hacer (yo he de hacer) — **Be ehati.**  
 Hacerlo culpable — **Tuchajiha.**  
 Hacerse — **Jatti (está Jalti).**  
 Hácese — **Ataji.**  
 Hacia — **Ahina.**  
 Haciendo estoy — **Ehania.**  
 Haciendo estaba ó estaban — **Eatasa  
 mane.**  
 Haciendo está — **Eatani.**  
 Haciendo están — **Eatitani.**  
 Haciendo está — **Epuani.**  
 Haciendo estaba — **Eputase mane.**  
 Haciendo están á ocultas — **Rubujiji  
 atani.**  
 Hachando — **Quequé.**  
 Haga (que haga ó hagan) — **Pa hata.**

Hagan camarote — **Bia eteque.**  
 Hagas (no hagás) — **Be aji.**  
 Halagar — **Beiba.**  
 Halago — **Beiba.**  
 Hallado (he hallado) — **Tejetia.**  
 Hallar — **Teje.**  
 Hambre — **Edemanu, Ediadiaja, Dia-  
 diaja.**  
 Hambriento — **Didia aida.**  
 Harina — **Mama.**  
 Harina de maiz crudo — **Eutu, Ejutu.**  
 Harinoso — **Musa musa.**  
 Harto — **Dueji eni eni, Jutcuada.**  
 Hasta — **Teje.**  
 Hasta aquí — **Uejeve.**  
 Hasta allí — **Chuteje.**  
 Hasta donde — **Quieteje.**  
 Hay que — **Taji** (final en verbos).  
 Hay — **Eani.**  
 Hay (no hay) — **Ay mave.**  
 Hay que hablarle — **Mitsutaji.**  
 Haz pronto — **Apudaque.**  
 Haz tú — **Aque. C. Quere.**  
 Haz así — **Uja nime haque.**  
 Haz caer — **Vugate haque.**  
 Haz como este — **Ihe inime aque.**  
 Hazlo igual — **Paiti haque.**  
 Haz presto — **Apudaque.**  
 Haz tú no más — **Aqueve.**  
 Hecho — **Ajiji, Aputsu, Puiti.**  
 Hecho en vano — **Chaja, Chaha.**  
 Hecho (ha hecho mal) — **Madada  
 ajiji.**  
 Hecho (¿qué ha hecho?) — **Ayni  
 ajiji.**  
 Hechura — **Jacti, Jatti.**  
 Hechura tuya — **Mique jatti** (está  
 jalti).  
 Hediendo estar — **Eibianisu.**  
 Hediendo — **Ibida, Quesida, Quiabó.**  
 Helado — **Vinadaji, Vinadejiji.**  
 Helecho — **Atarisi.**  
 Hembra — **Epuna.**  
 Hendidura — **Jadatiji.**  
 Herir — **Dutta.**  
 Hermana de madre (tia) — **Cuaiba.**  
 Hermana menor — **Dana.**  
 Hermano mayor — **Dud'du.**  
 Hermano menor — **Dau.**  
 Herido — **Tsi, Tsiji, Duttujiji.**  
 Herir — **Etsi.**  
 Hernia — **Jatsudua reje.**

Hervir — **Cuarara.**  
 Hiciera yo — **Pucuaive ema.**  
 Hicieran — **Atacua.**  
 Hiel — **Viaja.**  
 Higado — **Etacua, Jatacua.**  
 Hija — **Ebaqueipuna.**  
 Hijastro — **Ebacuapuji.**  
 Hijo — **Ebacua. C. Ebacua.**  
 Hilado — **Bad'dujiji, Ebaddu.**  
 Hilar — **Bad'du, Bad'dubad'du.**  
 Hilo — **Massi.**  
 Hilera (en hilera) — **Everere neti,  
 Verere neti.**  
 Hincado de rodillas — **Etururuneti.**  
 Hinchado — **Sejejiji.**  
 Hipo — **Tsudu.**  
 Hizo — **Ataitia.**  
 Hizolo — **Atana, Puitia.**  
 Hocico — **Evi.**  
 Hoja de motaco — **Jatta.**  
 Hoja verde — **Japadava.**  
 Hombre (varón) — **Deja. C. Deca.**  
 Hombro — **Eara, Earapa. C. Yara-  
 caca.**  
 Honda — **Livivi.**  
 Hongo — **Si.**  
 Hora (¿a qué hora) — **Quietupu.**  
 Horcon — **Tade.**  
 Hormiga del ambaibo — **Tauaide.**  
 Hormiga colorada — **Iduidere.**  
 Hormiga con trasero levantado — **Idui  
 tupuchada.**  
 Hormiga forrageadora — **Tsebu, Sepe,  
 Cuqui.**  
 Hormiga negra — **Idui deve.**  
 Hormiga con nidos en los árboles —  
**Madidi.**  
 Hormiga cazadora — **Tapitapi.**  
 Hormiga flechadora — **Pisapisaji.**  
 Hormiga como Runa — **Rububu.**  
 Hormiga pequeña y muy brava — **Pui-  
 sasa.**  
 Hormiga (Policia) — **Tumidari.**  
 Hormiga negra muy venenosa — **Buna  
 deve.**  
 Hormiga choca, lanuda, muy vene-  
 nosa — **Buna eni.**  
 Hormiga de palo santo — **Anani.**  
 Hormiga colorada muy venenosa —  
**Dugueibuna.**  
 Hormiga chota venenosa — **Guara-  
 juju.**

Hormiga chica, gruesa, venenosa — **Ibatupu**.  
 Hormiga inofensiva — **Mapeti**.  
 Horqueta — **Tseve**.  
 Horror — **Senida**.  
 Hoy — **Jeave**.  
 Hueco — **Dubidiji, Dumerara**.  
 Hueso — **Etsau**.  
 Huevo — **Eja**.  
 Huevo clueco (malo) — **Eja ibi**.  
 Huida — **Jud'dud'duji**.  
 Humedecer — **Janapati**.  
 Húmido — **Napanapa, Rutuda**.  
 Húmedo (medio húmedo) — **Napa-pata**.  
 Humo — **Jud'du**.  
 Huracan — **Beniguatsunu**.  
 Huso de hilar — **Tajaja**.

I Ó Y

Idioma — **Mimi**.  
 Ido (ha ido) — **Putia**.  
 Idolatría (hacer sus idolatrias) — **Japurumabati**.  
 Yendo — **Puti putsu**.  
 Yéndose está — **Ecuabuyo**.  
 Yéndose están — **Ecuatabuyo**.  
 Yesca — **Qesiri**.  
 Igual — **Pai, Tupu, Tupupai, Butse**.  
 Igual (sin igual) — **Butse mave**.  
 Igualar — **Tupuha, Tupupai, Paitiha-que**.  
 Ilegítimo — **Chajaquinative**.  
 Impedir — **Menave mave, Nabeba**.  
 Impeler — **Nunu**.  
 Impertinente — **Nime haji, Badujada**.  
 Imponente cosa — **Tajida**.  
 Imprecar — **Tipasia**.  
 Improvisado (de improvisado) — **Charubutanave, Charubutanaquita**.  
 Imputado (le ha imputado) — **Cuatsataita**.  
 Imputar — **Cuatsa, Cuatsataiti, Juchanetiana hame**.  
 Incendiar — **Tiu, Tiume**.  
 Incendio — **Etiuni**.  
 Inclinate — **Jabuteque**.  
 Incomprensible — **Pitsada**.  
 Inconstante — **Nime dire**.  
 Incordio — **Sanadi reje**.  
 Incordiera — **Sanadi**.

Inculpar — **Juchajihá**.  
 Indefenso — **Viana veji mave**.  
 Inexplicable — **Mitaje mave**.  
 Infeliz — **Ichenuda**.  
 Inflamar — **Utsuati, Utsua**.  
 Inflar — **Ejebume**.  
 Ingle (en la ingle) — **Tsuju emasu, Tsujuema**.  
 Ingrato — **Jaichanapati bae mave**.  
 Iniquidad — **Madamada**.  
 Inmortal — **Emanubaemave**.  
 Inmóvil — **Rubu rubu mae mave**.  
 Inocente — **Juchaji mave**.  
 Insecto — **Ay ide**.  
 Insensible — **Ineba mae mave**.  
 Insípido — **Pud'dida**.  
 Insultándose están — **Etsatsiatibani**.  
 Intención (¿con qué intención?) — **Cuaja pibe neje?**  
 Interior (en el interior) — **Edimesu**.  
 Interpretar — **Qisadera**.  
 Intestino — **Siripi, Chiripi**.  
 Introducir — **Ichanubi, Nubibiame**.  
 Inundación — **Japauti**.  
 Inundóse todo — **Japaua pauatida**.  
 Inútilmente — **Chaja, Chaha**.  
 Inventar — **Jemicuina**.  
 Invocar — **Mitsubiatuche**.  
 Ir — **Puti, Puna. C. Cua; Voyme — Ecuayo; Puede ser que vaya — Tame puticua biame; Cuando vaya — Eputisu**.  
 Irse á lo profundo — **Duedasunubi**.  
 Ir para regresar — **Ennati**.  
 Isla de monte en un pajonal — **Edapuju, Edapupu**.  
 Isla en el río — **Ed'dube**.  
 Izquierda (á la izquierda) — **Dauí bai bene**.

J

Jabalí — **Peari, Guabuquere**.  
 Jamás — **Niquietsu nubiamé**.  
 Jarajoroche (azucena) — **Pi**.  
 Jeringa — **Etupudubiuje**.  
 Jipijapa (palma para sombreros) — **Sacuabu**.  
 Jivoso — **Tudi**.  
 Jocró (fruta) — **Camururu**.  
 Joche — **Mad'da, Sari (Sasi)**.  
 Jovencito — **Euedacua**.

Jueguen (que no jueguen) — **Be mesituji.**

Juez — **Uaraji.**

Juntándose está — **Editatiani.**

Juntándose están — **Editatitani.**

Juntar — **Dita.**

Juntos — **Tatse, Dajatatse.**

L

Lábio (orilla) — **Equeque.**

Labrar (madera) — **Tadi.**

Ladito (á un lado del camino) — **Edidi buabuasu.**

Lado (de un solo lado) — **Bupeje.**

Ladrón — **Tsipuji.**

Lagarto (una especie) — **Pitudu.**

Lagarto — **Banacua.**

Lagarto de agua pintado — **Matusa.**

Lagarto (Peni) — **Vanacua, Vanacuapa.**

Lagarto de tierra ceniciento — **Vanacua.**

Lágrima — **Tuana.**

Laguna — **Bay. C. Bey.**

Lamento — **Pa dari.**

Lamer — **Tseu.**

Lamerse las manos — **Jametseuti.**

Lanzar piedra — **Jusea, Juseauti.**

Largo — **Bauda.**

Las, los — **Cuana** (subfijo).

Lastima tener — **Jaichenubati.**

Lastimar sobre herida — **Piru.**

Lastimen (no se lastimen) — **Be nada me atiji.**

Laté (el corazon late) — **Tena mae-sunu.**

Latir (el corazon) — **Tenatena.**

Lavar — **D'acud'dacua, Rucua.**

Lavativas (poner lavativas) — **Tupudubiu.**

Lechuza — **Judededeu, Tsaudari-dari.**

Lejos — **Uqueda, Utqueda.**

Lejos está — **Uquedasu.**

Lengua — **Eana.**

Lengua mala (tartamudo) — **Anamadada.**

Lengua podrida — **Eana ó Ana bina.**

Leña — **Cuati. C. Cuati.**

Leña encendida — **Cuati d'ared'da.**

Leña sin fuego — **Etiju cuati.**

Levantar — **Jemitsua.**

Levantar al aire — **Chura.**

Liebre — **Inica.**

Liendre — **Bia eja. C. Eca.**

Ligerito — **Ti peida padi.**

Ligero — **Betsuda, Vetsuda.**

Ligoso — **Tasido.**

Ligoso (de cosa de comer) — **Pidida.**

Limpiado (he limpiado) — **Tsitsiada.**

Limpiar — **Tsitsi.**

Limpiarse — **Jatsiti.**

Limpien la chacra — **Paruque té.**

Lo — **Um.** Ver Mirar.

Lobo de agua — **Quetsa.**

Local — **Etijude.**

Loco — **Tseitsi.**

Lombriz intestinal — **Tunu.**

Lomo — **Bichi.**

Loquear — **Chapuiti chapuiti.**

Lorito llamado «cuchibi» — **Pibichu, Paculita.**

Lorito muy pequeño — **Paculita, Piru.**

Lorito con pico negro — **Sereje.**

Loro — **Uracua.**

Loro cola larga — **Dede.**

Loro chico «tareche» — **Tui.**

Loro fino — **Juracua.**

Loro grande ceniciento — **Juracua pada.**

Los, las — **Cuana** (subfijo).

Lugar — **Etijude.**

Lugar (en el lugar) — **Etiju desu.**

Lugar (en su lugar) — **Tusa etijudesu.**

Lugar abandonado — **Jude mesiaji.**

Lugar baldío — **Dei.**

Luna — **Bad'di. C. Badi.**

Luna creciente — **Bad'di babau.**

Luna llena — **Bad'di atigiati (etigiatani).**

Luna menguante — **Bad'di echiditanani.**

Luna nueva — **Bad'di janana.**

Lunar — **Bisami.**

Lustroso — **Tseruda.**

Luz — **Idetti cuare, Caitera.**

LL

Llaga — **Chadi.**

Llaga negra (viruela) — **Chadi deve.**

Llagado — **Chaditiji, Jachaditiji.**

Llama (de fuego) — **Utsu**.  
 Llamado — **Jejejiji**.  
 Llamar — **Ivuati**.  
 Llamar (lo está haciendo llamar) —  
**Eiguametani**.  
 Llamar gritando — **Jeje**.  
 Llamarse — **Jayapacati**.  
 Llanto — **Jainapati**.  
 Llanura — **Eauapamapa**.  
 Llegando está — **Ecuinanani**.  
 Llegar — **Cuina**.  
 Llenar — **Sejea**.  
 Lleno — **Eseje, Sejeajiji, Sejejiji**.  
 Lleno de agujeros — **Irarara**.  
 Lleno de nudos — **Rudu rudu, Mucumucu**.  
 Lléalos — **Dusuque ve cuana**.  
 Llevar — **Dusu**.  
 Llorando está — **Einapatiani, Epani**.  
 Llorando está en — **Epatani Epatasa**.  
 Llorando estoy — **Epani**.  
 Llorar — **Pa. C. Paa**.  
 Llorar (no puede llorar) — **Patai mave**.  
 Lloviendo está — **Naipu, Naihatani**.  
 Lluvia — **Nai. C. Nei**.

M

Mazono (ave nocturna) — **Biuque**.  
 Macho — **Deja**.  
 Madeja de hilo — **Massi eveu**.  
 Madrasta — **Cuarapuji**.  
 Madre — **Cuara, C. Cuacu**.  
 Madre (de su madre) — **Ecuaretsesa**.  
 Madrina — **Cuarapuji**.  
 Madurando está — **Esuruani**.  
 Madurar — **Evinani**.  
 Madurar quiere — **Suruja**.  
 Maduro — **Esuru**.  
 Maíz — **Dije**.  
 Majar arroz — **Tetsi**.  
 Mal de costado — **Rugerugo**.  
 Maldecir — **Tipasia**.  
 Maleficio — **Jamauati**.  
 Maleza (campo con maleza) — **Dejeda**.  
 Malo — **Madada, Nime madada**.  
 Malogrado — **Jamadatijiji**.  
 Malva — **Judu**.  
 Mamar — **Atsu, Chuchu**.  
 Mamoré (pescado) — **Umidapa**.  
 Manceba — **Equinaji**.

Manchar — **Cuabi**.  
 Manchas en la cara — **Virevire**.  
 Manda que hagan presto — **Ame pudaque**.  
 Manda tú hacer — **Ameque**.  
 Mandado — **Cuatsasajiji**.  
 Mandado hacer — **Amejiji**.  
 Mandamiento — **Jacuatsasiati**.  
 Mandar — **Ecuatsasia**.  
 Mandar (ordenar) — **Cuatsasia**.  
 Mandar (enviar) — **Beitu**.  
 Mandar hacer — **Ame**.  
 Mandíbula — **Edabi**.  
 Mandó hacer — **Ameitia**.  
 Mandón — **Uaraji**.  
 Mangas cortadas — **Nabairiji**.  
 Mango de cuchillo — **Bedede, Edada**.  
 Maní — **Anide, Janide**.  
 Maniatado — **Merisi**.  
 Mano ó brazo derecho — **Bai eni bene**.  
 Mano — **Eme. C. Emetucu**.  
 Mano (en la mano) — **Emesu**.  
 Mano de tacú de mortero ó de almi-  
 rez — **Etetsiji**.  
 Manzana — **Aquidu, Bi**.  
 Mañana — **Maita**.  
 Mañana (de mañana) — **Uenana**.  
 Mañana á la noche — **Maitadidasu**.  
 esta Mañana — **Jeave apudaya**.  
 muy de Mañana — **Jeave apudaya**  
 quita.  
 Mañana por la mañana — **Maita apudaya**.  
 Más — **Ebiasu**.  
 las Mas veces — **Ichucuata nuatisua**.  
 Marcar — **Echanapa icha**.  
 Marchitándose está — **Echubibiani**.  
 Marido — **Eave**.  
 Marimono (mono negro) — **Bigua**.  
 Marimono asado — **Biguarere**.  
 Mariposa — **Sapura**.  
 Mariposa nocturna — **Sababa**.  
 Marlo de maíz — **Eaduju**.  
 Martillo — **Etataji**.  
 Más allá — **Choadera**.  
 Más que ese — **Jida ebiasu**.  
 Más tarde — **Dajasuchu**.  
 Mascada cosa — **Emiji**.  
 Mascajo (árbol de lacre) — **Chucuiro**.  
 Mascar — **Cachu**.  
 Matador (el que mata) — **Jamanua-**  
**metiji**.

Matar — **Icheguana**. C. Irje.  
 Matar (el que ayuda á matar) — **Jamanuatija**.  
 Matar — **Manuame**.  
 Materia — **Busu**.  
 Materia (con materia) — **Busu hamеji**.  
 Mató (él mismo se mató) — **Tumehueja mamameti puji**.  
 Mayor (el mayor) — **Equene puji**.  
 Mazo — **Etataji**.  
 Mazorca de maiz — **Dije eju**.  
 Méculo — **Bejiduque, Guaiduque, Uaiduque**.  
 Mecerse — **Jauaiduti**.  
 Meciéndose está — **Evaidutiani**.  
 Mediar — **Biami**.  
 Medio dia — **Baepatia**.  
 Medio (en medio) — **Eduju**.  
 Medir — **Tupuha**.  
 Medir profundidad — **Dueba**.  
 Mejilla — **Eubumeji, Ebuaba**.  
 Menor — **Tije**.  
 Menos — **Pichive**.  
 Mentir — **Bidumimi**.  
 Mentira (muy mentira) — **Biduquita**.  
 Merma — **Eveini**.  
 Mermando está — **Ebeitiani**.  
 Mes (de aquí á un mes) — **Peabadisucuata**.  
 Mes — **Bad'di**.  
 Meter — **Inchanubi, Nubiame**.  
 Mézclalo — **Uarusiapaque**.  
 Mezclar — **Guaru, Guarusiapa**.  
 Mezquinar — **Inideba, Menave**.  
 Mezquino — **Chiloma, Inideda, Menaveda**.  
 Mi (para mi) — **Quiema puji**.  
 Midelo — **Tupuhabaque**.  
 Miedo — **Iyuba, Tajida**.  
 Miedo da — **Senida**.  
 Miedo da ó tengo — **Nime eyouti**.  
 Miedo me da — **Nime tiuda quema**.  
 Miedo tiene — **Iyuname epuani**.  
 Miedoso — **Iyuame**.  
 Miel de abeja — **Guasena**.  
 Miel de caña — **Sita ena**.  
 Miembro viril — **Qui**.  
 Mio ha de ó debe ser — **Quiema putaji**.  
 Mira — **Baque, Babaitique**.

Mira no más — **Baitique**.  
 Mira hácia arriba — **Batsuaque**.  
 Mira para arriba — **Batsuaitique**.  
 Mirado (ha mirado) — **Bataitia**.  
 Mirado (me ha mirado mal) — **Madadave emachamataitia**.  
 Mirando estoy — **Ebania**.  
 Mirar — **Chama**.  
 Mirar á uno desnudo — **Jabijati ba**.  
 Mocos — **Vidi**.  
 Mogotes — **Murucu**.  
 Mojarse — **Jurutuati**.  
 Mojarse con el aguacero — **Naya**.  
 Moler — **Dudu**.  
 Molestado — **Dujajiji**.  
 Molesto — **Dujad'da, Dujaduja**.  
 Molesto para hacer — **Ataddanadda**.  
 Moliendo está — **Ed'dud'duani**.  
 Momento (un momento) — **Peada hurachidi ó urachidi**.  
 Mono (especie) — **Tirida**.  
 Mono amarillo (ó chichilo) — **Sabi**.  
 Mono bayo silbador — **Becho ejuru**.  
 Mono coto (maneche) — **Du**.  
 Mono lanudo — **D'ucad'duca**.  
 Mono nocturno — **Didia**.  
 Monte — **Ejije**.  
 Monton — **Tipaji, Eradani, Eradani, Radaneti**.  
 Mora para atar — **Mida**.  
 Morado — **Iridia**.  
 Mordedura — **Tsuijiji**.  
 Morder — **Tsui**.  
 Mordida — **Tatsu**.  
 Mordido — **Tsuijiji**.  
 Mordiólo — **Tsuitaida**.  
 Moreno — **Dabibita, Dujuduju**.  
 Mordido por gusanos — **Tsutsuajudijiji**.  
 Morir — **Manu**.  
 Mosca — **Verevere**.  
 Mosquito — **Tsiu**.  
 Mostrado (me ha mostrado) — **Bame-taitia**.  
 Mostrando está — **Ebametani**.  
 Mostrar — **Bame**.  
 Motacú (palma) — **Tumi**.  
 Motin — **Tipei**.  
 Motivo (sin motivo) — **Chahaitive**.  
 Motojobabo — (fruta) — **Guaya tumu**.  
 Movedizo — **Jauruati**.

Mover — Guaji.  
 Mover (no se puede mover) — Rubu rubu bae mave.  
 Muchacha — Epunave.  
 Muchachito chico — Ubauchidi.  
 Muchacho — Ede ave.  
 Muchachuela — Puttu.  
 Muchas veces — Jucuada nuatisu.  
 Mucho — Ebiasu quita.  
 Mucho (que tiene mucho) — Ayge enieni.  
 Mucho, muchos — Jucuada.  
 Muchos son — Ju cuadata.  
 Muchos — Jucuada.  
 Mudado (se ha mudado de lugar) — Anidera.  
 Mudarse el vestido — Jaududerati, Jajududerati.  
 Muerto — Manujiji.  
 Muesca — Dara.  
 Mueve (que se mueve) — Rubu rubu.  
 Mujer — Epuna. C. Epuna.  
 Mujer desenvuelta, que se vende — Jairutiji.  
 Mujer del tío, hermano de la madre — Jusane.  
 Mujer libre, no casada — Mitsigna.  
 Multiplicando está — Ejutcuatiani.  
 Munimuni (arbusto) — Chiguama.  
 Muñeca — Emebaja.  
 Murciélago — Bina.  
 Murmurar — Jamadabati, Madaba.  
 Musgo — Chacachaca.  
 Muslo — Etidada.  
 Mutusu (pava del monte) — Diavitide.

N

Nacido antes de tiempo — Enana cuina.  
 Nacer — Cuina.  
 Nacer (v. g. arroz) — Vidata.  
 Nada — Biame. C. Ayjama.  
 Nada, ninguna cosa — Mave ay biame.  
 Nadar (sabe nadar) — Betsa babe.  
 Nadador — Betsa babe.  
 Nado (á nado) — Betsaji.  
 Nadie, ninguno — Mave ay debiame.  
 Nadie — Niquiebata biame.  
 Nalgas — Didi.  
 Nariz — Ebi, Ebiani.  
 Narigon — Viaida.

Natural (ilegitimo) — Chajaquina-tive.  
 Necesidad — Jatsati.  
 Necesito yo — Tsaja.  
 Necesito (no necesito) — Tsaja mave.  
 Negreándose está — Edavitanani.  
 Negro — Devena. C. Tseveda.  
 Nervio — Esauna. C. Ejaruna.  
 Ni — No, Ni.  
 Nido — Esiaji, Esaji.  
 Nido de hormigas — Eñuieva.  
 Niebla — Juduji, Judupada.  
 Nieta, nieto — Utsecua.  
 Niguá — Bad'di.  
 Ninguno (ninguna cosa). Ver Nadie, Nada.  
 No — Mave, Ayma, Be.  
 Dice que no — Mave pu.  
 No (que no) — Be (prefijo).  
 Que no jueguen — Be mesituji.  
 No casada, soltera — Ave mave.  
 No es así — Ayma daja mave.  
 No hace caso — Maveisu biame ba.  
 No haga — Be aji.  
 No (no hay) — Ay mave.  
 No está igual — Ayma tupupai mave.  
 No más — Ve.  
 No necesito — Tsaja mave.  
 No puede moverse — Buruburu bae mave.  
 No quiere avisar — Quisa puja mave.  
 No quiero hacer — Aja mave.  
 No sabe andar — Asse bae mave.  
 No sabe obedecer — Jacuatsasiati bae mave.  
 No se puede hacer — Ataji mave.  
 No se lastimen — Beneda me atiji.  
 No todavía — Mavetsuu.  
 Noche — Dida.  
 Noche (de noche, por la noche) — Didasu.  
 Nombre — Ebani.  
 Norte, del Norte — Nai bene, Tine bene.  
 Nosotros — Ecuana.  
 A nosotros — Ecuanaeda.  
 De nosotros — Ecuaneseda.  
 Nosotros dos — Etsea.  
 Nube — Budu.  
 Nublado está — Baepatia buduji epuani.

Nublado — **Buduji, Juduji.**  
 Nuca — **Echumatina.**  
 Nudo — **Tiada.**  
 Nuera — **Ebacuasane.**  
 Nunca jamás — **Niquietsunu biame.**  
 Nunca — **Niquietsunu biame.**  
 Nuevo — **Echacha, Eichacua.**

O

Obedecer — **Jeijatiji, Idabaja.**  
 Obediencia — **Jayubati.**  
 Obligacion (su obligacion) — **Tusa ataji.**  
 Obligado — **Cuatsasiajiji.**  
 Oscuro — **Apuda, Tajida.**  
 Obtienen — **Ebidinatani.**  
 Ocultar — **Rubu.**  
 Ocultarse — **Rubuda.**  
 Oculto — **Rubujiji.**  
 Oculto anda — **Jarabutiji epuñoneti.**  
 Oído — **Eidaja rara.**  
 Oír — **Yabaja.**  
 Ojalá — **Tame.**  
 Ojera (por el desvelo) — **Etuachani.**  
 Ojo — **Tua, Etua. C. Yatuca.**  
 Ojoso — **Tuaida.**  
 Ola, olada — **Enapaju.**  
 Oler — **Guani, Guaniba.**  
 Olor — **Puida.**  
 Oloroso — **Puida.**  
 Olvidando estar — **Esetatiani.**  
 Olvidar — **Seta.**  
 Olvidar — **Setaji.**  
 Olvidé (me olvidé yo) — **Jasetaitia-da ema.**  
 Olvidé — **Setana.**  
 Olla — **Juttu, Jutuaja.**  
 Ombligo — **Tsujumutu.**  
 Oreja — **Eidaja. C. Ijaca.**  
 Oriente — **Idetti ecuinanani bene.**  
 Orilla (labio) — **Equeque.**  
 Orilla (en la orilla del rio) — **Enaje, Ena maje.**  
 Ortiga — **Mapuyada.**  
 Oso hormiguero — **Guarayo, Veisana.**  
 Otra (en otra parte) — **Epunetisu.**  
 Otra vez — **Neicha.**  
 Otros — **Pea cuana.**  
 Overo — **Tseve.**  
 Oye (que no oye) — **Idajamave.**

P

Pactar — **Jamitsuti.**  
 Padrastro, padrino, patron — **Tatapuji.**  
 Padre — **Tata.**  
 Padrino — **Tatapuji.**  
 Pagar — **Chujetia.**  
 Paja ancha de barbechos dicha «sujó» — **Eina.**  
 Pajonal — **Eatsi.**  
 Pajonal pequeño — **Eatsi ere.**  
 Paladar — **Etseunu.**  
 Pálido — **Tidida.**  
 Palizada — **Aqui eradaneti.**  
 Palizada en el rio — **Guape.**  
 Palma (una especie) — **Mad'data.**  
 Palma de chimas, chonta fina — **Mahe.**  
 Palma «chonta loro» — **Adune.**  
 Palma cuyo fruto da aceite bueno — **Maju (Sayal).**  
 Palma garronuda, para techos — **Jii.**  
 Palma «totaji» — **Tumaje, Tumaha.**  
 Palma parecida al «motacu» — **Eppidi, Cusi.**  
 Palma pequeña de fruto comestible — **Chirupa.**  
 Palma christi (tártago) — **Ambaibo, Tauadaua, Tauapatie.**  
 Palma Marayan (comestible) — **Tsipa.**  
 Palma real de las Chimas — **Bi.**  
 Palma como «Jipijapa» — **Biata.**  
 Palma de pajonal (marfil vegetal) — **Chanara.**  
 Palmito — **Evida.**  
 Palo — **Aqui.**  
 Palo amarillo, para botes — **Muruju, Guaruba (u?).**  
 Palo blanco para apoyar el huso — **Ereiji.**  
 Palo duro para estantes — **Mududugui, Urudiqui.**  
 Palo duro para bastones — **Aviri.**  
 Palo duro, corazon de árbol — **Tade.**  
 Palo «Maria» para canoas; resinoso — **Ere.**  
 Palo santo y su hormiga — **Anani.**  
 Paloma — **Bidi, Guaitucu, Judumu.**  
 Palometa (pescado) — **Maje.**  
 Palos para encender fuego por frote — **Edique, Juyaca.**  
 Palpita el corazon — **Maesumu tipei.**

- Palpitar el corazón — **Tenatena.**  
 Palpitar — **Tipei.**  
 Panza — **Chiripi.**  
 Panzudo — **May ay, Siripi ai.**  
 Paquíó — **Batsaja, Acuayaco, Jasau**  
 (es un árbol).  
 Paquíó (la fruta) — **Jasau, Acuayaco.**  
 Para después — **Dejasu puji.**  
 Para — **Puji, Biasu.**  
 Parado está — **Ebad'di.**  
 Parado estar — **Euatsi neti neje.**  
 Paralelo — **Jabutseti.**  
 Pardo — **Pada pada.**  
 Pareados — **Dajatatse.**  
 Parecido — **Dabatame.**  
 Parejo — **Butse.**  
 Pariente — **Ed'due, Ata.**  
 Parir — **Cuina.**  
 Párpado — **Etuabeji, Etauequeque**  
**ina.**  
 Parte (en ninguna parte) — **Mave**  
**quepia biame**  
 Parte (en otra parte) — **Epunetisu.**  
 Partes (en todas partes) — **Quepia**  
**papu biame.**  
 Partera — **Ecuina meji.**  
 Partir — **Pedu pedu.**  
 Pasado — **Jaitiana.**  
 Pasado (yo he pasado) — **Baejaitia.**  
 Pasado (lo ha pasado) — **Baejaitia.**  
 Pasado (ha pasado) — **Jaitianajiji**  
**veu.**  
 Pasado mañana — **Chumaita.**  
 Pasaje — **Epetuji.**  
 Pasaje (en el pasaje) — **Jaitiana, Ju-**  
**desu.**  
 Pasar — **Peto, Titiana.**  
 Paseando — **Easeneti.**  
 Paseando está — **Ebabani.**  
 Paseando cerca — **Epuñoneti.**  
 Pasear — **Asse.**  
 Pasó ya — **Jaitianaitia.**  
 Pasta — **Echuchi, Etame, Nuti.**  
 Pasta de maíz molido — **Rapa.**  
 Pata de animal — **Etsaja.**  
 Pateado — **Etsiaji.**  
 Patear — **Etsia.**  
 Pato — **Suse.**  
 Pato «Curichi» — **Dirui.**  
 Patrona — **Cuarapuji.**  
 Patuju (?) — **Apaña.**  
 Pava de cuello colorado — **Tedudara.**  
 Pava del monte — **Diavitidi.**  
 Pears (jabali) — **Guabuquere.**  
 Pecado — **Jucha (quichua).**  
 Pecador — **Juchaji, Juchapuji.**  
 Pecar (hacer pecar) — **Juchajame.**  
 Pecas — **Vire vire.**  
 Pecho — **Etsedu.**  
 Pedacear menudo — **Dicadica.**  
 Pedazo — **Pedu.**  
 Pediluvio (asi) — **Jaduti.**  
 Pedir — **Baja.**  
 Pedir (voy á pedir) — **Ebajati.**  
 Pedregoso — **Tumuji.**  
 Pegado — **Ribajiji.**  
 Pegajoso — **Jaribatiji, Ribada.**  
 Pegar — **Riba.**  
 Pegar (ha de pegar) — **Eichetaiti.**  
 Peinarse — **Japesuti.**  
 Peine — **Duppa.**  
 Pelado (de cabeza) — **Chuadeu.**  
 Pelar — **Dede, Diru.**  
 Pelea — **Jaichetiji.**  
 Peleando están — **Eichetitani.**  
 Pelear — **Jaicheti.**  
 Peligroso — **Rejada.**  
 Pelo — **Eina.**  
 Pellizcar — **Diju.**  
 Pena — **Ichenua, Janebati.**  
 Pena (de pena) — **Janebatisu.**  
 Pender — **Edeque bade.**  
 Pene, miembro del hombre — **Qui.**  
 Peni (un lagarto) — **Banacuapa.**  
 Petinencia — **Ematsenatani.**  
 Pensado (lo ha pensado) — **Japiba-**  
**tiji.**  
 Pensamiento — **Japibati.**  
 Pensando estoy — **Eama epibania.**  
 Pensar — **Piba.**  
 Pequeño — **Chidi.**  
 Perderse — **Taitana.**  
 Perdido todo — **Taitanajiji.**  
 Perdido en el monte — **Igetiduji.**  
 Perdióse — **Taitanatia.**  
 Perdiz — **Buni.**  
 Perdiz de pajonal — **Bipaiditi.**  
 Perdonado (lo he perdonado) — **Iche-**  
**nubaitiada.**  
 Perdonar — **Ichenua.**  
 Perico ligero (perezoso) — **Bei.**  
 Perico amarillo — **Beisaua (n?)**  
 Perjudicar — **Madadaja.**  
 Permitir — **Vipa.**

Perverso — **Madada eni eni.**  
 Pesante — **Biqueda.**  
 Pesar — **Anebati, Tupuha.**  
 Pesar (yo lo he hecho pesar) — **Ema danebameitia.**  
 Pescado (especie) — **Tauacha.**  
 Pescado (especie) — **See.**  
 Pescado (especie) — **Guabuquere see.**  
 Pescar — **Seina.**  
 Pescar con anzuelo — **Exia.**  
 Pescuezo — **Eujaja.**  
 Pestaña — **Etua equeque ina.**  
 Pestañar — **Tudejude.**  
 Peste — **Chiqui.**  
 Peste contagiosa — **Chiqui anidera babe.**  
 Picotada — **Tatsu.**  
 Pié — **Euatsi.**  
 Pié de árbol — **Etsaja.**  
 Pié (andar en un pié) — **Euatseje.**  
 Pié (en pié estar) — **Euatsi neti neje.**  
 Piedra — **Tumu.**  
 Piedra de batan — **Ed'dud'duji tumu.**  
 Pierna — **Eta, Etidada.**  
 Piernas (por las piernas) — **Etame.**  
 Pildoras (hay que hacer pildoras) — **Ticataji.**  
 Pinta como la de Taitetu — **Querequere.**  
 Pintado (un pescado) — **Ayurari.**  
 Pintado como tigre — **Dare dare.**  
 Pintado con listas — **Baqui baquiji.**  
 Pintado de colorado y blanco — **Jurajura.**  
 Pintarse con manzana — **Jad'diquiti.**  
 Piña — **Sagu.**  
 Piñon purgante — **Guaca ó Uaca janide, Aqui janide.**  
 Piojo — **Bia. C. Bia.**  
 Pisada — **Euatsi, Euatsitijude.**  
 Pisalo — **Tidique.**  
 Pisar — **Tedi, Tidi, Tiditidia.**  
 Pisonear — **Tidi.**  
 Pitahi (sarpullido) — Ver **Guase.**  
 Plano — **Pai.**  
 Plantar — **Bana.**  
 Plata — **Chipilo.**  
 Plátano — **Nasa.**  
 Plátano pinton — **Epujaja.**  
 Platanillo — **Patuju, Japaina.**  
 Playa — **Enajutujutu.**  
 Plenilunio — **Jatijijati.**

Pluma — **Eina.**  
 Pobre — **Ichenuda.**  
 Poco — **Uachidi.**  
 Podar — **Chadeu.**  
 Podrido — **Ibida.**  
 Podrido (todo podrido) — **Ibipeyujiji.**  
 Podrido — **Ibi.**  
 Podrirse — **Ibi.**  
 Pollilla — **Musu, Setti, Sitti.**  
 Polla — **Puttu.**  
 Pollos (los pollos) — **Puttucua.**  
 Pondera demasiado — **Echucua, Eyapacatani.**  
 Poner (para volver á poner) — **Eichayupuji.**  
 Poner — **Icha.**  
 Poniendo huevos está — **Ejatiani.**  
 Poniendo — **Idetti enubiani bene.**  
 Poquito — **Padi.**  
 Por — **Putsu, Biasu, Ja (final), Jepuiti.**  
 Por donde has venido — **Queda mida pueitia.**  
 Por ejemplo — **Aytuque.**  
 Por eso pues — **Dajasunu.**  
 Por fin — **Chamacama.**  
 Por más que sea — **Papubiame.**  
 Porque — **Ucuajasu, Cuaja, Jucujasu.**  
 Por ti — **Mi ejé.**  
 Poro — **Emumuy.**  
 Poro grande — **Ebutudu.**  
 Poro pequeño — **Tupapa.**  
 ¿Por qué? — **¿Cujaju?, ¿Jucuasú?, ¿Jucujaju?.**  
 Porqué — **Cuaja, Jauatsi.**  
 Pospuesto (me ha pospuesto ó despreciado) — **Inide ataida ema.**  
 Poza — **Baipacha, Enabue.**  
 Poza pequeña — **Enanada.**  
 Precaucion (con precaucion anda) — **Jarejati putsu epuñoneti.**  
 Precepto — **Jacuatsasiati.**  
 Precipitar — **Tipei tipei.**  
 Predilecto — **Ibuneda quita.**  
 Prefiero á este — **Ihe da quiema ebuneda quita.**  
 Preguntar (á preguntar anda) — **Quisabatique.**  
 Preguntar (voy á preguntar) — **Equisaba.**  
 Presnar — **Nuru.**

Preñada — **Jabbacuati**.  
 Priesa — **Etipeini**.  
 Primero — **Equene**.  
 Primero ó mayor — **Equene puji**.  
 Primero que vino — **Equene pucibana**.  
 Primo (dice el menor al mayor) — **Usi**.  
 Primo menor — **Dau**.  
 Principio (al) — **Epupirujisu**.  
 Probando está — **Ediababani**.  
 Probar — **Diaba, Tseuba**.  
 Probar (cosa líquida) — **Idiba, Sebeba**.  
 Profundidad (medir la profundidad) — **Dueba**.  
 Profundo — **Dueda**.  
 Prohibir — **Rejaba**.  
 Promesa — **Quisaitia**.  
 Pronto — **Betsuda, Puda, Tipeida, Apuda, Chu**.  
 Propio — **Emetse**.  
 Protector — **Nimetuche**.  
 Proviene (de qué proviene?) — **Ay genetiani**.  
 Publicando está — **Equisaquisani**.  
 Pudiera ser — **Pucua detse**.  
 Pueblo — **Ejude. C. Epu**.  
 Puede ser — **Tame, Dame**.  
 Puede ser que suceda — **Tame puitica biame**.  
 Puedo soportar — **Tuchetaji ebania**.  
 Puerta — **Eteriji, Etsequeini**.  
 Puerto — **Ebuteji**.  
 Pues — **Me**.  
 Pulga — **Tacuapa, Bad'di**.  
 Pulga colorada — **Japa, Einacua**.  
 Pulir — **Tsitsi**.  
 Pulverizado menudo — **Dudiaque, Susiaque**.  
 Punta como la de Taitetu — **Querequere**.  
 Punta de cerro — **Emata vitsequi**.  
 Punta — **Etsequi**.  
 Puntigrado — **Bitsequi, Vitsequi**.  
 Punzado — **Echuduji, Chudujiji, Duttu**.  
 Punzar — **Chudu**.  
 Punzon — **Edutuji**.  
 Puñado — **Meduju, Emeduju**.

Q

¿Qué? (¿con qué?) — **Ayneje**.  
 Que (de subjuntivo) — **Pa**.

¿Qué? ¿qué cosa? — **Ayni, Ay**.  
 ¿Qué? ¿cómo es? — **Cuapa, Cuaipa**.  
 ¿Qué ha hecho? — **Ayni ajiji**.  
 Que no — **Be**.  
 Que no jueguen — **Be mesituji**.  
 Que hacer — **Ataji**.  
 Que no se acaba — **Epupa bae mave**.  
 Que se vea — **Bataji papu**.  
 ¿Qué? (¿para qué?) — **Aypuji? Ataji camave?**  
 Que quema bien — **Utsu saida**.  
 Qué (¿de qué proviene?) — **Ay genetiani?**  
 Que sacuda — **Pa tara**.  
 Que se mueve — **Ruburubu**.  
 ¿Qué tamaño? — **Que ay**.  
 Quebrada — **Emata dedeje**.  
 Quebrándose está — **Ejaritiani**.  
 Quebrantar precepto — **Peto**.  
 Quebrar — **Caru**.  
 Quebrar plato — **Daitia**.  
 Quebróse — **Jajaritaitia**.  
 Quédate — **Anique**.  
 Queja — **Pu**.  
 Quejándose está — **Etsuinanatiani**.  
 Quejarse — **Pu**.  
 Quejido — **Etitsi**.  
 Quema — (que quema bien) — **Utsu saida**.  
 Quemado (se han quemado las casas) — **Etecuana tiujiji**.  
 Quemar — **Tiu, Tiume**.  
 Quemarse — **Itiutasa**.  
 Querer — **Tsada**.  
 Quererse — **Jaibutrebati**.  
 ¿Quién? — **Aydeni, Aydenida?**  
 ¿de Quién? — **Aydenisa?**  
 ¿con Quién? — **Aydenineje?**  
 ¿para Quién? — **Aydenisa puji?**  
 ¿Quién eres tú? — **Ay de ni mi?**  
 ¿Quién, quiénes? — **Ay de, Ay de ni, Aya?**  
 ¿Quién lo ha hecho? — **Ayani ajiji?**  
 ¿Quiénes son? — **Quiibatani?**  
 Quiere cansarse — **Jaduitija**.  
 Quiere ser más — **Ebiasu puja**.  
 Quiere (todo lo quiere para sí) — **Tuseda puji cama etsatsani**.  
 Quiero beber — **Jaiditija**.  
 Quieto — **Metseani**.  
 Quieto está — **Emitsiani (imperativo)**

Quijada — **Edavi**.  
 Quita un poquito — **Uachidihaque**.  
 Quite — **Jacuetique**.

R

Rabadilla — **Etitsevi**.  
 Rabo — **Tida, Tid'da**.  
 Raíz — **Edau**.  
 Raíz muy venenosa — **Manunu**.  
 Rajado — **Pedujiji**.  
 Ralo (no tupido) — **Dajada**.  
 Ralo (de ropa) — **Queseda, Quese-  
 que**.  
 Rama de árbol — **Aquicha**.  
 Rama (con rama y todo) — **Echana**.  
 Ramas (con muchas ramas) — **Aqui-  
 chaji eni eni**.  
 Rana — **Cuasu**.  
 Rápido — **Jubida**.  
 Ras (al ras) — **Tsajasu**.  
 Rasgar — **Diu**.  
 Rasguño (me rasguño) — **Jadivitaia**.  
 Raso (en lo raso) — **Deijisu**.  
 Raspadura — **Erequeji**.  
 Rastrear, rastro — **Baquijs baquijs**.  
 Rastro — **Etijude**.  
 Rata, raton — **Sitte**.  
 á Ratos — **Ubau ubaue**.  
 Raudal — **Eapa**.  
 Raya (pescado con dardo en la cola) —  
**Ibabi**.  
 Rayador — **Erequeji**.  
 Rayo — **Darara**.  
 Rebaja un poquito — **Uachidihaque**.  
 Rebalsó — **Japautia**.  
 Rebotar — **Ejutsesua**.  
 Recibiendo está — **Ejenitani**.  
 Recibo yo — **Ejeminia**.  
 Recien — **Yeichu**.  
 Recientemente — **Jeave ve quita**.  
 Recobrado — **Jabajatiujiji**.  
 Recojer — **Chudu, Viru**.  
 Recortar — **Rijidera**.  
 Recostarse — **Japauati, Sanasana**.  
 Regular — **Etiuadiri**.  
 Red — **Quiqui**.  
 al Rededor — **Barere**.  
 Redondear — **Peroru, Piruritaja,  
 Pirurita ha**.  
 Redondo — **Peroruta**.  
 Reemplazar — **Judepacha**.

Reemplazar (voy á reemplazar) — **Ju-  
 depachatique**.  
 Reflexionar — **Pibapiba**.  
 Reflejando — **Eneneni**.  
 Reflejar — **Ueue**.  
 Refregar — **Tsitsi tsitsia**.  
 Refregarse — **Jadiquite**.  
 Refrescar — **Evinana, Vinana**.  
 Regaliz (raiz dulce) — **Junubita, Edau  
 bita**.  
 Regar — **Quidudua, Viad'duicha**.  
 Regresado — **Siapaque**.  
 Regresar — **Jasiapati, Siapati**.  
 Regresar (has de regresar) — **Jasia-  
 pati mida**.  
 Regresar (ha de regresar) **Epueicha**.  
 Rehuir — **Deriri**.  
 Reir — **Idebati**.  
 Reirse — **Jaidebati**.  
 Relámpago — **Tseru, Tseru**.  
 Relucir — **Ueue**.  
 Remando estoy — **Etarunia**.  
 Remangar — **Aderatsua**.  
 Remangarse — **Aderatsuati**.  
 Remar — **Taru**.  
 Remar sabe — **Pere baba**.  
 Remedar — **Inimetia**.  
 Remendar — **Remeta**.  
 Remedio — **Eidi Eidue**.  
 Remesa — **Tiamejiji**.  
 Remiendo — **Remeta**.  
 Remo — **Etaruji**.  
 Remolino — **Ecuaruru**.  
 Remolino de viento — **Beniguatunu**.  
 Remolino (en el remolino) — **Ecuaru-  
 runeti**.  
 Remontado (enmalezado) — **Dejeda**.  
 Remontar (criarse maleza) — **Viaipa**.  
 Remover — **Guarusiapa**.  
 Renguear — **Etidatiani**.  
 Rengo — **Teja, Tida**.  
 Renovar — **Echacua hagu**.  
 Reñido (han reñido) — **Jadayatijs**.  
 Reñirse de palabras — **Jadayati**.  
 Repechones — **Murucu**.  
 Repente (de repente) — **Rubutana,  
 Charubutanave**.  
 Repetir — **Neicha icha**.  
 Resagado — **Tijeneti**.  
 Resbaladizo — **Sevida**.  
 Resbalándose está — **Ediririani**.  
 Resbalar — **Deriri, Pesu**.

Resentido está — **Enebatiani**.  
 Resina — **Emad'di**.  
 Resisténdose está — **Etuchetani**.  
 Respeto — **Iyuba**.  
 Respirar — **Anasia**.  
 Respondiendo está — **Ejeutsutani**.  
 Resucitar — **Ideyu**.  
 Retazo — **Diripedu**.  
 Retira eso — **Ichaderaque**.  
 Retirado — **Aderajiji**.  
 Retirar — **Adera, Ichadera**.  
 Retirarse — **Aderati**.  
 Retirate — **Batá, Netideraque, Netidera**.  
 Retorcijón de vientre — **Edetsuitsi**.  
 Retovo — **Eviarusuji, Edunuji**.  
 Reuma — **Bichadi**.  
 Reuniéndose están — **Editatiani**.  
 Reunión — **Jaditati**.  
 Reventar — **Dapuju, Japujuti, Pujuju**.  
 Reventarse — **Jadapujuti**.  
 Reventarse lazo en pedazos — **Jarijiti**.  
 Revolcándose está — **Epepatiani**.  
 Revolver — **Gauru**.  
 Rico — **Ayge eni eni**.  
 Riéndose está — **Eide batiene**.  
 Rincón — **Etsuti**.  
 Riñen (que se riñen) — **Jaseatseati**.  
 Riñón — **Murumurui (i=y)**.  
 Rio abajo — **Emacuahua**.  
 Rio arriba — **Viacuahua, Biacuahua**.  
 Risueño — **Burida, Buriburi**.  
 Robado — **Tsiji**.  
 Robar (para robar) — **Esitapuji, Tsipu**.  
 Robar — **Tsi**.  
 Robó — **Tsitaitiada, Tsipuji**.  
 Robusto — **Nime tucheda**.  
 Rociar — **Virevire**.  
 Rodilla — **Emadaja chua**.  
 Romper — **Caru**.  
 Romper con las manos — **Pedu**.  
 Romperse en pedazos — **Jarijiti**.  
 Roncando está — **Eracacani**.  
 Roncar — **Carara**.  
 Roncha — **Epuratiani**.  
 Rosa (riego) — **Satse**.  
 Rumiar — **Metsiha, Metsia**.

S

Sabañon — **Guatsiada**.  
 Sábalo (pescado) — **Dapati**.

Sabe, saber — **Babe**.  
 Sabe avisar — **Babequisa**.  
 Sabe (no sabe obedecer) — **Jacuatsasiati bae mave**.  
 Sabiendas (á sabiendas) — **Babe biame**.  
 Sabio — **Babe eni eni**.  
 Saca estos — **Diraque ihe cuana**.  
 Saca fuego — **Deruque cuati**.  
 Sacar — **Dira**.  
 Sacuda (que sacuda) — **Pa tara**.  
 Sacude — **Taraque**.  
 Sal — **Banu**.  
 Salado — **Banupatseda, Bueda**.  
 Salir de casa — **Eteje cuinana**.  
 Salitral — **Colpaña, Rai**.  
 Saliva — **Equedi**.  
 Salteador — **Jamejemitiji**.  
 Saltear — **Jamejemiti**.  
 Salvado (he salvado de esta) — **Eide ema pujiji**.  
 Salvando está — **Eide epuani**.  
 Salvaje — **Pad'duji mave**.  
 Salvar (ha de salvar) — **Eide puiti**.  
 Salvo (vivo) — **Eide tsuatijiji**.  
 Saludar — **Mitsu**.  
 Sangrar — **Chudu**.  
 Sangre — **Ami**.  
 Sangre (salir sangre) — **Ami cuina**.  
 Sangre sudó — **Ami ven ida**.  
 Sapacala — **Dupapa**.  
 Sapacala hedionda — **Chaiguani**.  
 Sapo — **Bururu, Guabuquere see**.  
 Sarna — **Taida**.  
 Sarna especial de Misiones — **Tsere**.  
 Sarnoso — **Tsere**.  
 Sarpullido — **Guase**.  
 Sarta — **Edue**.  
 Sauce — **Diði**.  
 Secando está — **Esarani**.  
 Secar — **Sara**.  
 Secar el rio con atajo — **Dipitaji**.  
 Seda vegetal — **Tsapu, Mapajo**.  
 Sediendo — **Jaiditiji**.  
 Segar — **Raja raja**.  
 Seguida (en seguida) — **Dageuetia, Dageuetiave**.  
 Sembrar — **Bana**.  
 Sembrar (para sembrar) — **Evanaji**.  
 Sentarse — **Aniute**.  
 Sentir — **Neba**.  
 Señalar — **Echanapa icha**.

Separado (lo ha separado) — **Cuad'de-taitia.**  
 Separar — **Ichadera.**  
 Ser (mio ha de ser) — **Quiema pu-taji.**  
 Será así — **Anahe.**  
 Será — **Jea.**  
 Sereno — **Baji.**  
 Serio — **Bu iyuda.**  
 Serpentear — **Duniduni.**  
 Serranía — **Emata.**  
 Servir — **Emebaja, Jamebaja.**  
 Sesos — **Echudadubu.**  
 Seta (hongo) — **Si.**  
 Si (conjuncion), subjió **Su** (ver Ver-bos).  
 Sidra — **Limajaja.**  
 Sien — **Ebuana.**  
 Sierra — **Erequeji.**  
 Siguiete (al día siguiente) — **Chumaita.**  
 Silbar — **Ui.**  
 Sin conocer — **Chanapaji mave.**  
 Sin culpa — **Juchaji mave.**  
 Sin destino — **Chaepunetive.**  
 Sin marido — **Aveji mave.**  
 Sin saber (estoy sin saber que hacer) — **Cujataimave ebania.**  
 Soasar — **Chimuri.**  
 Sobaco — **Enuguidi.**  
 Sobra — **Aniderequi, Pucho.**  
 Sobrante — **Aniderequi**  
 Sobre (más que) — **(e) Biasu.**  
 Sobrenada (que sobrenada) — **Bed'da.**  
 Sobrenadar — **Beddatsua.**  
 Sobrino — **Bacua** (si lo dice el tio ó la tia materna).  
 Sobrino — **Bui** (si lo dice el tio pater-no).  
 Sol — **Idetti. C. Igeti.**  
 Solamente — **Upia.**  
 Solapado — **Edeuani.**  
 Solo (de un solo lado) — **Bupeje.**  
 Soltar — **Mesia, Pidú.**  
 Soltera — **Ave mave, Aveji mave.**  
 Sombra — **Tanapa.**  
 Sombrero — **Mutiru.**  
 ¿Son cuáles? — **Quiebata cuana?**  
 Sonar — **Sared'da.**  
 Soñar — **Tabitsu.**  
 Soñoliento — **Etuachani, Tuachuani.**  
 Soplo — **Ju.**

Soportar (puedo soportar) — **Tuchetaji ebania.**  
 Sorber — **Sebe nubia.**  
 Sordo — **Idaja mave.**  
 Sorprendido — **Rubutanajiji.**  
 Su — Ver suyo.  
 Suave — **Etutsada, Musada.**  
 Subida — **Jatsuati.**  
 Subida (de subida) — **Yatsuati.**  
 Subido (salvo) — **Tsuatijiji.**  
 Subir — **Tsuati.**  
 Sublevándose están — **Netiana hatani.**  
 Sublevarse — **Netianahatani.**  
 Sucede (por su culpa le sucede) — **Tusa jucha jepuiti ebidinani.**  
 Suceder — **Atige.**  
 Sucio — **Adi adi, Adida.**  
 Sudando estoy — **Eveuruani.**  
 Sudar — **Eveu.**  
 Suegra — **Eavesatatacuara, Euauesa cuara.**  
 Suegro — **Eavesata, Euauesatata.**  
 Sufrir — **Jabi, Tuchi.**  
 Sujetar — **Nabeba.**  
 Suplicar — **Biami.**  
 Supurar — **Marati.**  
 Sur — **Bina bina.**  
 Surco — **Etsaunu.**  
 Suspender — **Jemitsua.**  
 Suspender con cordel — **Riretsu.**  
 Sustrajo — **Tsitaitiada.**  
 Suyo — **Mesa.** Ver el Catecismo.

T

Taba — **Ed'danaja, Madataja.**  
 Tabano — **Chara.**  
 Tacuara (caña) — **Didi, Mui.**  
 Taimado — **Dajada, Siquisiqui.**  
 Tajo (un) — **Siquietse.**  
 Taládralo — **Raraneque.**  
 Talon — **Euatsi tiadi.**  
 Tal vez — **Aua.**  
 Tal vez seria yo no más — **Cuipave ema.**  
 Tambalearse — **Pevevepeveve.**  
 Tambien — **Biame.**  
 Tambor — **Ememe.**  
 Tamaño — (¿qué tamaño?) — **Qué ay?**  
 Tamaño (haz de este tamaño) — **Utu-puhaque.**

Tapa, tapon — Ebiateriji.  
 Tapa la botella — Cuatsa nutuque.  
 Tapado — **D**amajiji.  
 Tápalo todo — Diruque.  
 Tapar (cubrir) — **D**ama.  
 Tapar (botella, etc.) — Cuatsa teri, **N**utu.  
 Taparse — **J**adamati.  
 Tapiar (hay que tapiar esta puerta) — **T**sequini bichuta ejuji.  
 Tapon — Ebiateriji, **N**utu.  
 Tardar, tarde — **T**sunuda.  
 Tardar mucho — **T**sunutsunu.  
 Tarde (esta tarde) — **I**he sinecua.  
 Tarde (la tarde) — **T**sinecua.  
 Tatú, quirquincho — **T**sudi.  
 Tatú (cola de tatú) — **T**suditida.  
 Tareche (loro chico así llamado) — **T**ui.  
 Tártago — **T**auadaua.  
 Techar, tejer — **S**ipi, **T**sipi.  
 Tejer — **S**ipi.  
 Tejer ropa — **T**adi.  
 Temblando está — **E**rariani.  
 Temblar — **R**iaría.  
 Temor — **J**aiyoati.  
 Templar el arco — **M**ane.  
 Temprano — **A**pu apu.  
 Ten cuidado — **I**natsiuaque.  
 Tenaza — **E**tamiji.  
 Tender — **G**uana.  
 Tender bien — **G**uana eni.  
 Tentar — **D**apaba.  
 Teñir — **D**imia.  
 Terciana — **R**iaría.  
 Terciar con agua — **P**utua.  
 Tergiversado (lo ha tergiversado) — **T**sa peave da puitia.  
 Ternilla — **N**arunaru.  
 Terreno desigual — **C**uada cuada.  
 Terreno llano — **P**aya eauave.  
 Terron — **E**tica.  
 Testes — **E**atsudu, **E**jatsudua.  
 Testimonio levantar — **N**etianamemu.  
 Teta — **A**tsu.  
 Tetilla — **A**tsupa.  
 Ti (á ti) — **M**ida.  
 Tía — **N**ene (dice el hijo del hermano).  
 Tía — **C**uaive (sobrino á tía materna).  
 Tibio — **C**uase cuase *naichidi* (*u?*)  
 Tiempo (en otro tiempo) — **J**aitiana.  
 Tiempo (por mucho tiempo) — **T**sunuda puji.

Tiene miedo — **I**guame epuani.  
 Tiene (que tiene mucho) — **A**yge eni eni.  
 Tiernito — **E**nanave.  
 Tierra — **E**aua, **M**edi. **C.** **M**echi.  
 Tiesto de olla — **J**uttupedu.  
 Tigre — **I**ba.  
 Tinieblas — **R**ida apuda.  
 Tio hermano de madre — **J**uju, **C.** **C**ucu.  
 Tio, hermano de padre — **T**ataide, **T**ataive.  
 Tirante de las casas — **S**erati, **T**erati.  
 Tirar con cordel — **R**ire.  
 Tirar cordel ó palo — **S**etseji.  
 Tirar — **S**ia.  
 Tiren — **R**irequé.  
 Tocar — **D**apaba, **T**uru.  
 Toda (de toda clase) — **A**y pea peati, **P**ea peati.  
 Todavía — **B**iamé.  
 Todo — **C**ama, **P**amapa.  
 Todo blanco — **P**asapasa.  
 Todos — **V**er Todo.  
 Todos (á vista de todos) — **P**ama batakisu.  
 Todos (comun de todos) — **P**amapasa.  
 Todos juntos — **T**upupaive.  
 Todos son — **P**amapasa quita.  
 Todos los dias — **P**amapa zinesu.  
 Torcido (jorobado) — **T**udi.  
 Torcido (cordel) — **T**urituri, **R**eiji.  
 Tordo — **C**hico.  
 Toro — **C**haguana.  
 Toro (pescado grande, pesa hasta cuatro quintales) — **C**haguana.  
 Torpe — **A**teminimeme.  
 Tortuga de charcos, galápago — **D**at-tipacha.  
 Tortuga — **D**atti.  
 Tortuga de lagos — **C**hepere.  
 Tostadera, tostador — **E**vaduji.  
 Tostado — **B**adujiji, **E**vadu.  
 Tostar — **B**adu.  
 Totahi (palma) — **T**umshe.  
 Trabajar — **M**udu mudu.  
 Trabajo (dia de trabajo) — **M**uducine.  
 Trabajoso — **J**atad'auada.  
 Tragar — **I**budia.  
 Trago — **C**uatsa peada.  
 Traicionero (que acecha) — **C**auachiri.

Trama de tejido — Erujuji.  
 Trampa — Jupacha, Guaja, Dirui, Ribí.  
 Tranquilo está — Emissiani.  
 Trascender — Guani.  
 Trasladándose está — Epuderani.  
 Trasquilar — Iuaraja, Jarejati.  
 Trasero — Emutu, D'id'di.  
 Tratado bien — Asaitaji.  
 Tratándose están — Etsatsiatitani.  
 Tratar bien — Assaiassai, Asaita.  
 Través (al través) — Erueja, Pairujeta.  
 Travesaño — Epairujeji.  
 Treinta — Quimichá-tunca.  
 Trenzar — Bacuapa.  
 Tres — Quimichá (aymará).  
 Tribu — Ata.  
 Tripa — Etsama.  
 Triste — Atacuamadati, Jatacuamadati.  
 Tristeza — Tajida, Janebati.  
 Tristeza finge — Etacuamadatiani bidu.  
 Tronando está — Etiriani.  
 Tronco sin ramas — Aqui chuadudu.  
 Tropezar, tropezon — Jausituti.  
 Trueno — Tiri.  
 Trueno fuerte — Tiri jubida.  
 Tú, mi, á ti — Mida.  
 Tú (sujeto) — Miada.  
 Tubérculo que suple la papa — Amay, Gualusa.  
 Tucan (ave) — Binuey, Tsuene.  
 Tuétano — Etsaudubudu.  
 Tullido — Turu.  
 Turbado — Japitsapitsatijiji.  
 Turbia (agua turbia) — Beja beja.  
 Tupido — Nuttuda.  
 Turbión — Esui.  
 Turbión (está de turbion el rio) — Esui epuani.  
 Tuyo — Mique, Miqueda.

U

Ultimo (el último) — Tije puji.  
 Ultrajar — Nidutaitia.  
 Uno — Pea, Peada. C. Peade.  
 Uno que otro no más — Pa, Peadave.  
 Uno solo — Babi, Peadave.  
 Untar — Diquí, Diquí diquí.

Uña de mano — Emetidi.  
 Uña de pié — Euatsi metidi.  
 Urdimbre de tejidos — Enanatani.  
 Urge (es urgente) — Eapudania.  
 Usado — Cuejiji.  
 Usando estoy — Esaibania.

V

Vaciar — Biadera.  
 Vacío — Me mave.  
 Vado — Epetuji.  
 Vagando — Puñoneti.  
 Vagar — Epuñoneti.  
 Vainilla — Sutere.  
 Vaiven — Uaji.  
 Valiente soy — Ema nime tucheda.  
 Vamos — Ade.  
 Vamos convidando — Ichevaque.  
 Vamos á distraernos — Me babada.  
 Vaya (cuando vaya) — Eputisu.  
 Vaya á reemplazar — Judepachati-que.  
 Vecino (mi vecino) — Emanajasu.  
 Veinte — Beta tunca.  
 Vejiga — Tupa.  
 Velar — Biaide.  
 Vélo tú — Miada baque.  
 Velludo — Inuaji.  
 Vena — Esauna.  
 Venado — Duquey.  
 Venado de pajonal — Batsunu, Chauduquey.  
 Vendar los ojos — Tua dunu.  
 Vender — Iru.  
 Vendrá — Epue.  
 Venga (cuando venga) — Epueyusu.  
 Venga (el dia que venga) — Epue-zinesu.  
 Vengar (se va á vengar) — Ebiagua-nati.  
 Vengarse — Jabiaguanati, Biaguana.  
 Venido (¿por dónde has venido?) — Queda mida pueitia?  
 Venir (ha de venir) — Epueiti.  
 Venta — Eiruji.  
 Ventarron — Beni jubida.  
 Ventéalo — Repequé.  
 Ventosidad — Quidi.  
 Veo yo (estoy viendo) — Ebania.  
 Ver (para ver) — Ebajupuji.  
 Ver entre sueños — Etabisa jabati.

Verdad (en verdad) — **Eneive**.  
 Verde — **Ēdaua**.  
 Verdolaga — **Yuyu** (quichúa).  
 Vergüenza — **Bidu, Bidu tada**.  
 Vergüenza da — **Bidutaji**.  
 Verija — **Epi**.  
 Verse (desea verse con alguno) — **Jabataitica nime**.  
 Vestido — **Epuduji, Esaibaji**.  
 Vestir (hay que vestir) — **Judutaji**.  
 Vestirse — **Asaibati, Jaseibati**.  
 Vez — **Nuati**.  
 Vez (tal vez) — **Dame**.  
 Vibora — **Bacua**.  
 Vibora cascabel — **Dada bacua**.  
 Vibora loro — **Uracua bacua, Jura-  
 cua bacua**.  
 Vibora pirichuchio la Surucucu del  
 Brasil — **Bacua pucarara**.  
 Vibora sapo — **Bururu bacua** (es muy  
 venenosa).  
 Vibora yoperajo bobo — **Bacua tabi-  
 made, Tabimade** (muy venenosa).  
 Vieja — **Pumatia**.  
 Viejo — **Edi**.  
 Viéndose está — **Bataji epuani**.  
 Viento — **Beni**.  
 Vientre — **Ede, Etsama**.  
 Vientre bajo — **Etsuducuata**.  
 Vinagrera — **Tsui pududu**.  
 Vinagrera tener — **Etsuitsui**.  
 Violento — **Jubida**.  
 Viruela — **Chadi deve**.  
 Visitar — **Perepere**.  
 Visitar (voy á visitar á usted) — **Eba-  
 da ema**.  
 Vistelo — **Jajudutique**.  
 Vistelo á ese — **Juduquejida**.  
 Vistoso — **Bata eni**.  
 Vituperar — **Satsia**.  
 Viuda, viudo — **Iquima**.  
 Vivo — **Eide**.  
 los Vivos — **Eidecuana**.  
 Volando está — **Ecuabetsani**.  
 Volar — **Cuabetsa**.  
 Volcar — **Seapa**.  
 Volcar cántaro, etc. — **Buscapa**.  
 Volcar de un vaso á otro — **Dutua**.  
 Volcarse — **Jabuseapati, Juseaute**.  
 Voltear — **Juseaute**.  
 Volver á hacer — **Pu ichaji**.  
 Volver á vender — **Iruyuicha**.

Vomitarse — **Batasiu**.  
 Vosotros — **Micuaana, Micuaneda**.  
 Vosotros dos — **Metseda**.  
 de Vosotros — **Micuaneseda**.  
 ¡Voto á! — **¡Tse!**  
 Voy á visitar — **Ebabada ema, Epe-  
 veti**.  
 Voyme — **Ecuayo**.  
 Voz — **Etsui**.  
 Voz débil — **Etsui chidi**.  
 Vuélcalo — **Netiauteque, Tsajasia-  
 paque**.  
 Vuelta — **Neicha**.  
 Vueltas dar — **Jabarereati**.  
 Vueltas está dando — **Epubarereni**.  
 Vuelvas (no vuelvas á hacer) — **Be  
 aichaji**.  
 Vuestro — **Micuaneseda**.  
 Vulnerar — **Etsi**.

Y

Ya — **Be, Beu, Ba**.  
 Ya ha de hacer — **Be ehati**.  
 Yapa (especie de conejo) — **Bamme**.  
 Yapándose está — **Enanetani, Ena-  
 metani**.  
 Ya sea que — **Ada**.  
 Yema de huevo — **Eja jare**.  
 Yerba contra mordedura de vibora —  
**Bacuatse**.  
 Yerba de semilla como mostaza —  
**Inamasatidi**.  
 Yerno — **Ebaquiepunasa eave**.  
 Yerro — **Japitsati**.  
 Yo (sujetivo) — **Eama**.  
 Yo (objetivo) — **Ema**.  
 Yuca — **Cuabe**.  
 Yuca asada — **Cuabe cuabi**.  
 Yuquilla (raiz medicinal) — **Buata**.  
 Yesca — **Quesiri**.

Z

Zafar — **Japeruti**.  
 Zahumar — **Jud'duha**.  
 Zamuqui — (palma) — **Dimabue**.  
 Zanca — **Tid'da**.  
 Zancudo — **Di**.  
 Zanja — **Cuadata**.  
 Zarzaparrilla — **Papauana, Quida**.  
 Zarzas — **Reque reque**.  
 Zumaque — **Jape**.  
 Zumo — **Napudu**.